

- G -

g

g comme Gaston : G de Gerardo
un grand G : una G mayúscula
un petit g : una g minúscula

gabardine

cette gabardine ne protège pas du tout : esta gabardina no abriga nada

garbarier

être un garbarier (patron de péniche) : ser un patrón de gabarra

garbit

(modèle) - (dimension) - (carrure) - (figuré : genre)

garbit (modèle)

le garbit de la pièce (modèle) : el escantillón de la pieza – la plantilla de la pieza
le garbit de l'étambot (maritime : modèle) : el gálibo del codaste – la vitola del codaste

garbit (dimension)

le garbit de chargement (camion) : el gálibo de carga

un garbit de métro : un gálibo de metro

garbit (carrure)

du même garbit (fam) : de la misma estatura - del mismo tamaño

garbit (figuré : genre)

du même garbit (fig) : del mismo estilo - del mismo tipo

gabegie

quelle gabegie ! (gaspillage) : ¡ qué desbarajuste !

une gabegie financière (gaspillage) : un desbarajuste financiero

gabelle

payer la gabelle (histoire : impôt) : pagar la gabela

gâble

le gâble du portail de la cathédrale (architecture : en façade) : el gablete del portal de la catredal

gachâge

‘le gâchage’ se traduit par :

- ‘*la mezcla*’ lorsqu’il s’agit de technique de construction ;
- ‘*el desperdicio*’ ou ‘*el legajo*’ lorsqu’il s’agit du gaspillage.

(maçonnerie) - (gaspillage) - (travail mal fait)

gâchage (maçonnerie)

le gâchage du ciment (technique) : la mezcla del cemento

le gâchage du plâtre (technique) : la mezcla del yeso

gâchage (gaspillage)

le gâchage d'argent (gaspillage) : el desperdicio de dinero

gâchage (travail mal fait)

le gâchage d'un travail (travail manuel mal fait) : la chapuza

gâchette

appuyer sur la gâchette (arme) : apretar el gatillo – oprimir el gatillo

avoir la gâchette facile (fig – faire feu facilement) : ser un baleador - tener el gatillo fácil – tener el gatillo flojo – disparar a la menor provocación – disparar a las primeras de cambio – disparar a la menor ocasión

la gâchette de sécurité (tronçonneuse) : **el** gatillo de seguridad

la gâchette d'une arme : **el** gatillo de **un** arma

la gâchette d'une serrure : la gacheta de una cerradura

la gâchette du joystick (informatique) : **el** gatillo del joystick

la gâchette du taille-haies (technique) : **el** gatillo del cortasetos

gâchis

(maçonnerie) - (gaspillage) - (ensemble confus)

gâchis

(maçonnerie) *préparer le gâchis* (technique) : preparar **la** argamasa – preparar el mortero

gâchis

(gaspillage) *un beau gâchis* (gaspillage) : un buen desperdicio

un beau gâchis (ironique) : un buen despilfarro

quel gâchis ! : ¡ qué despilfarro !

gâchis

(ensemble confus) *c'est un beau gâchis !* : ¡ qué desastre !

un beau gâchis (déception) : un buen estropicio

un joli gâchis (ironique : situation confuse) : menudo lío – menudo embrollo

gadget

un gadget inutile (petit objet) :: un gadget inútil – un aparato inútil – un enredo inútil – un enredillo inútil

gadin

(se) *prendre un gadin* (fam - tomber) : estrellarse – caerse – darse un trompazo – pegarse **una** leche – darse **una** leche – pegarse **una** hostia – darse **una** hostia

quel gadin ! (fam – chute) : ¡ vaya leche ! – ¡ vaya hostia !

(se) *ramasser un gadin* (fam – tomber) : caer – dar con el cuerpo en tierra – pegarse un batacazo – cogerse una liebre – estrellarse – pegarse **una** leche – darse **una** leche – pegarse **una** hostia – darse **una** hostia

gadoue

marcher dans la gadoue (fam - boue) : caminar en **el** barro

gaélique

parler le gaélique (langue) : hablar el gaélico

gaffe

‘la gaffe’ se traduit par :

- ‘el bichero’ lorsqu'il s'agit de la perche utilisé pour la navigation ;

- ‘la plancha’, ‘la pifa’ ou ‘la metedura de pata’ lorsqu'il s'agit d'une bévue.

(bévue) - (perche) - (expression)

gaffe

collectionner les gaffes (fig – accumuler) : acumular las pifias – acumular las meteduras de pata

commettre (faire) une gaffe : meter la pata – tirarse una plancha – cometer una pifia – meter la gamba – meter **el** remo

faire une gaffe: meter la pata – tirarse una plancha

faire une gaffe monumentale: meter una pata tremenda

fais gaffe ! : ¡ ándate con ojo ! - ¡ cuidado ! - ¡ conque ojo ! - ¡ ojo al parche ! - ¡ estáte al loro !

il est champion de la gaffe : es insuperable **para las** meteduras de pata

pour les gaffes, il est champion ! : ¡ metiendo la pata es el rey !

quelle gaffe ! : ¡ qué metedura de plancha !

une gaffe de taille : **un** planchazo de marca mayor

une gaffe diplomatique : una metedura de pata diplomática - una metida de pata diplomática

une gaffe monumentale: una plancha tremenda

voilà ce qui s'appelle une gaffe ! : ¡ esto es lo que se llama una metedura de pata !

gaffe

accrocher avec une gaffe (barque) : aferrar

accrocher qqch avec une gaffe (barque, etc) : enganchar algo con **un** bichero

la gaffe du bateau (perche pour accoster) : **el** bichero del barco – **el** botador del barco

gaffe (expression)

faire gaffe (fam – faire attention) : tener cuidado – andar listo – andarse con (mucho) ojo – andarse con cuidado – andarse con tiento

gafeur

être un gafeur : meter siempre la pata

gag

un gag drôle : un chiste visual gracioso – un gag gracioso

gaga

c'est un gaga (fam - gâteux) : es un chocho

gage

'le gage' se traduit par :

- '*el testimonio*' ou '*la prueba*' lorsqu'il s'agit de la preuve apportée ;
- '*la prenda*', '*la caución*', '*la fianza*' ou '*la garantía*' lorsqu'il s'agit de la garantie donnée ;
- '*la pignoración*' lorsqu'il s'agit de vocabulaire juridique.

1. Singulier (preuve) - (garantie) - (juridique) - (jeu)
2. Pluriel (somme d'argent)

Singulier**gage** (preuve)

en gage de : en prueba de

le gage d'amitié : **la** prueba de amistad – el testimonio de amistad

le gage d'amour : el testimonio de amor

le gage de fidélité : el testimonio de fidelidad

gage (garantie)

donner en gage : dar en prenda

donner un gage : dar **una** prenda

laisser comme gage (garantie) : dejar como fianza - dejar como garantía

laisser en gage : dejar en prenda

le gage immobilier : **la** anticresis

laisser pour gage : perder - abandonar

mettre en gage au mont-de-piété : empeñar en el monte de piedad

mettre qqch en gage : empeñar algo – pignorar algo – dar algo en prenda

présenter un gage (une garantie) : presentar **una** fianza – presentar **una** garantía - presentar **una** pignoración

prêter sur gage : prestar **con** fianza – sobre prendas – sobre alhajas - prestar **bajo** fianza

gage (jurídico)

donner en gage (jurídico) : pignorar

le gage immobilier (jurídico) : **la** anticresis

mettre qqch en gage (jurídico) : pignorar algo

gage (juego)

avoir un gage (juego) : pagar prenda

Pluriel**gages** (somme d'argent)

à gages (homme, tueur) : a sueldo

être aux gages de : estar al servicio de

prêter sur gages : prestar **con** fianza

gageure

c'est une gageure : es casi imposible – es una empresa imposible – es increíble – parece imposible

gagnant

'le gagnant' se traduit par '*el ganador*' ou '*el premiado*'.

le gagnant de la compétition (sport) : el ganador de la competición

le gagnant par magasin (jeu commercial) : el ganador por tienda

les gagnants du festival (cine) : los vencedores de la gala

les gagnants du gros lot : los agraciados con el premio gordo
les heureux gagnants : los afortunados ganadores
les heureux gagnants à/de la loterie : los afortunados **por** la lotería
les heureux gagnants reçoivent leur prix : los agraciados reciben su premio
l'heureuse gagnante du premier prix : la afortunada que se llevó el primer premio
l'heureux gagnant : el agraciado – el premiado

gagneur

être un gagneur : ser un ganador

gaieté

(joie) - (expression)

gaieté (joie)

d'une gaieté folle : muy alegre
être en gaieté : estar alegre
ramener la gaieté : hacer renacer la alegría
perdre sa gaieté : perder la alegría
se mettre en gaieté (en buvant) : alegrarse - achisparse

gaieté (expression)

de gaieté de cœur : de buena gana – **con** gusto – **con** agrado – deliberadamente – de intento

gaillard

(personne) - (bateau)

gaillard (personne)

c'est un drôle de gaillard ! (péjorativo) : ¡ menudo pájaro !
c'est un gaillard : es un roble – es un buen mozo
un gaillard bien campé : un mozo bien plantado
un grand gaillard : un buen mozo – un mocetón
un rude gaillard : un mocetón de pelo en pecho
un solide gaillard : un mocetón

gaillard (bateau)

le gaillard d'avant (marítimo) : el castillo de proa
le gaillard d'arrière (marítimo) : el castillo de popa – el alcázar de popa

gain

'le gain' se traduit par :

- '*la ganancia*' lorsqu'il s'agit de beneficio ;
- '*la ganancia* ou '*el avance*' lorsqu'il s'agit de la Bourse ;
- '*el salario*' ou '*el sueldo*' lorsqu'il s'agit du salario.

1. Singulier (bénéfice) - (Bourse) - (avantage) - (expressions)
2. Pluriel (salaire)

Singulier

gain (bénéfice)

aboutir à des gains de productivité : conseguir ganancias de productividad
âpre au gain : ávido de lucro – ávido de ganancias
clôturer sur un gain de (Bourse) : cerrar **con una** ganancia de
confisquer les gains du trafic (drogue) : confiscar **las** ganancias procedentes del tráfico
des gains faibles : **unas** ganancias bajas
des gains exceptionnels : **unas** ganancias espectaculares
être âpre au gain (avido) : ser ávido de lucro – ser ávido de ganancias – ser insaciable
le gain d'une bataille (victoria) : **la** victoria de una batalla
les gains bruts (bénéfice) : **las** ganancias brutas
les gains de productivité (industria) : **las** ganancias de productividad – los beneficios de productividad
les gains du jeu (casino, etc) : **las** ganancias del juego
les gains en capital (bénéfice) : **las** ganancias **de** capital
les gains électoraux : **las** ganancias electorales
les gains extraordinaires (bénéfice) : **las** ganancias extraordinarias

les gains fortuits (bénéfice) : los beneficios imprevistos

les gains nets (bénéfice) : las ganancias netas

obtenir un gain élevé sur des valeurs (économie) : obtener una fuerte revalorización **con** valores
quel gain en a-t-il tiré ? (avantage) : ¿qué ha ganado con eso?

rapporler un gain (bénéfice) : generar una ganancia – producir una ganancia – reportar una ganancia – dar una ganancia - rendir una ganancia

recycler ses gains : reconvertir las ganancias

relatif au gain : ganancial

un gain record (jeu) : una ganancia récord

gain (Bourse)

le gain par action (Bourse) : la ganancia por acción

les gains réalisés (Bourse, etc) : las ganancias realizadas

terminer sur de faibles gains (Bourse) : cerrar **con** ligeras ganancias

terminer sur des gains (Bourse) : cerrar **con** beneficios

gain (avantage)

un gain de place : una economía de sitio – un ahorro de espacio

un gain de poids : un aumento de peso

un gain de qualité (commerce) : una mejora de calidad

un gain de temps : una economía de tiempo – un ahorro de tiempo

gain (expressions)

avoir (obtenir) gain de cause (dans une discussion) : salirse **con** la suya – ganar – tener razón – poder más

avoir (obtenir) gain de cause (dans un procès) : ganar el pleito

donner gain de cause à (donner raison) : dar la razón a – fallar a favor **de**

il a obtenu gain de cause : le han dado la razón

obtenir gain de cause (jurídico) : ganar el pleito

obtenir gain de cause (fig) : salirse con la suya

Pluriel

gains (salaire)

les gains annuels (salaire) : el salario anual – el sueldo anual

les gains hebdomadaires (salaire) : el salario semanal – el sueldo semanal - el salario hebdómadiario

les gains horaires (salaire) : el salario horario

les gains mensuels (salaire) : el salario mensual

gaine

(sous-vêtement) - (étui) - (technique) - (anatomie)

gaine (sous-vêtement)

la gaine-culotte (sous-vêtement) : la faja braga – la faja-pantalón

la gaine serre : la faja aprieta

gaine (étui)

la gaine de l'épée : la vaina de la espada

la gaine du pistolet : la funda de la pistola

gaine (technique)

la gaine d'aération (mines) : la manga de ventilación

la gaine d'air frais du tunnel routier (technique) : el conducto de aire fresco del túnel de carretera

la gaine isolante : la funda aislante

gaine (anatomie)

la gaine de Schwann (neurone) : la célula de Schwann

la gaine de myéline (neurone) : la vaina de mielina

gala

de gala : de gala

le gala à l'Opéra : la fiesta de gala en la Ópera

le gala de bienfaisance : la gala benéfica – la función de beneficencia - la gala de beneficencia

le gala de charité : la gala de beneficencia
se rendre à un gala : acudir a una gala
un gala au profit des handicapés : una gala a beneficio de los discapacitados

galant

un vert galant (fam – vieux beau) : un viejo verde

galanterie

1. Singulier (courtoisie)
2. Pluriel (expression)

Singulier**galanterie** (courtoisie)

la galanterie du jeune homme : la galantería del mozo
'la galanterie se perd' : 'ya no quedan caballeros'

Pluriel**galanteries** (expression)

dire des galanteries : piropear – decir piropos – decir requiebros

galantine

la galantine de canard (culinaire – gelée) : la galantina de pato

galaxie

une galaxie lointaine (astronomie) : una galaxia lejana

galbe

le galbe d'une colonne (architecture) : el perfil de una columna

le galbe d'une jambe (forme) : la curva de una pierna

gale

(médecine) - (figuré : personne) - (expressions)

gale (médecine)

la gale des moutons (maladie) : la roña - la sarna

lutter contre la gale (maladie) : combatir la sarna

qui a la gale (animal) : sarnoso,a

gale (figuré : personne)

une gale (fam) : un bicho malo

gale (expressions)

être mauvais (méchant) comme la gale (fig) : ser más bravo que el ají

mauvais (méchant) comme la gale (fig) : más malo que la quina - más malo que Barrabás

galène

utiliser la galène (minerales de plomo) : emplear la galena

galère

(bateau) - (expressions)

galère (bateau)

la galère royale : la galera real

galère (expressions)

c'est (la) galère (fam) : ¡ esto es un infierno ! - ¡ menudo follón !

c'est une vraie galère (fam) : es un verdadero infierno

être (embarqué) dans la même galère : remar en la misma galera – estar en el mismo caso - estar en el mismo barco - estar en la misma situación

qu'allait-il faire dans cette galère ? : ¿ quién le mandó meterse en este berenjenal ? - ¿ por qué se metió en tal berenjenal ? - ¿ quién le habrá mandado meterse en este lío ?

quelle galère ! : ¡ qué rollo !

(et) vogue la galère ! : ¡ (y) rueda la bola ! – y aquí paz y después gloria

galerie

(sous-sol) - (commerce) - (lieu d'exposition) - (voiture) - (figuré : les gens)

galerie (sous-sol)

boiser une galerie (de mine) : entibar una galería

coffrer une galerie (de mine) : encostrar una galería

creuser une galerie : cavar una galería – excavar una galería

étayer une galerie (mines) : apuntalar una galería

la galerie de liaison du tunnel routier (technique) : la galería de conexión del túnel de carretera

la galerie de taille (mines) : la galería del yacimiento

la galerie sèche (grotte) : la galería seca

la grande galerie de la pyramide (histoire - Egypte) : la Gran Galería de la pirámide

une galerie de mine : una galería de mina

galerie (commerce)

la galerie commerciale : la galería comercial

la galerie marchande : la galería comercial – el centro comercial

la galerie-verrière : la galería acristalada

galerie (lieu d'exposition)

la galerie d'art : la galería de arte

la galerie de peinture : la galería de pintura – la galería de arte

la galerie de tableaux : la galería de cuadros

galerie (voiture)

la galerie de voiture : la baca

galerie (figuré : les gens)

amuser la galerie : distraer el auditorio – distraer a la galería – divertir a la galería – llamar la atención – divertir al personal

chercher à épater la galerie : hacer (algo) de cara a la galería

dire (faire) quelque chose pour épater la galerie : decir (hacer) algo para la galería – decir (hacer) algo para quedar bien – decir (hacer) algo para impresionar

épater la galerie : distraer a la galería – divertir a la galería – llamar la atención – divertir al personal

pour la galerie : para el tendido – para la galería – de cara a la galería

galérien

'le galérien' se traduit par :

- 'el galeote' lorsqu'il s'agit des galères ;
- 'el presidario' lorsqu'il s'agit d'un forçat.

(condamné) - (expression)

galérien (condamné)

un galérien maltraité (galère) : un galeote maltratado

un galérien fouetté (forçat) : un presidiario azotado

galérien (expression)

travailler comme un galérien (fig) : trabajar como un forzado – trabajar como un condenado

galerne

la galerne souffle (maritime - vent) : sopla la galerna

galériste

être galériste (tenir une galerie d'art) : ser galerista

galet

(pierre) - (technique)

galet (pierre)

lancer un galet dans l'eau (pierre) : tirar un guijarro al agua

galet (technique)

changer un galet (technique : rouleau) : cambiar una rodaja – cambiar un rodillo

le galet de la souris (informatique) : el rodamiento del ratón

les galets tendeurs (bicyclette : dérailleur) : las poleas de tensión

galette

(alimento) - (pollution) - (familiar : argent)

galette (alimento)

la galette de blé noir : la torta de trigo negro

la galette des Rois : el roscón de Reyes

les galettes de maïs (América) : las tortillas

les galettes de riz (pâtes) : las galletas de arroz

manger des galettes (crêpes) : comer crepes

manger une galette (pâtisserie) : comer una torta

galette (pollution)

les galettes de fioul (marée noire) : las galletas de chapapote

galette (familiar : argent)

abouler la galette (fam - lâcher de l'argent) : aflojar dinero – aflojar **la** mosca

avoir de la galette (fam – du fric) : tener guita – tener mosca – tener parné - tener tela

galicien

(personne) - (langue)

galicien (personne)

un galicien de Saint-Jacques de Compostelle : un gallego de Santiago de Compostela

galicien (langue)

connaître le galicien (parler) : saber gallego – dominar el gallego

galion

le galion espagnol (bateau) : el galeón español

galimatias

je ne comprends rien à son galimatias (propos inintelligible) : no entiendo nada de su galimatías

galipette

‘une galipette’ se traduit par ‘*una voltereta*’ ou ‘*una trecha*’.

faire des galipettes : darse **un** revolcón – dar brincos –dar volteretas – hacer piruetas – dar trechas

gallican

les galicans du XVII^e siècle (religion : catholiques français) : los galicanos del siglo XVII

gallicanisme

le gallicanisme s'opposait à l'ultramontanisme (religion : catholiques français) : el galicanismo se oponía al ultramontanismo

gallicisme

faire un gallicisme (faute de traduction) : cometer un galicismo

gallinacés

classer les gallinacés (zoologie : oiseaux) : clasificar los gallináceos

gallium

le gallium d'arsenic (composant informatique) : el galio de arsénico

galois

(personne) - (langue)

galois (personne)

un galois de Cardiff : un galés de Cardiff

galicien (langue)

connaître le galois (parler) : saber galés – dominar el galés

galoche

(chaussure) - (maritime)

galoche (chaussure)

les galoches d'autrefois (chaussures) : las galochas de antaño – **los** zuecos de antaño

galoche (maritime)

réparer la galoche (maritime - poulie plate) : arreglar la pasteca

galon

(couture) - (militaire) - (expressions)

galon (couture)

coudre un galon : coser un galón - coser un pasamano – coser **una** trencilla

le galon du chapeau (rebord) : el ribete del sombrero

le galon d'ornement de la serviette (couture) : **la** orla decorativa de la toalla

galon (militaire)

arroser ses galons : celebrar su ascenso – remojar los galones

il a pris du galon : le ascendieron de grado

le galon du militaire : el galón del militar

prendre du galon (militaire) : subir **en** el escalafón

galon (expressions)

gagner ses galons (fig) : hacer méritos

prendre du galon : ascender de categoría – ascender de grado

quand on prend du galon, on n'en saurait trop prendre : no hay que quedarse corto en tomar y lograr

galop

(équitation) - (test) - (figuré : vite)

galop (équitation)

aller au grand galop (équitation) : ir a galope tendido

aller au petit galop (équitation) : ir a medio galope

aller au triple galop (équitation) : ir a galope tendido

au galop (cheval) : a galope – al galope

au grand galop (équitation) : ir a galope tendido – a todo galope

au triple galop (équitation) : a galope tendido

le galop de manège (équitation) : el galope sostenido

le petit galop (équitation) : el medio galope

piquer un galop : ir al galope

galop (test)

le galop d'essai (fig) : la temporada de prueba - el test de prueba – el test – **la** prueba

galop (figuré : vite)

aller au grand galop (fam – très vite) : ir a todo correr – ir a todo meter – ir a todo trapo – ir a todo gas – ir a toda mecha - ir a toda pastilla – ir a toda marcha – ir a toda máquina – ir a toda vela – ir a escape – ir a tope – ir a galope tendido

aller au triple galop (fam – très vite) : ir a todo correr – ir a todo meter – ir a todo trapo – ir a todo gas – ir a toda mecha - ir a toda pastilla – ir a toda marcha – ir a toda máquina – ir a toda vela – ir a escape – ir a tope – ir a galope tendido

au galop (fig) : rápido

galopin

quel petit galopin ! : ¡ qué granujilla ! - ¡ qué pilluelo ! - ¡ qué galopín !

galoubet

jouer du galoubet (musique : sorte de flûte droite) : tocar **la** zampoña – tocar el caramillo

galvanisation

la galvanisation du fer (technique : protection) : la galvanización del hierro

galvanomètre

lire un galvanomètre (appareil de mesure) : leer un galvanómetro

galvanoplastie

utiliser la galvanoplastie (technique) : utilizar la galvanoplastia

galvaudage

le galvaudage d'un ouvrage (travail sans soin) : el malogro de **una** obra

gamba

les gambas grillées à l'ail : las gambas al ajillo – **los** langostinos al ajillo

gambade

faire des gambades : dar brincos

gambette

elle a de jolies gambettes (fam- jambes) : tiene hermosas piernas – tiene hermosos remos

gamelle

(ustensile) - (faùimier : chute)

gamelle (ustensile)

la gamelle de l'ouvrier : la fiabrera del obrero – la tartera del obrero

la gamelle du soldat : la escudilla del soldado

manger à la gamelle : comer rancho

gamelle (familier : chute)

il s'est pris une terrible gamelle (fam - chute) : su bofetada fue tremenda
(se) prendre une gamelle (fam) : caer – dar con el cuerpo en tierra – pegarse un batacazo – cogerse una liebre – estrellarse – dar con sus huesos por tierra – darse (pegarse) un leñazo – darse (pegarse) un tortazo – darse un barrigazo – darse una bofetada – pegarse una bofetada
(se) ramasser un gamelle (fam) : caer(se) – darse un trompazo - dar con el cuerpo en tierra – pegarse un batacazo – cogerse una liebre – estrellarse – dar con sus huesos por tierra – darse un leñazo - pegarse un leñazo – darse un tortazo - pegarse un tortazo - darse un barrigazo – darse una bofetada – pegarse una bofetada

gamète

le gamète mâle (biologie) : el gameto masculino

gamin

ce maudit gamin : este maldito chiquillo – este maldito chaval
ces damnés gamins ! : ¡ esos malditos chavales !
le gamin des rues : el golfillo – el pilluelo
le gamin gâté : el niño mimado – el crío mimado
les gamins de Bogota (Colombie) : los gaminos
les gamins des rues (Amérique) : los gaminos
un gamin des rues : un chaval de la calle

gaminerie

j'en ai assez de ces gamineries (enfantillage) : estoy de chiquilladas hasta el tope – estoy de niñerías hasta el tope
une gaminerie sans importance (espièglerie) : una travesura sin importancia

gammaglobuline

recourir à la gammaglobuline (médecine) : recurrir a la gammaglobulina

gamme

'la gamme' se traduit par :
- 'la gama', 'la serie' ou 'la linea' lorsqu'il s'agit d'un ensemble ;
- 'la escala' lorsqu'il s'agit de musique.

(musique) - (commerce) - (ensemble) - (qualité) - (expressions)

gamme (musique)

faire des gammes au piano (musique) : hacer escalas en el piano
la gamme chromatique (musique) : la escala cromática
la gamme majeure : la escala mayor
la gamme mineure : la escala menor

gamme (commerce)

couvrir une gamme de produits : cubrir toda una gama de productos
élargir une gamme de produits : ampliar una gama de productos
la gamme de modèles : la gama de modelos
la gamme de prix : la gama de precios
la gamme de produits : la gama de productos – la línea de productos
liquider une gamme de produits : liquidar una galma de productos
renouveler une gamme : renovar una gama
sortir une nouvelle gamme : sacar una nueva gama
une gamme de prix élevés : una gama de precios altos
une gamme diversifiée (commerce) : una gama diversificada
une gamme étendue (commerce) : una gama extensa – una amplia gama de
une large gamme de (commerce) : una gama extensa de – una amplia gama de
une large gamme de services (commerce, etc) : una amplia gama de servicios
une vaste gamme de (commerce) : una amplia gama de
vendre une gamme de produits sur un marché : vender una gama de productos en un mercado

gamme (ensemble)

la gamme de fréquences (radio, télévision) : la gama de frecuencias
la gamme de matériels (petits ou grands) : la línea de maquinaria
la gamme des (bleus) : la gama de los (azules)

la gamme des besoins (CECRL) : la totalidad de **las** necesidades

la gamme étendue (CECRL) : la amplia gama - la amplia serie

une gamme de couleurs : una gama de colores

une gamme de possibilités : una serie de posibilidades

une gamme de technologie expérimentales : una gama de tecnologías experimentales

gamme (qualité)

bas de gamme (commerce) : bajo de gama - **de** gama baja – **de** baja gama – **de** baja calidad

(un produit) *bas de gamme* : (un producto) **de** ínfima calidad – (un producto) **de** gama baja

(un produit) *haut de gamme* : (un producto) **de** gama alta – (un producto) **de** alta calidad

haut de gamme (de qualité) : alto de gama - **de** gama alta – **de** alta gama – **de** primera calidad – **de** alta calidad - **de** alto nivel

(un produit) *haut de gamme* : (un producto) **de** máxima calidad

viser le haut de gamme : buscar **la** alta calidad

gamme (expressions)

changer de gamme (fig – de ton) : cambiar de tono

chanter sa gamme à qq'un (fig – lui dire ses quatre vérités) : decir a alguien las verdades del barquero – cantarle a alguien las cuarenta

ganache

(de cheval) - (familier : personne)

ganache (de cheval)

la ganache d'un cheval (machoíre) : la quijada de un caballo – la barbada de un caballo

ganache (familier : personne)

la vieille ganache (fam) : **el** zoquete – **el** estúpido

gang

anti-gang : antiatracos

démanteler un gang: desmantelar un gang – desmantelar **una** partida de malhechores

faire partie d'un gang: formar parte de un gang

refuser de se mêler aux gangs: negarse a mezclarse **con** los gangs

s'enrôler dans un gang: unirse a un gang

un gang de rue: un gang callejero

un gang de saboteurs écologiques: un gang de saboteadores ecológicos – un grupo de saboteadores ecológicos

un gang en maraude: un gang **de** merodeo

un gang rival: un gang rival

ganglion

le ganglion du tronc sympathique (moelle épiniérente) : el ganglio simpático

le ganglion spinal (moelle épiniérente) : el ganglio espinal

les ganglions cervicaux (anatomie) : los ganglios cervicales

un ganglion lymphatique (médecine): un ganglio linfático

un ganglion viscéral (médecine): un ganglio visceral

gangrène

soigner une gangrène (médecine): cuidar una gangrena

la gangrène urbaine (fig): la gangrena urbana – la corrupción urbana

gangster

le gangster a descendu le gardien : el gángster se ha cargado al vigilante

un gangster au passé chargé (jurídico) : un gángster **con** un largo historial delictivo

gangstérisme

lutter contre le gangsterisme : combatir el gangsterismo

gangue

la gangue d'acier (revêtement des réacteurs nucléaires) : **el** revestimiento de acero

ganse

ajouter une ganse (couture - ornement) : añadir una trencilla - añadir **un** cordón

gant

(pièce d'habillement) - (expressions)

gant (pièce d'habillement)

des gants couleur noisette : guantes color avellana
enlever ses gants : descalzarse los guantes
le gant à crispin (habit) : **la** manopla
le gant court (habit) : el guante corto
le gant de boxe : el guante de boxeo
le gant de conduite (habit) : el guante **para** conducir
le gant de crin : el guante de crin
le gant de toilette : **la** manopla (de baño) – el guante de baño
le gant long (habit) : el guante largo
le gant saxe (habit) : el guante **a la** muñeca
les gants de caoutchouc : los guantes de goma
les gants de chevreau : los guantes de cabritilla
les gants de cuisine : los guantes de goma
les gants de jardinage : los guantes de jardinería
les gants de peau : los guantes de piel
les gants fourrés : los guantes forrados

gant (expressions)

aller comme un gant à qq'un (fig) : sentar de maravilla a alguien – sentar como anillo al dedo a alguien - venir como anillo al dedo a alguien – ir como un guante a alguien
ça te va comme un gant : te va (viene) como anillo al dedo – te sienta como un guante – te queda como pintado
il utilise des gants en caoutchouc pour faire la vaisselle : utiliza guantes de goma para lavar los platos
jeter le gant (défi) : echar el guante – arrojar el guante – lanzar un desafío – desafiar – retar
ne pas prendre (mettre) de gants (pour dire qqch) (fig) : no andarse con paños calientes (para decir algo) – no andarse con chiquitas (para decir algo) - no andarse con paños templados (para decir algo)
prendre (mettre) des gants avec qq'un (fig) : tratar con guante blanco a alguien – tratar a alguien con paños calientes – obrar con reparo con alguien – obrar con miramiento con alguien - actuar con miramiento con alguien
retourner qq'un comme un gant : volverle a uno como un calcetín
relever le gant (fig) : aceptar el desafío – aceptar el reto – recoger el guante
retourner qq'un comme un gant : manejar a alguien a su antojo
sans me donner des gants (fig – sans me vanter) : no es que quiera presumir
sans prendre de gants (fig) : con toda franqueza - francamente
souple comme un gant (fig) : dócil como **la** seda – dócil como un guante – más suave que un guante
traiter sans prendre de gant (négociations) : negociar francamente

garage

'le garage' se traduit par :

- 'el garaje' ou 'el taller mecánico' lorsqu'il s'agit de l'atelier de réparation ;
- 'el garaje, la cochera' ou 'el aparcamiento' lorsqu'il s'agit de l'abri pour voiture.

(atelier) - (parking)

garage (atelier)

laisser (sa voiture) *au garage* (réparation) : dejar (**el coche**) **en** el taller
le garage agréé (assurances) : el taller especializado
remorquer (une voiture) *jusqu'à un garage* : remolcar (**un coche**) hasta un taller

garage (parking)

disposer d'un garage payant (hôtel) : disponer de un garage **de pago**
le garage à vélos : el garaje **de** bicicletas
le garage en sous-sol : el garaje subterráneo
le garage ouvert : el garaje abierto - **la** cochera abierta
le garage payant (hôtel) : el garaje de pago
le garage privé : el garaje – **la** cochera

le garage souterrain : el garaje subterráneo
le garage surveillé (hôtel) : el garaje vigilado
rentrer (sa voiture) au garage : meter (el coche) **en** el garaje

garagiste

avoir un rendez-vous chez le garagiste : tener hora **para** el taller
chez le garagiste : **al** taller
être garagiste : ser garagista - ser mecánico
le garagiste de l'avenue Collares : el mecánico de la avenida Collares - el dueño del taller de la avenida Collares

garance

la garance d'Alsace (plante) : la rubia de Alsacia – la garanza de Alsacia

garant

(personne) - (chaussure)

garant (persona)

être garant de : avalar
être le garant de qq'un : ser el fiador de alguien –ser el garante de alguien - ser el garantidor de alguien - ser el abonador de alguien
le garant du prêt : el fiador del préstamo – el avalador del préstamo – el avalista del préstamo
le garant solidaire : el fiador solidario
se porter garant de qqch (économie – prêt, etc) : avalar algo
se porter garant de qq'un / qqch (jurídico - responsable) : responder **por** alguien / **por** algo - salir fiador de(por) alguien / de algo
se porter garant de qq'un (économie – de deudas) : avalar a alguien - ser fiador de alguien – salir garante de alguien – hacerse fiador de alguien - ser el abonador de alguien
se porter garant pour : ser fiador **de** – salir fiador **de** – responder **por**

garant (chaussure)

le garant de la chaussure (parte con agujeros para los cordones) : **la** oreja del zapato

garantie

'la garantie' se traduce por :

- 'la garantía' lorsqu'il s'agit de d'une conviction, d'une affirmation ;
- 'la garantía', 'la fianza' ou 'el abonamiento' lorsqu'il s'agit du domaine économique.

accorder des garanties : dar garantías
avoir des garanties suffisantes : tener unas garantías suficientes
constituer des garanties : constituir garantías
demander des garanties : pedir garantías
donner des garanties : dar garantías
offrir les meilleures garanties (commerce) : ofrecer **la** máxima garantía
présenter des garanties (sécurité) : presentar garantías
offrant toute garantie (sûr) : abonado,a
qui offre toute garantie (sûr) : abonado,a
une garantie de qualité : una garantía de calidad
une garantie de remboursement : una garantía de reembolso
une garantie de sécurité : una garantía de seguridad
une garantie 'en béton' : una garantía **sin** fallo
une garantie qui échoit dans un an : una garantía que vence **dentro de** un año
une garantie sans faille : una garantía sin fallo

garantie (engagement pris)

accorder sa garantie (se portar caution) : asumir la garantía – salir fiador
avec une garantie illimitée (assurance) : con fianza ilimitada
(dos años) de garantie : (dos años) de garantía
demandar una garantie pour le pago de una letra : pedir **un** afianzamiento **del** pago de una letra
détenir en garantie : tener **como** fianza – guardar **como** fianza - poseer **como** fianza
donner en garantie (nacimiento) : dar en pignoración

donner sa garantie (se porter caution) : salir fiador – asumir la garantía
être sous garantie : estar **en** garantía
exclure de la garantie : excluir de la garantía
'garantie pièces et main d'œuvre' : 'garantía **sobre** mano de obra y repuestos'
la garantie accessoire (économie) : la garantía accesoria
la garantie additionnelle (économie) : la garantía adicional
la garantie bancaire : la garantía bancaria
la garantie de bonne exécution : la garantía de cumplimiento – la garantía de buena ejecución
la garantie de change (banque, etc) : la garantía de cambio
la garantie de change réciproque (banque, etc) : la garantía cambiaria recíproca
la garantie de fonctionnement : la garantía de funcionamiento
la garantie de l'approvisionnement : la garantía del abastecimiento
la garantie d'emploi : la garantía de trabajo
la garantie de paiement (commerce, etc) : la garantía de pago
la garantie de qualité (commerce, etc) : la garantía de calidad
la garantie de recouvrement (commerce) : la garantía de cobro
la garantie de remboursement (commerce) : la garantía de reembolso
la garantie de soumission (adjudication) : la garantía de licitación
la garantie d'un prêt (caution) : **el** afianzamiento de un préstamo – la caución de un préstamo
la garantie formelle : la garantía formal
la garantie hypothécaire : la garantía hipotecaria
la garantie mutuelle : la garantía mutua
la garantie personnelle : la garantía personal
la garantie réelle (effective) : la garantía efectiva
la garantie réelle (avec gage) : la garantía prendaría - la garantía real
la garantie simple : la simple garantía
la garantie sur site (informatique) : la garantía 'in situ'
les garanties constitutionnelles : las garantías constitucionales
les garanties de base : las garantías básicas
laisser en garantie : dejar **como** garantía – dejar en fianza
octroyer sa garantie (se porter caution) : salir fiador – asumir la garantía
sans garantie du gouvernement (SGDG) : sin garantía del gobierno
sous garantie : **con** garantía – garantizado - **en** garantía
une garantie de deux ans extensible à cinq : una garantía de dos años, ampliable a cinco años
une garantie de l'Etat : una garantía estatal – una garantía del Estado

garantie (jurídico)

la garantie contractuelle (jurídico) : la garantía contractual
la garantie décennale : la garantía decenal
la garantie sur gage (jurídico) : la garantía pignorática - la garantía prendaria

garbure

la garbure à la galicienne (cuisine) : **el** caldo gallego

garce

(personne) - (expresión)

garce (persona)

c'es une garce (fille de mauvaise vie) : es una zorra
cette sale garce : la muy hija de puta – la muy zorra

garce (expresión)

garce de (pluie) ! : ¡ maldita (lluvia) !
une garce de vie: una vida perra – una vida maldita

garçon

(jeune homme) - (cafét, restaurant, hôtel) - (employé)

garçon (jeune homme)

accoucher d'un (beau) garçon : dar a luz un (hermoso) niño - alumbrar un (hermoso) niño
c'est un brave garçon : es un buen chico
c'est un garçon très aguerri : este chico está muy baqueteado

c'est un garçon vulgaire et grossier : es un muchacho arrabalero y soez
être joli (beau) garçon : ser un chico guapo – ser un lindo mozo - ser un guapo mozo - ser un lindo mozo – ser guapo

le brave garçon : el angelote

le jeune garçon : el muchacho – el chico joven

le mauvais garçon : el delincuente

le petit garçon : el niño

les garçons et les filles : los chicos y las chicas

le vieux garçon (célibataire) : el solterón – el soltero recalcitrante

rester vieux garçon : quedarse soltero - quedarse solterón

un beau garçon (jeune homme) : un buen mozo – un chico guapo

un garçon enfant chahuteur : un chico alborotador

un garçon élégant : un chico apuesto

un garçon (drôlement) gonflé : un caradura

un garçon mal dégrossi : un chico tosco – un chico poco refinado

un garçon manqué : un medio chico - un marimacho – **una** marichicos - **una** muchacha con modales de chico

un garçon très économique : un chico muy ahorrador

garçon (café, restaurant, h  tel)

garçon ! (au café) : ¡ camarero !

garçon, deux cafés ! : ¡ camarero, dos cafés !

'garçon, l'addition' (restaurant) : 'camarero, ¡ la cuenta !'

le garçon d'ascenseur (h  tel) : el ascensorista

le garçon de café : el camarero – el mozo

le garçon de salle (h  tel) : el mozo de limpieza

le garçon d'  tage (h  tel) : el ayuda de cámara

le garçon d'h  tel : el mozo de hotel

le garçon d'h  tel (serveur) : el camarero

garçon (employé)

le garçon boucher : el mozo de carnicero - el dependiente de carnicería – el aprendiz de carnicero

le garçon coiffeur : el oficial peluquero - el aprendiz de peluquero

le garçon d'ar  ne (tauromachie) : el arenero

le garçon de bain : el ba  nero

le garçon de bureau : el ordenanza

le garçon de cirque : el mozo de circo

le garçon de courses : el recadero – el mandadero – el chico de los recados – el chico para todo

le garçon de cuisine : el marmit  n

le garçon d'  curie : el mozo de cuadra

le garçon de piste (cirque) : el mozo de pista

le garçon de recettes : el cobrador – el recaudador

le garçon d'honneur : el joven que acompaña al novio en una boda

le garçon épicier : el dependiente de (una tienda de) comestibles

garçonne

   la garçonne : a **lo** chico

c'est une garçonne (femme libre) : es una mujer libre

garçonnet

c'est un garçonnet : es un muchachito – es un ni  o

garçonnière

une discrète garçonnière (apparem  tement pour rendez-vous galants) : **un** piso de soltero discreto – **un** cuarto de soltero discreto

garde

'la garde', surveillance, se traduit par *'la guardia'* ou *'la custodia'* ;

‘le garde’, se traduit par :

- ‘el guarda’ lorsqu’il s’agit de qq’un qui assure une surveillance ;
- ‘el guardia’ lorsqu’il s’agit du membre d’un corps armé.

1. Féminin (ensemble de personnes) - (surveillance) - (escrime) - (musique) - (expressions vigilance) - (expressions : **arrière/avant-garde**)
2. Masculin (personne) - (ensemble de personnes) - (ordre militaire)

Féminin

garde (ensemble de personnes)

affronter la vieille garde (politique) : enfrentar la vieja guardia
envoyer une avant-garde explorer le terrain (militaire) : enviar una avanzada a explorar el terreno
la garde civile : la guardia civil
la Garde Civile (Espagne) : la Guardia Civil – la Benemérita
la garde côtière (surveillance) : la guardia costera
la garde descendante (militaire) : la guardia saliente
la garde d'honneur : la escolta – la guardia de honor
la garde mobile : la gendarmería
la garde montante : la guardia entrante
la garde nationale : la milicia nacional
la garde prétorienne : la guardia pretoriana
l'arrière-garde (tous sens) : la retaguardia
l'avant-garde (tous sens) : la vanguardia – la avanzada – la avanzadilla
la vieille garde (politique) : la vieja guardia

garde (surveillance)

accorder la garde (divorce) : conceder la custodia
avoir la garde des enfants : tener la custodia de los hijos – tener la tutela de los niños
de garde (médecin, soldat) : de guardia – de turno
être confié à la garde de la justice (enfants) : verse encomendado a la custodia de la justicia
être de garde (médecin, pompier) : estar de guardia
être de garde (service militaire) : estar de guardia – estar de imaginaria
être sous la garde de : estar bajo la custodia de
la garde au sol (technique – véhicules) : la distancia al suelo
la garde à vue (juridique) : la detención preventiva – la detención provisional - la retención – la incomunicación
la garde d'enfants (personne) : la niñera
la garde d'enfants (activité) : la custodia de niños
la garde de marchandises (entrepôt, etc) : la custodia de mercancías
la garde de nuit (médecin, soldat) : la guardia de noche - la guardia nocturna
la garde de personnes âgées (activité) : la custodia de personas mayores
la garde des troupeaux (action) : el pastoreo
la garde des enfants (divorce) : la custodia de los hijos
la garde d'objets de valeur : la custodia de valores
la garde d'un enfant (divorce) : la custodia de un niño
monter la garde : montar (la) guardia – hacer guardia - vigilar
prolonger une garde à vue de 48 heures : prorrogar una detención preventiva de 48 horas
retirer la garde de l'enfant : quitar la custodia del niño
se disputer la garde (divorce) : reñir por la custodia
sous bonne garde : a buen recaudo – en buenas manos

garde (escrime)

la garde de l'épée : la guardia de la espada – el aderezo de la espada – el arriaz
se mettre en garde (escrime) : ponerse en guardia

garde (musique)

la garde de clé (musique : saxophone) : el dispositivo de protección

garde (expressions : vigilance)

être sur ses gardes : estar sobre aviso - andar alerta - estar **en** guardia - andar con cien ojos – estar a la defensiva – estar ojo alerta – estar alerta - estar en alerta continua – estar muy atento
mettre en garde : advertir

mettre en garde (contre) : poner en guardia (contra/sobre) – advertir (**de**)

mettre en garde sur : poner en guardia sobre

mettre qq'un en garde : poner a alguien **sobre** aviso - poner en guardia a alguien – alertar a alguien

prendre garde (à qqch) : tener cuidado (**con** algo)

prendre garde à ne pas faire qqch : tener cuidado de no hacer algo

prendre garde que : tener cuidado de que

prenez garde ! : ¡ cuidado !

prenez garde à (de) : tenga cuidado en

prenez garde que : cuidado con que

rester sur ses gardes : no bajar **la** guardia

se tenir sur ses gardes : estar sobre aviso - andar **con** cien ojos – estar **a** la defensiva – estar alerta – estar **en** alerta continua – estar muy atento – estar **en** guardia

garde (expressions : **arrière/avant-garde**)

d'arrière-garde (idées) : retrógrado,a

d'avant-garde (œuvre, théâtre) : de vanguardia - vanguardista

être à l'avant-garde : estar **en** la vanguardia

être à l'avant-garde de : estar a la vanguardia de – ir a la vanguardia de

être à l'avant-garde du progrès : ir a la vanguardia del progreso

être à l'avant-garde en matière de qqch : estar a la vanguardia en materia de algo

l'arrière-garde (tous sens) : la retaguardia

l'avant-garde (tous sens) : la vanguardia – la avanzada – la avanzadilla

Masculin

garde (personne)

être flanqué de deux gardes du corps : estar escoltado por dos guardaespaldas

le garde assermenté : el guarda jurado

le garde champêtre : el guarda rural

le garde de nuit : el guarda de noche

le Garde des Sceaux : el Ministro de Justicia

le garde du corps : el guardaespaldas – el escolta

le garde forestier : el guardabosque – el guarda forestal

le garde mobile : el policía antidisturbios - el gendarme

mettre des gardes sur les lieux touristiques : poner guardias **en** los sitios turísticos

garde (ensemble de personnes)

les gardes mobiles (ensemble) : **las** fuerzas antidisturbios

les gardes rouges (politique) : los guardias rojos

garde (orden militar)

être au garde-à-vous (militaire) : ponerse firme - estar cuadrado – estar firmes

'Garde à vous !' (militaire – un seul) : ¡ Firme !

'Garde à vous !' (militaire – plusieurs) : ¡ Firmes ! – ¡Cuádrense ! - ¡ atentos, firmes !

rester au garde-à-vous (militaire) : quedarse cuadrado

rester au garde-à-vous (fig) : mantenerse en postura de firmes

se mettre au garde-à-vous (militaire) : cuadrarse - ponerse firme(s)

gardénia

arroser un gardénia (plante) : regar **una** gardenia

garderie

la garderie d'enfants : la guardería infantil

la halte-garderie : la guardería infantil

laisser (les enfants) à la garderie : dejar (a los niños) **en** la guardería

gardien

<i>'le garde'</i> se traduit par ' <i>el guarda</i> ', ' <i>el guardia</i> ' ou ' <i>el guardián</i> '.

(surveillant) - (sport)

gardien (surveillant)

adressez-vous au gardien : diríjase al portero

corrompre le gardien de prison : sobornar al carcelero

le gardien armé : el guarda armado

le gardien chargé de la protection des animaux (chasse) : el guarda encargado de la protección de los animales

le gardien de guichet (cricket) : el guardián del rastrillo – el guardameta

le gardien de juments : el yegüero

le gardien de la morale (fig) : el guardián de la moral

le gardien de la paix : el guardia municipal – el guardia urbano - el policía – el guardia del orden público

le gardien de musée : el vigilante de museo – el guarda del museo

le gardien de nuit : el sereno – el vigilante nocturno – el vigilante de noche – el guarda de noche

le gardien de parc : el guarda de parque natural

le gardien de parking : el guardián de parking

le gardien de phare : el farero – el torrero

le gardien de prison : el carcelero – el funcionario de prisiones – el oficial de prisiones

le gardien d'immeuble : el portero – el conserje

le gardien d'un bassin : el alberquero

le gardien d'un grenier public (à grains) : el alfoliero – el alfolinero

les gardiens de l'orthodoxie (politique) : los guardianes de la ortodoxia

gardien (sport)

le gardien de base (base-ball) : el jugador de base

le gardien de but : el portero – el guardameta – el meta

le gardien s'est blessé lors du dernier match (sport) : el portero se lesionó durante el último partido

gardiennage

payer le gardiennage (surveillance) : pagar la guardia – pagar la guardería

'gardisme'

l'avant-gardisme (culturel) : el vanguardismo

'gardiste'

l'avant-gardiste (culturel) : el vanguardista

gardon

être frais comme un gardon (fig) : estar (fresco) como una rosa – estar (fresco) como una lechuga – estar más sano que un ajo

pêcher un gardon (poisson) : pescar un gobio

gare

(trains) - (autres)

gare (trains)

accompagner qq'un à la gare : acompañar a alguien a la estación

aller attendre/chercher qq'un à la gare : ir a esperar a alguien a la estación

conduisez-moi à la gare : lléveme a la estación – condúzcame a la estación

déposer qq'un à la gare : dejar a alguien en la estación

emmener qq'un à la gare : llevar a alguien a la estación – acompañar a alguien a la estación - acercar a alguien a la estación

entrer en gare (train) : entrar en la estación

envoyer qq'un à la gare (fig) : mandar a alguien a la porra

'franco en gare' (commerce) : 'franco estación'

j'irai t'attendre à la gare : iré a esperarte a la estación

je vous dépose à la gare : le dejo en la estación

la gare centrale : la estación central

la gare d'arrivée : la estación de destino – la estación de llegada - la estación destinataria

la gare de banlieue : la estación de cercanías
la gare de chemin de fer : la estación de tren – la estación de ferrocarril
la gare de correspondance : la estación de empalme
la gare de départ : la estación de salida - la estación expedicionaria
la gare de marchandises : la estación de mercancías - la estación de carga
la gare d'embarquement : la estación de embarque
la gare d'embranchement : la estación de empalme
la gare de RER : la estación de cercanías
la gare de transbordement : la estación de transbordo
la gare de triage : la estación de clasificación – la estación de maniobras - el apartadero – la estación de enganche – la estación de apartado
la gare de voyageurs : la estación de viajeros - la estación de ferrocarril
la gare douanière : la estación fronteriza
la gare est après le parc : la estación está pasado el parque
la gare ferroviaire : la estación de ferrocarril
la gare frontière : la estación fronteriza
la gare maritime (port maritime) : la estación marítima - el terminal de pasajeros
la gare terminus : la estación terminal
la petite gare (la halte) : la parada – el apeadero
laisser qq'un à la gare : dejar a alguien en la estación
quitter la gare : salir de la estación
ralentir en arrivant à la gare (train) : aminorar al acercarse a la estación
transporter jusqu'à la gare de destination choisie (trains, etc) : llevar hasta la estación de destino elegida

gare (otros)

la gare aérienne : el aeropuerto
la gare routière : la estación de autobús – la estación de autocares – la estación de coches de líneas - la estación de autobuses
la gare routière (camiones) : el estacionamiento de camiones

garenne

tuer un garenne (lapin) : matar un conejo de vivar - matar un conejo de monte

garenne

faire des gargarismes (médecine) : hacer gárgaras
un gargarisme désagréable (médecine : médicament) : un gargarismo desagradable

gargote

manger dans une gargote (mauvais restaurant) : comer en una tasca - comer en un figón - comer en un bodegón

gargotier

un gargotier sympathique (propriétaire d'une gargote) : un bodegonero simpático

gargouille

la grande gargouille de Briançon (tuyau d'écoulement) : la gran atarjea de Briançon – el gran canlón de Briançon
les gargouilles de la cathédrale (dégorgeoir) : las górgolas de la catedral

gargouillement

j'ai des gargouillements : me suena el estómago – tengo borborigmos

le gargouillement de l'eau (dans les gouttières) : el gorgoteo del agua

gargouillis

j'ai des gargouillis : me suena el estómago – tengo borborigmos

un gargouillis très bizarre (bruit d'un liquide) : un gorgoteo muy raro

garnement

le petit garnement : el granuja – el bribón – el pillo

garni

louer un garni : alquilar un piso con muebles

vivre dans un garni : vivir en un piso alquilado con muebles

garnison

être en garnison (militaire) : estar acuartelado - estar **de** guarnición
ravitailleur une garnison en vivres : abastecer **de** víveres a una guarnición

garniture

la garniture de boutons (vêtement) : la botonadura
la garniture de cheminée : **el** juego de chimenea
la garniture de frein (auto) : **el** forro de freno
la garniture de frein (technique : frein à tambour) : **el** revestimiento
la garniture de légumes : la guarnición de verduras
la garniture de siège (voiture) : **el** tapizado de asiento
la garniture d'une voiture (siéges) : la tapicería
la garniture d'une robe : la guarnición de **un** vestido
la garniture intérieure (automobile) : la decoración interior
la garniture périodique (serviette) : la compresa
les garnitures de la voiture (habillage) : **el** tapizado

garrigue

promener dans la garrigue : pasear **por el** carrascal – pasear **por el** monte bajo

garrot

(cheval) - (médecine) - (justice)

garrot (cheval)

le garrot du cheval (anatomie) : **la** cruz del caballo

garrot (médecine)

faire un garrot (médecine) : hacer un torniquete – hacer un garrote

garrot (justice)

faire mourir par garrot (exécution) : dar garrote

gars

ça va, mon gars ? : ¿ qué tal ? chico

(...), *mon gars* : (...), chaval.

salut les gars ! : ¡ hola chicos !

un beau gars : un buen mozo

un petit gars : un muchacho

gasoil

qui roule au gasoil (véhicule) : **de** gasóleo – **de** gasoil

rouler au gasoil (véhicule) : usar gasóleo – gastar gasóleo

gaspillage

le gaspillage de l'énergie : el derroche de la energía – el despilfarro de la energía

le gaspillage d'énergie : el derroche de energía

le gaspillage de temps : **la** pérdida de tiempo

le gaspillage monstrue : el despilfarro tremendo

quel gaspillage ! : ¡ vaya despilfarro !

réduire le gaspillage : reducir el despilfarro

un gaspillage de potentiel humain : un derroche de los recursos humanos – un desgaste de los recursos humanos

gaspilleur

être un gaspilleur (argent) : ser un derrochador – ser un despilfarrador - ser un malgastador – ser un manirroto- ser un derrochón

gastéropode

classer les gastéropodes (classe de mollusques) : clasificar los gasterópodos

gastrite

diagnostiquer une gastrite (médecine) : diagnosticar una gastritis

gastronome

manger avec un gastronome : comer con un gastrónomo

gastronomía

la gastronomie française : la gastronomía francesa

gâteau

(pâtisserie) - (expressions : profit) - (expressions : chose facile)

gâteau (pâtisserie)

- aromatiser un gâteau avec du rhum* : aromatizar de un pastel con ron
ce gâteau est délicieux : este pastel está delicioso
ce gâteau est très bon : este pastel está muy bueno
ce gâteau est un délice : este pastel es una delicia – este pastel es riquísimo
ce gâteau est vraiment bon : este pastel está buenísimo
c'est un gâteau qui bourre : es un pastel que llena
découper le gâteau : cortar el pastel
glacer un gâteau (culinaire) : alcorzar un pastel
ils ont raflé tous les gâteaux (invitados, etc) : han arrasado **con** todos los pasteles
j'ai raté mon gâteau : me ha quedado malo el pastel
le gâteau à la crème : el pastel **de** crema - el pastel **de** nata
le gâteau au chocolat : el pastel **de** chocolate
le gâteau aux amandes : **la** tarta **de** almendras
le gâteau d'anniversaire : **la** tarta de cumpleaños – el pastel de cumpleaños
le gâteau de mariage : **la** tarta nupcial
le gâteau de miel : el panal
le gâteau de noces : **la** tarta nupcial
le gâteau de riz : el pastel de arroz
le gâteau de Savoie : el pastel de arroz
le gâteau des Rois (galette) : **la** saboyana
le gâteau est cuit : el pastel está hecho
le gâteau feuilleté : el pastel de hojaldre
le gâteau fourré : el pastel relleno
le gâteau fourré à la confiture de fraise : el pastel relleno de mermelada de fresa – el bizcocho relleno de mermelada de fresa
le gâteau glacé : **la** tarta helada
le gâteau maison : el pastel casero
le gâteau roulé et fourré (Andalousie) : el brazo de gitano
le (petit) gâteau sec : **la** galleta
le petit gâteau : el pastelillo – el bocadito
le petit gâteau à la crème : el bocadito de nata – el bocadito de crema
les gâteaux apéritifs : **el** aperitivo
les gâteaux secs assortis : **las** galletas surtidas
manger quelques gâteaux (pâtisseries) : comer unos dulces
mon gâteau est brûlé : mi bizcocho está quemado – mis pastel está quemado
partager un gâteau en (cuatro) : dividir un pastel en (cuatro)
se bourrer de gâteaux : atiborrarse de pasteles – hincharse de pasteles
se goinfrer de gâteaux : atiborrarse de pasteles – atracarse de pasteles
se jeter sur les gâteaux (fig) : abalanzarse sobre los pasteles
un gâteau alléchant : un pastel apetitoso
un gâteau au café : un pastel **de** café
un gâteau peu apétissant : un pastel poco apetecible
un gâteau trop compact : un bizcocho apelmazado

gâteau (expressions : profit)*avoir part au gâteau* (fig) : sacar tajada*partager le gâteau* (fig) : repartirse el pastel – repartirse el turrón – repartirse **la** tarta – repartir **la** ganancia*partager le gâteau économique* : repartir el pastel económico*se partager le gâteau* (fig) : repartir el provecho – repartirse la tarta**gâteau** (expressions : chose facile)'*ce n'est pas du gâteau*' (fam) : 'es tela marinera' - no es grano de anís – no es moco de pavo

c'est du gâteau (fam) : es (está) tirado – es (está) chupado- es un juego de niños – es tortas y pan pintado – es pan comido – es coser y cantar – es una chorrada – va solo – no tiene ninguna ciencia

gâterie

faire une gâterie (tendresse) : hacer **un** mimo
offrir des gâteries (friandises) : ofrecer golosinas

gâtisme

être atteint de gâtisme : chocpear
le gâtisme du grand-père : **la** chochez del abuelo
tomber dans le gâtisme : chocpear

gauche

(localisation) - (circulation) - (politique) - (expressions)

gauche (localisation)

à gauche : a la izquierda
à gauche de (situation) : a izquierda de
à la gauche de : a la izquierda de
à ma gauche (situation) : a mi izquierda
c'est à gauche (situation) : está a **la** izquierda
c'est à gauche après : está a la izquierda después de
c'est sur votre gauche : está a mano izquierda
de gauche (livre, page) : de la izquierda
(le cinquième) en partant de la gauche : (el quinto) empezando **por** la izquierda
justifié à gauche (informatique : texte) : justificado a la izquierda
sur votre gauche : a su izquierda

gauche (circulation)

appuyer à/sur la gauche (cambiar de dirección) : dirigirse a **la** izquierda
bifurquer sur la gauche : desviarse **hacia** la izquierda
conduire à gauche : conducir **por** la izquierda
conduire à gauche (Inglaterra) : conducir a **la** izquierda
interdit de tourner à gauche (vehículo) : prohibido girar a **la** izquierda
obliquier à gauche : torcer a **la** izquierda
prendre à gauche (circulation) : coger a **la** izquierda – tomar a **la** izquierda - tirar **por** la izquierda
prenez à gauche aux feux : coja a **la** izquierda en el semáforo
rester trop à gauche (vehículo) : ir demasiado **por** la izquierda
serrez à gauche : ciñase a **la** izquierda
sur la gauche : por la izquierda
tenir sa gauche : ceñirse a **la** izquierda – ir por **la** izquierda
tourner à gauche : torcer a **la** izquierda – girar a **la** izquierda – coger a **la** izquierda
tourner sur la gauche : torcer a **la** izquierda – coger a **la** izquierda - girar a **la** izquierda
tournez à gauche : tuerza a **la** izquierda – gire a **la** izquierda – coja a **la** izquierda
virer à gauche (política) : volverse **hacia** la izquierda
virer à gauche (vehículo) : girar a la izquierda

gauche (política)

de gauche (política) : de izquierdas
d'extrême-gauche : ultraizquierdista
être de gauche (política) : ser de izquierdas
glisser vers la gauche (política) : deslizarse hacia la izquierda
pencher vers la gauche (política) : inclinarse **hacia** la izquierda
l'extrême-gauche : la ultra izquierda – la extrema izquierda
orienté à gauche (tendencioso) : de tendencia izquierdista
voter à gauche : votar **por** la izquierda
voter pour la gauche : votar **por** la izquierda

gauche (expresiones)

coucher à gauche et à droite (pop - hombre) : ser un pichabrava

coucher à gauche et à droite (pop - femme) : ser un putón (verbenero) – ser un chocholoco
coucher à gauche et à droite : acostarse con media España
mettre (de l'argent) à gauche : ahorrar dinero – guardar dinero - meter dinero en el calcetín – hacerse unos ahorillos

gaucher

jouer contre un gaucher (tennis) : jugar contra un zurdo
le gaucher contrarié : el zurdo ‘contrariado’

gauchisme

le gauchisme des années soixante : el izquierdismo de los años sesenta

gauchissement

le gauchissement du bois (technique) : el borneo de la madera – la borneadura de la madera
le gauchissement d'une surface (technique) : el alabeo de una superficie

gauchiste

être un gauchiste : ser un izquierdista

gaucho

les gauchos de la Pampa (Argentine) : los gauchos de la Pampa
semblable aux gauchos (Argentine) : agauchado,a
vivre comme les gauchos (Argentine) : agaucharse

gaufre

les gaufres au sucre (pâtisserie) : los gofres con azúcar
les gaufres de laruche (rayos de miel) : los panales de miel de la colmena

gaufrette

les gaufrettes à la vanille : los barquillos de vainilla

gaufrier

nettoyer le gaufrier (moule à gaufres) : limpiar el barquillero – limpiar la gofradora

gaulage

le gaulage de fruits (agriculture) : el apaleamiento de frutos

gaule

(canne à pêche) - (bâton) - (maritime)

gaule (canne à pêche)

jeter sa gaule (pêche) : echar la caña (de pescar)

gaule (bâton)

le coup de gaule : el varazo

utiliser une gaule (pour faire tomber des noix, etc) : emplear una vara

gaule (maritime)

la gaule d'enseigne (maritime) : el asta de bandera

gaullisme

le gaullisme des années 60 (politique) : el gaulismo de los 60

gaulliste

un gaulliste de toujours (politique) : un gaulista desde siempre

gauleur

le gauleur de fruits (agriculture) : el apaleador de frutos

gaulois

les gaulois et les celtes (histoire) : los galos y los celtas

gauloiserie

dire une gauloiserie (blague un peu libre) : decir una broma atrevida – decir un chiste picante

gavage

le gavage des oies : el atiborramiento de las ocas

gavotte

danser la gavotte (danse populaire) : bailar la gavota

‘gay’

la Gay Pride (manifestation homosexuelle) : la manifestación del día del Orgullo Gay

gaz

(substance) - (expressions)

gaz (substance)

- absorber le gaz carbonique* : absorber el gas carbónico
acheminer le gaz (transporter) : llevar el gas
acheminer le gaz vers : llevar el gas hacia
allumer le gaz (cuisine) : encender el gas
baisser le gaz (cuisine) : bajar el gas
barboter un gaz (chimie : purification) : borbotar un gas – borbollar un gas – borbotejar un gas
brancher le gaz (au secteur) : conectar el gas - acometer el gas – empalmar el gas
canaliser du gaz (transport) : transportar gas **por** canal
ça sent le gaz : huele a gas
couper le gaz : cortar el gas
couper le gaz à qq'un : cortarle el gas a alguien
émettre des gaz : emitir gases
être éclairé au gaz (rue, village, etc) : estar alumbrado **con** gas
expulser des gaz (volcan) : expulsar gases
faire mettre le gaz : poner gas
fermer le gaz (domestique) : cortar el gas
fermer les gaz (avion) : cortar gas
l'allume-gaz : el encendedor (de cocina)
le bio-gaz : el biogás
le gaz à effet de serre : el gas **de** efecto invernadero
le gaz ammoniaque : el gas amoníaco – el amoniaco – el amoníaco
le gaz butane : el gas butano
le gaz carbonique : el gas carbónico – el dióxido de carbono
le gaz chlorhydrique : el gas clorhídrico
le gaz d'échappement : el gas de escape
le gaz d'éclairage : el gas del alumbrado
le gaz de combat : el gas de combate
le gaz domestique : el gas doméstico
le gaz des marais : el metano – el gas de los pantanos
le gaz de ville : el gas ciudad – el gas de ciudad
le gaz en bouteilles : el gas en bombonas
le gaz fuit : el gas se escapa
le gaz hilarant : el gas hilarante
le gaz inerte de l'ampoule (électricité) : el gas inerte de la bombilla
le gaz lacrymogène : el gas lacrimógeno
le gaz moutarde (ypérite) : el gas mostaza
le gaz naturel : el gas natural
le gaz naturel liquide : el gas natural líquido
le gaz naturel liquifié : el gas natural licuado
le gaz propane : el gas propano
le gaz sous pression : el gas **a** presión
les gaz asphyxiants : los gases asfixiantes
les gaz dangereux (pour la santé) : los gases dañinos
les gaz d'échappement (véhicule) : los gases de escape
les gaz délétères : los gases deletéreos
les gaz lacrymogènes (manifestation) : los botes de humo
les gaz paralysants : los gases nerviosos
les gaz polluants : los gases contaminantes
les gaz réfrigérants : los gases refrigerantes
les gaz prisonniers (volcan) : los gases bloqueados – los gases aprisionados
les gaz répandus dans l'atmosphère (pollution) : los gases bombeados **a** la atmósfera
mettre le gaz (installer) : poner el gas
mettre les gaz (auto) : acelerar – pisar el acelerador

mettre les gaz (avion) : dar gas
monter le gaz (cuisine) : subir el gas
ouvrir les gaz (avion) : dar gas
produire des gaz : producir gases
qui roule au gaz (véhicule) : **de** gas
réduire les gaz (avion) : purgar gases – reducir gases
rejeter des gaz nocifs : expulsar gases nocivos
respirer des gaz toxiques : inhalar gases tóxicos
se chauffer au gaz : calentarse **con** gas – tener calefacción **de** gaz
s'éclairer au gaz : alumbrarse **con** gas
se servir de gaz contre l'ennemi : utilizar gases contra el enemigo
un gaz à effet de serre : un gas **de** efecto invernadero
un gaz asphyxiant : un gas asfixiante
un gaz comprimé : un gas comprimido
un gaz dangereux : un gas peligroso
un gaz inerte : un gas inerte
un gaz liquéfié : un gas licuado
un gaz qui s'infiltre dans : un gas que se filtra en
un gaz rare : un gas raro
un gaz毒ique : un gas tóxico
un gaz vaporisé : un gas vaporizado

gaz (expressions)

accélérer à pleins gaz (véhicule) : acelerar a todo gas
à pleins gaz (fam) : a todo gas
avoir des gaz (une personne) : tener aires tener gases - padecer flatos – padecer gases intestinales
dans le gaz : muy colocado - muy piripi - muy trompa - muy peneque - muy ciego - muy pedo - muy cocido
être dans le gaz (fam) : estar aturullado – estar atontolinado - estar apijotado - estar apapostiado - estar acarajotado
ouvrir le gaz (fig) : abrir el gas

gaze

découper la gaze (médecine) : recortar la gasa

gazéification

la gazéification du charbon (industrie) : la gasificación del carbón
la gazéification d'un liquide (technique) : la aerificación de un líquido

gazelle

la gazelle du parc (animal) : la gacela del parque

gazette

lire la gazette (journal) : leer la gaceta

une vraie gazette (fam – personne bavarde) : un verdadero correveidile – **una** verdadera gaceta

gazier

les gaziers en grève : los empleados del gas **de** huelga – los gasistas **de** huelga

gazinière

changer la gazinière (cuisinière) : cambiar la cocina de gas

gazoduc

transporter par gazoduc : transportar **con** gasoducto

gazole

fonctionner avec du gazole : funcionar con gasóleo - funcionar con gasoil

gazon

(herbe courte) - (sport)

gazon (herbe courte)

'défense de marcher sur le gazon' : 'prohibido pisar el césped'

niveler le gazon : aplanar el césped

tondre le gazon : cortar el césped

un gazon clairsemé (peu fourni) : un césped escaso

gazon (sport)

sur gazon (sport) : sobre hierba

gazouillis

le gazouillis des eaux (fig - chant) : el murmullo de las aguas

le gazouillis des oiseaux (chant) : el gordeo de los pájaros

le gazouillis d'un bébé (bruit) : el balbuceo del bebé

gazpacho

un gazpacho bien de chez nous (culinaire : soupe froide) : un gazpacho típico de aquí

geai

le geai bleu (oiseau) : el arrendajo azul

observer un geai (oiseau) : observar un arrendajo

géant

(personne) - (économie)

géant (personne)

c'est un géant (personne grande) : es un gigante (es una giganta)

un géant de l'histoire : un gigante de la historia

un géant du cinéma : una superestrella

géant (économie)

démanteler un géant de l'industrie : desmantelar un gigante de la industria

le géant de l'automobile : el gigante del automóvil

le géant d'un secteur économique : el gigante de un sector económico

un géant de l'industrie : un gigante de la industria

un géant mondial (économie) : un gigante mundial

geisha

la geisha japonaise (dame de compagnie galante) : la geisha japonesa

gel

'le gel' se traduit par :

- '*la helada*' ou '*el hielo*' lorsqu'il s'agit du temps ;

- '*la congelación*' ou '*la paralización*' au sens figuré.

(climat) - (produit) - (figuré : arrêt)

gel (climat)

le gel a brûlé la récolte (agriculture) : la helada ha abrasado la cosecha

le gel sur les arbres (glace) : la escarcha en los árboles

gel (produit)

le gel de bain : el gel de baño

le gel douche : el gel de ducha (los geles de ducha)

se mettre du gel sur les cheveux : ponerse gel en el pelo

gel (figuré : arrêt)

le gel de la construction d'une centrale : la congelación de la construcción de una central

le gel des négociations : la congelación de las negociaciones - la suspensión de las negociaciones

le gel des prix : la congelación de los precios

le gel des salaires : la congelación de los salarios - la congelación salarial

le gel des salaires du secteur public : la congelación de los salarios del sector público

le gel des subventions : la congelación de las subvenciones

le gel des terres (immobilisation) : la congelación de tierras

le gel du programme nucléaire : la paralización del programa nuclear

un gel nucléaire (militaire) : una congelación nuclear

gelée

(climat) - (produit)

gelée (climat)

être immunisé contre les gelées (agriculture) : quedar inmune a las heladas

il a fait une gelée terrible cette nuit : anoche cayó una helada terrible

la forte gelée (climat) : la fuerte helada
la gelée blanche (climat) : la escarcha
la gelée du matin (climat) : la helada matutina
les gelées précoces (climat) : las heladas precoces
les gelées tardives (climat) : las heladas tardías

gelée (produit)

en gelée (produit) : en gelatina
faire de la gelée avec des pommes (confiture) : hacer jalea con manzanas
la gelée royale (produit) : la jalea real
la gelée prend (produit) : la gelatina se espesa

gélifiant

un gélifiant bon marché (additif) : un gelatinizante barato

gélinotte

la gélinotte des bois (oiseau) : la churra – la ortega
la gélinotte des Pyrénées (oiseau) : la ganga

gélivure

la gélivure du bois : la atronadura de la madera

gélule

prendre une gélule tous les matins : tomar una cápsula todas las mañanas – tomar un sello cada mañana

gelure

être victime de gelures : ser víctima de grietas

Gémaux

être (des) Gémeaux : ser (de) Géminis

gemellité

étudier la gemellité (naissance de jumeaux) : estudiar la gemelaridad

gemination

la gémination d'une consonne (grammaire) : la geminación de una consonante

gemissement

les gémissements des blessés (plainte) : los gemidos de los heridos

gemmage

le gemmage des arbres : la sangradura de los árboles

gémonies

traîner qq'un aux gémonies : cubrir de oprobio (fango / injurias) a alguien en público - llenar de oprobio (fango / injurias) a alguien en público – vilipendiar a alguien en público – deshonrar a alguien en público

vouer qq'un aux gémonies : humillar a alguien – cubrir de oprobio a alguien - estigmatizar a alguien - mandar a alguien en la picota

gencive

(anatomie) - (expressions)

gencive (anatomie)

les gencives à vif : las encías en sangre viva

gencive (expressions)

(en) prendre plein les gencives : recibir un chaparrón - recibir un broncazo - recibir una bronca

se caler les gencives (fam) : menear el bigote

gendarme

(militaire) - (poisson) - (figuré)

gendarme (militaire)

deux gendarmes encadrent le malfaiteur : dos guardias custodian al malhechor

les gendarmes français : los gendarmes franceses

les gendarmes mobiles (en Espagne – l'ensemble) : las fuerzas antidisturbios

un gendarme en uniforme : un guardia civil de uniforme

gendarme (poisson)

manger un gendarme (fam - hareng) : comer un arenque ahumado
gendarme (figuré)

dromir en gendarme (fig) : dormir con los ojos abiertos

faire le gendarme (fig) : mandar – ser un guardia civil – ser un sargento

jouer aux gendarmes et aux voleurs : jugar a policías y ladrones – jugar a justicias y ladrones

le gendarme du monde (fig – les USA) : el gendarme del mundo

le gendarme financier (finances) : el gendarme financiero

gendarmerie

habiter dans la gendarmerie (en Espagne) : vivir en la guardia civil

habiter dans la gendarmerie (en France) : vivir en el cuartel de los gendarmes

la gendarmerie espagnole (corps de métier) : la guardia civil (española)

la gendarmerie française (corps de métier) : la gendarmería (francesa)

gendre

être le gendre de : ser el yerno de – ser el hijo político de

gène

amener les gènes à fonctionner correctement : hacer que los genes funcionen de modo correcto

breveter des gènes : patentar genes

cloner les gènes (biología) : clonar los genes

déchiffrer les gènes : descifrar los genes

des gènes de longévité : unos genes de longevidad

insérer un gène dans : insertar un gen en

intégrer un gène dans : integrar un gen en

isoler un gène : aislar un gen

le gène dominant : el gen dominante

le gène récessif : el gen recesivo

les gènes inhibiteurs du mélanome (médecine) : los genos supresores del melanoma

modifier les gènes d'un individu : modificar los genes de un individuo

porter dans les gènes : llevar en los genes

rechercher un gène : buscar un gen

restructurer un gène : reestructurar un gen

supprimer un gène : suprimir un gen

un gène de croissance : un gen de crecimiento

un gène défectueux : un gen defectuoso

un gène de substitution : un gen de sustitución

un gène dominant : un gen dominante

un gène en relation avec l'infarctus : un gen relacionado con el infarto

un gène manquant : un gen ausente

un gène qui prédispose ses porteurs : un gen que predispone a sus portadores

un gène récessif : un gen recesivo

gêne

‘la gêne’ se traduit par :

- ‘el malestar’ ou ‘la molestia’ lorsqu'il s'agit d'une gêne physique

- ‘la escasez’, ‘la necesidad’ ou ‘el apuro’ au sens figuré.

(physique) - (económico) - (sans-gêne)

gêne (physique)

engendrer une gêne (physique) : generar una molestia

éprouver de la gêne à faire qqch : costarle a uno hacer algo

il est sans gêne (fam) : no se corta

la gêne à respirer : la dificultad para respirar

mettre qq'un dans la gêne : molestar a alguien

où (il) y a de la gêne, il (n') y a pas de plaisir : donde hay confianza, da asco – el que se corta no disfruta

sans gêne : sin miramientos

gêne (économique)

avec gêne : apuradamente

être dans la gêne (financière) : andar mal de dinero – estar en un de dinero – tener apuro un de dinero – estar alcanzado – andar muy apretado - pasar un ahogo - pasar apuros económicos - estar sin una perra – andar (estar) a la cuarta pregunta – estar a dos velas – estar más tieso que la mojama – estar sin blanca – estar con una mano atrás y otra adelante – estar con una mano delante y otra detrás – estar pelado - estar tronado - estar bollado - estar limpio – estar con el agua hasta el cuello – no tener un real – no tener ni una lata – no tener ni un céntimo

la gêne de trésorerie : la dificultad de tesorería

la gêne financière : la escasez de dinero – el apuro de dinero

vivre dans la gêne : vivir **con** apuros – vivir **con** estrechez – vivir apuradamente - vivir en la penuria - vivir en un apuro de dinero

gêne (sans-gêne)

être sans-gêne (personne) : ser fresco - ser desaprensivo

il est d'un sans-gêne ! : ; tiene una cara !

le sans-gêne (personne) : el descarado – el fresco

le sans-gêne (défaut) : el descaro - el desparpajo – **la** frescura – el desenfado

sans-gêne : descarado,a – fresco,a – desenfadado,a

généalogie

la généalogie des Bourbons : la genealogía de los Borbones

généalogiste

recourrir à un généalogiste : recurrir a un genealogista – recurrir a un linajista

général

il a été fait général (militaire) : ascendió a general – lo han ascendido a general

le général commandant une région militaire : el capitán general de Región

le général d'armée : el capitán general – el general de ejército

le général d'aviation : el general del aire

le général de brigade : el general de brigada – el brigadier

le général de corps d'armée : el teniente general

le général de division : el general de división

générale

battre la générale (militaire) : tocar generala

la générale de Carmen (opéra) : el ensayo general de Carmen

généralisation

la généralisation d'un cancer : la generalización de un cáncer - la extensión de un cáncer

la généralisation d'un conflit : la generalización de un conflicto - la extensión de un conflicto

une généralisation hâtive (fig) : una generalización apresurada

généralissime

le généralissime Franco : el generalísimo Franco

généraliste

un généraliste compétent (médecine) : un (médico) generalista competente – un internista competente

généralité

(banalité) - (majorité)

généralité (banalité)

dire des généralités : decir generalidades

généralité (majorité)

dans la généralité des cas : en la mayoría de los casos

la généralité des... la mayoría de...

générateur

(informatique) - (électricité)

générateur (informatique)

le générateur d'édition (informatique) : el generador de informes

le générateur de fonctions (informatique) : el generador de función

le générateur de logiciels (informatique) : el generador de soportes lógicos
le générateur de programmes (informatique) : el generador de programas
le générateur de signal d'horloge (informatique) : el generador de impulsiones ritmadas
un générateur solaire : un generador solar

générateur (electricidad)

le générateur à haute tension : el generador de alta tensión
le générateur atomique : el generador atómico
utiliser un générateur (electricidad) : emplear un generador

génération

(humaine) - (objetos)

génération (humaine)

être honnête avec les générations à venir (écología) : jugar limpio con las generaciones futuras
handicaper les générations futures (accidente nuclear, etc) : provocar daños en las generaciones futuras
des générations handicapées (por una guerra nuclear) : una generaciones deformes
la beat génération : la generación beat
la bof génération : los pasotas
la deuxième génération (inmigración) : la segunda generación
la génération actuelle : la generación actual
la génération montante : la generación que viene
la génération précédente : la generación anterior
la génération spontanée : la generación espontánea
la génération vidéo : la generación video
la jeune génération : la generación actual
la nouvelle génération : la nueva generación
les générations à venir : las generaciones venideras
les générations futures : las generaciones venideras
une génération avachie : una generación apoltronada
peser lourdement sur la génération suivante : tener gran repercusión en la siguiente generación
transmettre aux générations à venir : transmitir a las generaciones venideras
(se) transmettre de génération en génération : transmitirse de generación en generación

génération (objetos)

la génération de machines (informatique) : la generación de máquinas
la génération d'ensemble de données (informatique) : la generación de conjuntos de datos
une nouvelle générations de (productos) : una nueva generación de
une nouvelle générations de machines : una nueva generación de máquinas

générique

(film) - (medicamento)

générique (film)

le générique du film : la ficha técnica de la película - los créditos de la película - los títulos de la película - los títulos de crédito de la película
le pré-générique du film : la secuencia anterior a los títulos de la película

générique (medicamento)

préférer les génériques (medicamentos) : preferir los genéricos

générosité

la générosité du mécène : la generosidad del mecenas
s'adresser à la générosité de qq'un (en apelar a) : apelar a la generosidad de alguien
tant de générosité m'épate : tanta generosidad me apabulla
tant de générosité m'étonne : tanta generosidad me admira

genèse

la genèse d'une œuvre (origen) : la génesis de una obra
lire la Genèse (Bible) : leer el Génesis

genêt

cueillir les genêts (plante) : recoger **las** retamas
le genêt d'Espagne (plante) : **la** retama de olor – **la** gayomba
le genêt épineux (plante) : el aliaga – el aulaga

généticien

les généticiens du laboratoire : los genetistas del laboratorio – los genéticos del laboratorio

génétique

grâce à la génétique : gracias a la genética

gêneur

se débarrasser d'un gêneur : cargarse **a** un importuno – cargarse **a** un estorbo - cargarse **a** un obstáculo

genévrier

planter un genévrier : plantar un enebro

génialité

la génialité du procédé : la genialidad del procedimiento

génie

'le génie' se traduit par :

- '*el genio*' lorsqu'il s'agit des capacités exceptionnelles ;
- '*la disposición*', '*el instinto*' ou '*el talento*' lorsqu'il s'agit des dispositions, des capacités de qq'un,
- '*el cuerpo de ingenieros*' lorsqu'il s'agit du corps des ingénieurs.

(personne douée) - (capacités exceptionnelles) - (science) - (corps de métier) - (ensemble de qualités) - (esprit)

génie (personne douée)

c'est un génie : es un genio

un génie de la technologie : un genio de la tecnología

génie (capacités exceptionnelles)

avoir du génie : ser un genio – tener genio

avoir le génie des affaires : tener (el) instinto **para los** negocios

avoir le génie du commerce : tener talento **para** el comercio

de génie : genial

il a le génie des affaires : tiene aptitud para los negocios

'le génie est une longue patience' : 'la paciencia es buena ciencia'

le génie inventif : el ingenio inventivo – el genio inventivo – el talento inventivo

un coup de génie technologique : **una** genialidad tecnológica

génie (science)

le génie biologique : **la** ingeniería biológica – **la** bioingeniería

le génie civil : **la** ingeniería civil – el cuerpo de ingenieros civiles - el cuerpo de ingeniería civil

le génie génétique (science) : **la** ingeniería genética

le génie informatique (science) : **la** informática

maîtriser le génie génétique : dominar **la** ingeniería genética

génie (corps de métier)

appartenir au Génie (militaire) : pertenecer a Ingenieros – pertenecer al Cuerpo de Ingenieros Militares

le génie maritime (ingénieurs) : el cuerpo de ingenieros navales

le génie militaire (militaire) : el cuerpo de ingenieros militares

le génie rural (ingénieurs) : **la** ingeniería rural

génie (ensemble de qualités)

le génie d'une langue : el genio de una lengua

génie (esprit)

le bon génie : el buen genio – el espíritu favorable

le mauvais génie : el mal genio - el espíritu maligno

génièvre

ajouter des genièvres (baies ; pour relever le goût) : añadir unas enebrinas

boire du genièvre (alcool) : beber ginebra

planter un genièvre (arbuste) : plantar un enebro

génisse

acheter une génisse (d'un an ou deux) : comprar una becerro
géniteur

un géniteur de race pure (animal) : un genitor de pura raza
génitif

mettre au génitif (grammaire) : poner en genitivo

génocide

le génocide arménien : el genocidio armenio

le génocide juif : el genocidio judío

génoise

préparer une génoise (culinaire) : preparar una genovesa

génome

découper le génome (médecine) : secuenciar el genoma

le génome humain (médecine) : el genoma humano

génotype

étudier le génotype d'un malade (médecine) : estudiar el genotipo de un enfermo

identifier le génotype (médecine) : identificar el genotipo

le génotype d'un malade (médecine) : el genotipo de un enfermo

genou

(anatomie humaine) - (animal) - (couture) - (expressions)

genou (anatomie humaine)

à genoux : **de** rodillas – **de** hinojos (litteraire)

à genoux (humblement) : **de** rodillas - humildemente

arriver au-dessous du genou (jupe, etc) : llegar **por** debajo de **la** rodilla

arriver au-dessus du genou (jupe, etc) : llegar **por** encima de **la** rodilla

asseoir qq'un sur ses genoux : sentar a alguien en sus rodillas – sentar a alguien en su regazo

avoir qq'un sur ses genoux : tener a alguien en **las** rodillas

au-dessous du genou : por debajo de **la** rodilla

au-dessus du genou : por encima de **la** rodilla

avoir les genoux cagneux : ser zambo – tener juntas **las** rodillas

être à genoux : estar **de** rodillas – estar **de** hinojos

fléchir le genou : doblar **la** rodilla

jusqu'aux genoux : hasta **las** rodillas

des genoux adipeux : **unas** rodillas adiposas

le coup de genou : el rodillazo

les genoux cagneux : **las** rodillas zambas

les genoux légèrement fléchis : **las** rodillas ligeramente flexionadas

mettre un genou en terre : hincar **la** rodilla

plier le genou : flexionar **la** rodilla – doblar **la** rodilla

ployer les genoux : doblar **las** rodillas

prendre qq'un sur ses genoux : ponerse a alguien encima de sus rodillas

s'amocher le genou (se blesser) : machacarse **la** rodilla – herirse **la** rodilla

s'asseoir sur les genoux de : sentarse **en las** rodillas de

s'assoupir sur les genoux de qq'un (animal, etc) : adormecerse en el regazo de alguien

le chat s'est assoupi sur ses genoux : el gato se adormeció en su regazo

s'écorcher le genou : arañarse **la** rodilla – hacerse un arañazo **en la** rodilla

se faire mal au genou : hacerse daño **en la** rodilla

s'égratigner le genou : arañarse **la** rodilla – hacerse un arañazo **en la** rodilla

se luxer le genou : luxarse **la** rodilla

se mettre à genoux : arrodillarse – ponerse **de** rodillas – hincarse **de** rodillas

se traîner à genoux : andar a gatas

soigner un genou blessé (sport) : curar una rodilla lesionada

tenir qq'un sur ses genoux : tener a alguien en **las** rodillas

genou (animal)

le genou du cheval (machoîre) : **la** rodilla del caballo

tomber sur les genoux (animal : taureau, etc) : acodillar - acodarse

genou (couture)

les genoux d'un pantalon (pièces rajoutées) : **las** rodilleras de un pantalón

genou (expressions)

être à genoux devant qq'un (fig) : hincar **la** rodilla ante alguien – estar a los pies de alguien

être chauve comme un genou (fam) : estar (calvo) como una bola de billar – estar calverón

être sur les genoux (épuisé) : estar reventado (de cansancio) – estar hecho cisco (miags / polvo / puré / papilla / unos zorros) – estar agotado

flétrir le genou (fig) : doblar **la** rodilla - humillarse

mettre qq'un à genoux (physiquement) : arrodillar a alguien

plier genou (s'agenouiller) : arrodillarse – ponerse de rodillas

plier genou (se soumettre) : someterse – ceder

sentir ses genoux flétrir (fig) : flaquerle a alguien **las** piernas

ses genoux jouaient des castagnettes (fam) : le temblaban **las** rodillas

sur les genoux (fig - épuisé) : agotado

genouillère

la genouillère du hockeyeur (sport - protection) : la rodillera del jugador de hockey

la genouillère d'un tuyau (technique - coude) : la articulación de un tubo – la rótula de un tubo

genre

(sorte, espèce, type) - (façon d'être) - (grammaire) - (science) - (apparence) - (éducation)

genre (sorte, espèce, type)

(un véhicule) *approprié à ce genre de terrain* : (un vehículo) adecuado **para** este tipo de terreno

ce genre de musique : este tipo de música

ce genre de personnes : **esta** clase de personas

ce genre d'histoires n'arrive qu'à moi : estas cosas sólo me pasan a mí

c'est le genre de choses qui n'arrive qu'une fois dans la vie : eso sólo pasa una vez en la vida

en tous genres (tout genre) : de todo tipo - de todos tipos – de toda clase

j'aime ce genre de personnes : me gusta **esta** clase de personas

le genre de film qui plaît : el género de película que gusta

on ne demande pas ce genre de choses ! : ¡ esas cosas no se preguntan !

quel genre de... ? (sorte, catégorie) : ¿ qué tipo de... ?

quel genre d'affaires ? : ¿ qué tipo de negocios ?

un genre de... (une espèce de) : **una** especie de...

genre (façon d'être)

ce n'est pas mon genre (de faire cela) : no es mi estilo (hacer esto)

(les blondes) *c'est pas mon genre* : (las rubias) no me van (molan / enrollan / dicen nada)

(qqch) *dans le genre* : (algo) **por** el estilo

du même genre : **por** el estilo

être unique en son genre : ser único en su estilo – ser un ejemplar único – ir de único

il n'est pas du genre à se dégonfler (fam) : no es de los que se rajan

le genre de vie : el estilo de vida

unique en son genre : único en su género - inconfundible

genre (grammaire)

le genre et le nombre (grammaire) : el género y el número

qui peut prendre les deux genres (grammaire : substantif, etc) : **de** género ambiguo

s'accorder en genre avec (grammaire) : concordar en género con

genre (science)

le genre humain : el género humano

le sous-genre (biologie) : el subgénero

genre (apparence)

avoir bon genre (allure) : tener buena presencia

avoir mauvais genre (allure) : tener mala pinta – tener mala presencia

faire du genre : tener modales afectados

se donner un genre : darse tono

se donner un genre artiste : darse aires de artista

genre (éducacion)

avoir bon genre (éducacion) : tener modales distinguidos – tener buenos modales

avoir mauvais genre (éducacion) : tener malos modales – tener malas maneras

gens

ameuter les gens : amotinar a la gente

atteindre les gens (tous sens) : alcanzar a la gente

beaucoup de gens : mucha gente

bien des gens : mucha gente – bastante gente

bousculer les gens (dans le métro) : empujar a la gente (en el metro)

ce sont de braves gens : es buena gente

conduire les gens à leur place (spectacles) : llevar a la gente hasta el asiento

de braves gens : buena gente – gente honrada

découvrir d'autres gens : descubrir otras gentes

des gens à fric : gente de pasta

des gens bien : gente de fiar

des gens bien (fam) : gente bien – gente selecta

des gens chaleureux : gente afectuosa

des gens de cet acabit : gente de esta ralea - gente de esta calaña

des gens de tous âges : gente de todas las edades

des gens du même acabit : gente de la misma ralea – gente de la misma calaña – lobos de la misma camada

des gens friqués : gente con pasta

des gens très comme il faut : gente bien

des gens très ouverts (fig) : una gente muy abierta

d'honnêtes gens : gente honrada

embobiner les pauvres gens (fam : abuser) : embauclar a la pobre gente – engatusar a la pobre gente - embobar a la pobre gente

énormément de gens : muchísima gente

être entre gens civilisés (tous sens) : estar entre gente civilizada

humilier les gens : humillar a la gente

il arrive des gens (de tous côtés) : está llegando gente (por todas partes)

il s'attache trop aux gens : se apega demasiado a la gente

il se trouve toujours des gens pour (dire) : siempre hay gente que (dice) – siempre hay gente para (decir)

il y a des gens, je vous jure ! (fam) : ¡ mira que hay cada uno !

il y a des gens qui (disent que...) : hay quien (dice que...)

le peu de gens qui... : los pocos que...

les gens aspirent à (la paz) : la gente anhela (la paz)

les gens bien-pensants : los biempensantes - la gente de orden - la gente biempensante

les gens chics (riches) : la gente distinguida - la gente chic

les gens compétents en la matière : los entendidos en la materia

les gens d'affaires : la gente de negocios

les gens de chicane (procéduriers) : los pleitistas

les gens de confiance : la gente de fiar

les gens de connaissance : la gente conocida

les gens de couleur : la gente de color

les gens d'Eglise : el clero – los clérigos – la gente de Iglesia

les gens de la campagne : la gente del campo

les gens de l'endroit (du lieu) : la gente del lugar

les gens de lettres : la gente de letras – los escritores – los literatos

les gens de loi : los togados

les gens de maison (les domestiques) : los sirvientes – los servidores domésticos - los criados – los domésticos – los empleados de hogar – la servidumbre

les gens de mer : la gente de la mar – los marinos

les gens de métier : los profesionales
les gens de robe (justice) : los togados – **la** gente de curia – **la** gente de toga
les gens de service : **la** gente de servicio
les gens de théâtre : los comediantes – los actores (de teatro)
les gens du monde : **la** gente mundana
les gens du milieu (voyous) : **el** hampa
les gens du palais (justice) : **la** curia
les gens du voyage : los saltimbanquis – **la** gente del circo
les gens fourmillent sur la place : **la** gente hormiguea en la plaza
‘*les gens peuvent bien dire ce qu’ils veulent*’ : ‘y riase la gente’
les gens prévoyants : los precavidos
les gens s’agglutinaient devant les vitrines : **la** gente se apiñaba ante **los** escaparates
les gens se bousculent à la sortie du (métro) : **la** gente se atropella a la salida del (metro)
les gens se massait sur la place : **la** gente se amontonaba **en** la plaza
les gens se pressent pour voir... : **la** gente se agolpa para ver...
les gens se rassemblent devant la vitrine : **la** gente se acumula delante **del** escaparate
les gens sont serrés dans le métro : en el metro **la** gente está apiñada
les jeunes gens : los jóvenes – **la** gente joven
les pauvres gens (fig) : **la** pobre gente
les petites gens : **la** gente humilde
les vieilles gens : **los** ancianos
mettre les gens au travail : poner a trabajar a **la** gente
pousser les gens à (acheter, etc) : empujar a **la** gente a – incitar a **la** gente a
quelles gens fréquente-t-il ? : ¿ **con** qué gente suele alternar ?
recevoir des gens : tener invitados
réduire les gens à être opprimés : reducir a **la** gente a ser oprimida

gent

la gent ailée (oiseaux) : **las** aves
la gent marécageuse (grenouilles) : **las** ranas
la gent trotte-menu (souris) : **los** ratones

gentiane

boire une gentiane (apéritif) : beber una genciana
cultiver la gentiane (plante) : cultivar la genciana

gentilhomme

‘*le gentilhomme*’ se traduit par ‘*el hidalgo*’ ou ‘*el gentilhombre*’.

le gentilhomme de bouche (histoire – office) : el gentilhombre de boca
le gentilhomme de chambre (histoire – office) : el gentilhombre de cámara
le gentilhomme de manche (histoire – office) : el gentilhombre de manga

gentilhommière

acheter une gentilhommière (belle maison de campagne) : comprar una casa solariega

gentillesse

(amabilité) - (obligeance)

gentillesse (amabilité)

auriez-vous la gentillesse de m’accompagner ?: ¿ tendría la amabilidad de acompañarme ? - ?
- ¿ sería usted tan amable de acompañarme ? - ¿ tendría la bondad de acompañarme ?
avoir la gentillesse de... : tener la amabilidad de...
il a poussé la gentillesse jusqu’à... : ha extremado su amabilidad hasta...
je vous remercie de votre gentillesse : le agradezco su amabilidad

gentillesse (obligeance)

ayez la gentillesse de... : tenga la gentileza de...

faire des gentillesses à qq’un (attentions) : tener atenciones con alguien – tener detalles con alguien – tener finezas con alguien

il m’a fait mille gentillesses : ha tenido miles de atenciones conmigo

une gentillesse délicate : una fineza delicada – una atención delicada

gentleman

(personne) - (expression)

gentleman (personne)*c'était un vrai gentleman* : fue todo un caballero*le parfait gentleman* : el perfecto caballero - el perfecto gentleman*un gentleman comme on n'en fait plus* : un caballero **de** los de ayer**gentleman** (expression)*le 'gentleman's agreement'* (acuerdo) : el acuerdo verbal entre caballeros**génuflexion***faire une génuflexion* : hacer una genuflexión**géode***trouver un géode* (masse pierreuse de forme arrondie) : encontrar una geoda**géographe***le géographe de l'institut* : el geógrafo del instituto**géographie***assurer en géographie* (fam – élève) : ser muy bueno en geografía*la géographie humaine* : la geografía humana*la géographie physique* : la geografía física**geôle***finir dans une geôle* : acabar en una cárcel**geôlier***corrompre le geôlier* : sobornar al carcelero*le geôlier de la forteresse* : el carcelero de la fortaleza – el alcaide de la fortaleza**géolocalisation***la géolocalisation des clients* (commerce) : la geolocalización de los clientes – el geoposicionamiento de los clientes**géologie***la géologie locale* : la gelología local**géologue***Emile Haug fut un grand géologue français* : Emile Haug fue un gran geólogo francés**géomercatique***utiliser la géomercatique* (commerce) : utilizar la mercadotecnia de geolocalización – utilizar la geomercadología**géomètre***le géomètre arpenteur* : el agrimensor – el perito topógrafo*recourir à un géomètre* : recurrir a un geómetra**géométrie**

(discipline) - (expressions)

géométrie (discipline)*assurer en géométrie* (fam – élève) : ser muy bueno en geometría*la géométrie dans l'espace* : la geometría **del** espacio*la géométrie algébrique* : la geometría algebraica*la géométrie cotée* : la geometría **por** planos acotados*la géométrie dans l'espace* : la geometría **del** espacio*la géométrie descriptive* : la geometría descriptiva*la géométrie différentielle* : la geometría diferencial*la géométrie euclidienne* : la geometría euclídea*la géométrie plane* : la geometría plana*la géométrie vectorielle* : la geometría vectorial**géométrie** (expressions)*à géométrie variable* (aviation) : **de** geometría variable*à géométrie variable* (fig) : **de** fácil adaptación**géomorphologie**

'la géomorphologie' se traduit par '*la geomorfología*' ou '*la geomorfía*'.

la géomorphologie est l'études des formes du relief: la geomorfología es el estudio de las formas del relieve

géophysicien

être géophysicien : ser geofísico

géophysique

la géophysique étudie la Terre : la geofísica estudia la Tierra

géopolitique

étudier la géopolitique : estudiar la geopolítica

géosynclinal

le géosynclinal alpin (géologie) : el geosinclinal alpino

géothermie

encourager la géothermie (énergie) : fomentar la geotermia

géotropisme

le géotropisme des racines (biologie) : el geotropismo de las raíces

géotype

déterminer un géotype (économie) : determinar un geotipo

gérance

accepter la gérance de : aceptar la gerencia de – aceptar la gestión de

la gérance des grands magasins : la gerencia de grandes almacenes

la gérance d'immeubles : la administración de fincas urbanas

la gérance libre : la gerencia libre

la gérance salariée : la gerencia asalariada

mettre en gérance : poner en gestión

prendre en gérance : gestionar

géranium

arroser les géraniums : regar los geranios

gérant

'le gérant' se traduit par '*el gerente*', '*el gestor*', '*el administrador*' ou '*el encargado*'.

le gérant d'affaires : el administrador de negocios – el gerente de negocios – el gestor de negocios ajenos

le gérant de l'hôtel : el gerente del hotel

le gérant de portefeuille (Bourse) : el gestor de cartera

le gérant de société : el gerente de (una) sociedad

le gérant de succursale : el jefe de sucursal

le gérant d'immeubles : el administrador de fincas (urbanas) – el administrador de inmueble - el encargado de fincas urbanas

le gérant d'une marque : el gerente de una marca

le gérant intérimaire : el gerente interino

le gérant majoritaire (commerce) : el gerente mayoritario

le gérant minoritaire (commerce) : el gerente minoritario

le gérant statutaire : el gerente estatutario

gerbe

(agriculture) - (fleurs) - (ensemble divers) - (figuré)

gerbe

(agriculture)

lier les gerbes (agriculture) : atar las gavillas

mettre en gerbe (agriculture) : agavillar - agarbillar

mettre les gerbes en tas (agriculture) : juntar las gavillas en montón

une gerbe de blé : un haz de trigo – una gavilla de trigo

gerbe

(fleurs)

déposer une gerbe (hommage) : colocar un ramo de flores

une gerbe de fleurs : un ramo de flores

gerbe

(ensemble divers)

une gerbe d'eau : **un** surtidor de agua – **un** chorro de agua
une gerbe de fusées : **un** haz de cohetes – **un** abanico de cohetes
une gerbe de particules : **un** haz de partículas

gerbe (figuré)

une gerbe de feu (fig) : una manga de cohetes – **un** haz de fuego

gerboise

'la gerboise se traduit par '*el gerbo*' ou '*el jerbo*'.

la gerboise vit dans le désert (animal rongeur) : **el** gerbo vive en el desierto

gerçure

avoir des gerçures aux commissures des lèvres : tener boceras **en** las comisuras de **los** labios – tener boquera

les gerçures d'un tableau (fendillement) : las grietas de un cuadro – las cortaduras de un cuadro

gérfaut

le gerfaut est un oiseau de proie : el gerifalte es un ave de rapiña

gériatre

le gériatre de l'hôpital : el geriatra del hospital

gériatrie

la gériatrie est une science : la geriatría es una ciencia

germain

les germains vivaient en Allemagne : los germanos vivían en Alemania

germe

(plante) - (médecine) - (figuré)

germe (plante)

en germe : en germen

le germe d'une pomme de terre : el germen de una patata

les germes de sojas (légume) : los brotes de soja

germe (médecine)

les germes pathogènes : los gérmenes patógenos

un germe persistant (médecine) : un germen persistente

germe (figuré)

en germe (fig) : en ciernes

le germe de discorde : el principio de discordia

germination

la germination d'une plante : la germinación de una planta

gerondif

mettre au gerondif (grammaire) : poner **en** gerundio

gérontocratie

être gouverné par une gérontocratie : ser gobernado por una gerontocracia

gérontologie

la gérontologie est une science : la gerontología es una ciencia

gérontologue

le gérontologue de la clinique : el gerontólogo de la clínica – el geriatra de la clínica

gésier

préparer quelques gésiers (culinaire) : preparar **unas** mollejas

gestation

en gestation : en (período de) gestación

en gestation d'un roman : la gestación de **una** novela

geste

'le geste' se traduit par '*el ademán*', *el gesto*' ou '*el movimiento*'.

(mouvement) - (figuré)

geste (mouvement)

avec de grands gestes : con aspavientos

amorcer un geste : esbozar un gesto

chacun de ses gestes est minutieusement étudié : cada uno de sus gestos está estudiado al milímetro

des gestes brusques : unos ademanes bruscos

des gestes maniéres : gestos amanerados

d'un geste, il nous montre le panorama : **con** un ademán nos mostró el panorama

ébaucher un geste : esbozar un gesto

esquisser un geste : esbozar un gesto

faire des gestes (bouger) : hacer señales

faire des gestes conciliants (fig) : mostrarse conciliador

faire le geste de (donner...) (faire semblant de) : hacer amago de (dar...) - hacer ademán de(dar...)

faire un geste de bonne volonté : hacer un gesto de buena voluntad

faire un geste de la main : hacer **una** señal con la mano

faire un geste de refus : hacer un ademán de desaprobación

il fit un geste de la main pour m'appeler : me llamó con la mano

joindre le geste à la parole : unir **la** acción a la palabra

ne faites pas un geste ! (orden) : ¡ no haga ni el menor gesto! – ¡ no se mueva !

par gestes : por señas

parler par gestes : hablar por señas

prendre un geste pour une marque d'amitié : interpretar un gesto **como** una señal de amistad

s'exprimer par gestes : expresarse por medio de ademanes – expresarse por señas – expresarse mediante gestos

un beau geste : un gesto – un gesto noble – un gesto generoso – un bello gesto

un geste aérien : un gesto ligero – un gesto alado

un geste amical : un gesto amistoso – un ademán amistoso

un geste ample : un gesto amplio – un ademán amplio

un geste apeuré : un gesto acobardado

un geste blessant : un gesto hiriente

un geste brusque : un gesto brusco

un geste câlin : un gesto mimoso

un geste craintif : un gesto acobardado

un geste d'adieu : un gesto de despedida

un geste d'approbation : un gesto aprobatorio

un geste de conciliation : un gesto de conciliación

un geste de bonne volonté : un gesto de buena voluntad

un geste de générosité : un gesto generoso

un geste diplomatique : un gesto diplomático

un geste furieux : un gesto airado

un geste gracieux : un gesto airaso

un geste imprévu : un gesto inesperado

un geste inélégant : un gesto descortés – un gesto poco fino

un geste irréfléchi : un gesto inconsciente – un gesto irreflexivo – un gesto alocado

un geste maladroit : un gesto torpe

un geste menaçant : un gesto amenazador - un gesto amenazante

un geste politique : un gesto político – un detalle político

un geste symbolique : un gesto simbólico

geste (figuré)

avoir un beau geste (fig) : tener un buen detalle

c'est le geste qui compte : **la** intención basta – lo que cuenta es **la** intención

dans un geste de (+ nom) : en ademán de

faire un geste (fig) : tener un detalle – hacer un gesto

gesticulation

une gesticulation inutile : **unos** ademanes inútiles

gestion

‘la gestion’ se traduit par ‘*la gestión*’, ‘*la gerencia*’, ‘*el management*’ ou ‘*la administración*’.

cela provient de sa mauvaise gestion : esto arranca de su mala gestión
la gestion budgétaire : la gestión presupuestaria – la administración presupuestaria
la gestion centralisée de l'économie : la gestión centralizada de la economía
la gestion commerciale : la gestión comercial - la administración comercial
la gestion conjointe : la gestión conjunta
la gestion d'affaires : la gestión de negocios - la administración de negocios
la gestion de biens : la gestión de bienes- la administración de bienes
la gestion de crise : la gestión de crisis
la gestion de fichiers (informatique) : la gestión de ficheros – el manejo de ficheros
la gestion de la dette (économie) : la gestión de la deuda
la gestion de la mémoire (informatique) : la gestión de la memoria
la gestion de la relation client (commerce, etc) : la gestión de la relación con el cliente
la gestion de la qualité (commerce, etc) : la gestión de la calidad
la gestion de la sécurité (Internet, etc) : la gestión de la seguridad
la gestion d'entreprise : la gestión de empresa – la gestión empresarial - la administración de empresa
la gestion de portefeuille (Bourse) : la gestión de títulos en cartera - la gestión de cartera - la administración de cartera
la gestion de production (commerce) : la gestión de producción
la gestion des commandes (commerce) : la gestión de los pedidos
la gestion des droits digitaux (Internet : DRM) : la gestión de los derechos digitales
la gestion des effectifs (administration, société) : la gestión del personal
la gestion des entreprises : la gestión de empresas – la administración de empresas
la gestion des opérations bancaires : la tramitación de operaciones bancarias
la gestion des ressources : la administración de recursos
la gestion des ressources en eau : la gestión de recursos hídricos
la gestion des soins (santé) : la gestión de la atención médica
la gestion des stocks : la gestión de las existencias – la gestión del stock – la gestión de los stocks - la administración de las existencias – el control de existencias
la gestion des stocks par flux tendu : la gestión de las existencias en flujo tendido - la gestión de las existencias en justo tiempo
la gestion du budget : la gestión presupuestaria
la gestion du budget familial : la gestión del presupuesto familiar
la gestion du client (‘customer management’) : la gestión del cliente
la gestion du design (commerce, etc) : la gestión del diseño
la gestion du marketing (‘marketing management’) : la gestión del marketing
la gestion du patrimoine : la gestión de patrimonios
la gestion du personnel : la administración del personal – la gestión del personal
la gestion du risque (‘risk management’) : la gestión del riesgo
la gestion électronique des commandes (Internet) : la gestión electrónica de los pedidos
la gestion financière : la gestión financiera – la administración financiera
la gestion informatisée : la gestión informatizada – la administración informatizada
la gestion médiocre : la gestión pésima
la gestion par objectif (commerce, etc) : la gestión por objetivo – la administración por objetivo
la gestion par ordinateur : la gestión por ordenador - la gestión informatizada
la gestion par projet : la gestión por proyecto
la gestion par univers (des produits) : la gestión por universo
la gestion prévisionnelle (commerce, etc) : la gestión previsional
la gestion publique : la gestión pública
rendre compte de sa gestion : rendir cuentas de su gestión
une bonne gestion : una buena gestión – una buena administración
une bonne gestion des biens : una buena administración de los bienes
une gestion des stocks ‘juste à temps’ : una gestión crítica de las existencias

une gestion originale : una gestión original

une mauvaise gestion : una mala gestión – una mala administración

gestionnaire

‘le gestionnaire’ se traduit par ‘el gestor’, ‘el gerente’ ou ‘el administrador’.

le gestionnaire de données (informatique) : el administrador de datos

le gestionnaire de fichiers (informatique) : el administrador de ficheros

le gestionnaire de l'hôpital (militaire) : el intendente del hospital

le gestionnaire de périphériques (informatique) : el administrador de dispositivos

le gestionnaire de portefeuille (Bourse) : el gestor de cartera

le gestionnaire de programmes (informatique) : el administrador de programas

le gestionnaire d'image (publicité, etc) : el gestor de imagen

manquer de gestionnaires capables : carecer de gerentes competentes – carecer de gestores capaces

s'entourer de bons gestionnaires : rodearse de buenos gestores

un bon gestionnaire : un buen gestor – un gestor eficaz

gestuelle

la gestuelle (CECRL) : los gestos

geyser

observer un geyser (volcan, etc) : observar un géiser - observar un geyser

ghetto

envahir le ghetto : invadir el ghetto – invadir el gueto

le ghetto de Varsovie : el ghetto de Varsovia – el gueto de Varsovia – el barrio judío de Varsovia

le ghetto doré (fig) : el ghetto dorado – el gueto dorado

sortir du ghetto (de la misère) : salir del ghetto – salir del gueto

vivre dans des ghettos : vivir en guetos

gibbon

filmer un gibbon (primate) : filmar un gibón

gibecière

la gibecière du chasseur (sac) : el morral del cazador – el zurrón del cazador

revenir la gibecière pleine (chasse) : volver con el morral lleno

gibelotte

manger une gibellootte (culinaire: fricassée de lapin) : comer un estofado de conejo

giberne

la giberne du soldat (cartouchière) : la cartuchera del soldado

gibet

installer un gibet (échafaud) : instalar un patíbulo – instalar un cadalso

le gibet de Montfaucon (potence) : la horca de Montfaucon

gibier

(chasse) - (figuré)

gibier (chasse)

(la région) *abonde en gibier* : (en la región) abunda la caza

le gibier à plumes : la caza de pluma – las aves

le gibier à poils : la caza de pelo

le gibier d'eau : la caza de aves acuáticas - la caza acuática

le gros gibier (chasse) : la caza mayor

le menu gibier (chasse) : la caza menor

le petit gibier (chasse) : la caza menor

lever le gibier : levantar la caza

manger du gibier : comer caza

rabattre le gibier : opear la caza

gibier (figuré)

c'est du gros gibier (fig) : es un pez gordo

le gibier de potence (fig) : **la** carne de horca – **la** carne de presidio – el malhechor – el bandido
le gros gibier (fig - personne) : el pez gordo

giboulée

les giboulées de mars : **los** aguaceros de marzo – **los** chaparrones de marzo – **los** chubascos de marzo

gibus

porter un gibus (chapeau haut de forme) : llevar un clac

giclée

une giclée de boue : **un** chorro de lodo

giclement

le giclement de l'eau : **la** salpicadura **del** agua – **la** rociadura **del** agua

gicleur

(technique) - (informatique)

gicleur

(technique) : cambiar el chicler – cambiar el chiclé

le gicleur de lave-glace (technique) : el pulverizador de agua

gicleur

(informatique) : *les gicleurs d'une cartouche d'encre* (informatique) : **las** boquillas de tinta

gifle

(coup avec la main) - (figuré)

gifle

(coup avec la main) : *administrer une gifle* (donner) : propinar una bofetada

allonger une gifle (fam) : arrear una bofetada – largar una bofetada – atizar una bofetada

balancer une gifle (fam) : soltar una bofetada

coller une gifle à qq'un : soltar **un** bofetón a alguien - pegar una bofetada a alguien – largar una bofetada a alguien

donner une bonne gifle : dar **un** bofetón

donner une gifle à qq'un : dar una bofetada a alguien - pegar una bofetada a alguien - atizar una bofetada a alguien

envoyer une gifle : arrimar una bofetada – dar una bofetada – propinar una bofetada

flanquer une gifle : pegar una torta – atizar **un** bofetón – atizar una bofetada - soltar una bofetada – pegar una bofetada

il a reçu une belle gifle : se llevó una buena bofetada

je m'en vais te donner une gifle : te voy a dar una bofetada

la gifle a claqué : la bofetada ha resonado

prendre une gifle : recibir una bofetada

ramasser une gifle : agarrar **un** bofetón – ganarse una bofetada

recevoir une gifle : ganarse una bofetada

sa gifle m'a fait mal : su bofetada me dolió

une bonne gifle : una buena bofetada

une gifle bien appliquée : **una** bofetada muy bien dada

gifle

(figuré) : *se prendre une gifle* (fig) : estrellarse

gigantisme

le gigantisme d'un organisme international : el gigantismo de un organismo internacional

gigolo

c'est un gigolo (personne douteuse) : es un chulo – es un ‘gigolo’

gigot

le gigot à l'ail (culinaire) : **la** pierna al ajillo – **la** pierna de cordero al ajo

le gigot d'agneau (cuit à la broche) : **la** pierna de cordero (asada)

un gigot piqué d'ail : **una** pierna de cordero mechada con ajos

gigue

danser la gigue (danse) : bailar la giga

une grande gigue (fam - personne) : una espingarda – una chica larguirucha – **un** palo de escoba

gilet

(vêtement) - (de protection)

gilet (vêtement)*le gilet de laine* : el chaleco de lana – el cárdeno*le gilet de tricot* : el chaleco de punto*le gilet d'un costume* : el chaleco de un traje*le gilet rayé* : el chaleco **de** rayas*mettre un gilet par-dessus qqch* (pull abierto delante) : poner **una** chaqueta por encima de algo*un gilet d'arlequin en velours* : un chaleco arlequinesco **de** terciopelo**gilet** (de protection)*le gilet de sauvetage* (maritime) : el chaleco salvavidas – el salvavidas*le gilet pare-balles* : el chaleco antibalas**gin***boire un gin*: beber un gin – beber **una** ginebra*le gin-fizz*: el gin fizz*le gin-tonic* : el gin-tonic*sentir le gin*: oler **a** ginebra**gingembre***préférer le gingembre* (culinaire : épice) : preferir el jengibre – preferir el **a**jengibre**gingivite***une gingivite douloureuse* (médecine) : una gingivitis dolorosa**girafe***dessiner une girafe* (animal) : dibujar una jirafa*la girafe du plateau* (cinéma) : la jirafa del platón*peigner la girafe* (fam) : hacer por hacer**'girl'***la call-girl* : la chica de compañía – la call girl*la cover-girl* : la chica de portada**giroflée***donner une giroflée à cinq feuilles* (fam) : dar **un** bofetón – llenarle la cara a alguien con los cinco dedos*une giroflée à cinq feuilles* (fam) : **un** bofetón – una torta**girolle***chercher des girolles* (champignons) : buscar girolas – buscar mizcales - buscar cantarelitas**giron**

(partie du corps) - (figuré : sein, intérieur)

giron (partie du corps)*le giron maternel* : el regazo materno**giron** (figuré : sein, intérieur)*le giron de l'Eglise* : el seno de la Iglesia*le giron familial* : el seno de la familia*rentrer dans le giron de l'Eglise* : volver **al** seno de la Iglesia**grouette**

(pièce de métal) - (figuré : personne)

grouette (pièce de métal)*installer une grouette sur le clocher* : instalar una veleta **en** el campanario*la grouette du bateau* (maritime) : **el** catavento del barco**grouette** (figuré : personne)*être une grouette* (personne) : ser tornadizo*être une vraie grouette* (personne) : ser un auténtico veleta – ser una auténtica veleta – ser una verdadera veleta*une grouette politique* : **un** chaquetista*virer comme une grouette* (personne) : ser un auténtico veleta - ser una auténtica veleta**gisant**

le gisant du monastère (statue) : **la estatua yacente del monasterio**
gisement

‘le gisement’ se traduit par ‘*el yacimiento*’ ou ‘*el criadero*’.

- déceler des gisements de pétrole* : descubrir yacimientos de petróleo
- exploiter un gisement* : explotar un yacimiento
- le gisement aurifère* (d’or) : el yacimiento aurífero
- le gisement de charbon* : el yacimiento de carbón
- le gisement de gaz* : el yacimiento gasístico
- le gisement de minerales de fer* : el yacimiento de mineral de hierro
- le gisement de pétrole* : el yacimiento de petróleo - el yacimiento petrolífero
- le gisement d’informations* : **la mina de informaciones**
- le gisement pétrolifère* : el yacimiento de petróleo – el yacimiento petrolífero
- les gisements d’emplois* (fig) : los yacimientos de empleos
- localiser les gisements de minerales* (satellite) : localizar los yacimientos de minerales
- trouver un gisement* : hallar un yacimiento – encontrar un yacimiento
- trouver un nouveau gisement pétrolifère* : encontrar un nuevo terreno petrolífero - encontrar un nuevo yacimiento petrolífero
- un gisement exploitable* : un yacimiento explorable

gitan

- le non-gitan* : el payo
- les gitans d’Andalousie* : los gitanos de Andalucía
- qui ressemble aux gitans* : agitanado,a
- se conduire comme un gitan* : agitanarse

gîte

‘le gîte’ se traduit par ‘*el albergue*’, ‘*el alojamiento*’ ou ‘*la morada*’.

1. **Masculin** (culinaire) - (logement)
2. **Féminin** (maritime)

Masculin

gîte (culinaire)

le gîte à la noix (culinaire) : el codillo de vaca

gîte (logement)

- ‘le gîte et le couvert’* : ‘comida y cama’ – ‘plato y cama’ – ‘casa y comida’
- le gîte rural* (tourisme) : el albergue rural - **la casa de labranza** – el alojamiento rural - el hospedaje rural - **la casa rural** – **la casa de campo** acondicionada – **la casa de turismo rural**
- louer un gîte* (gîte rural) : alquilar **una casa de turismo rural**
- offrir le gîte et le couvert* : proporcionar cobijo y alimentos

Féminin

gîte (maritime)

donner de la gîte (maritime) : escorar – dar de banda - inclinarse

givre

être couvert de givre : estar cubierto de escarcha

le givre sur les fenêtres : **la escarcha en** las ventanas

glaçage

le glaçage d’un gâteau (culinaire) : el glaseado de un pastel

le glaçage d’un papier (technique) : el glaseado de un papel

glace

(miroir) - (eau gelée) - (dessert) - (véhicule) - (**brise-glace**) - (expressions)

glace (miroir)

adoucir une glace (miroir) : esmerilar **un** espejo

étamer une glace (miroir) : azogar **un** espejo

la glace biseautée : **el** espejo biselado

la glace déformante : **el** cristal deformante

la glace de la salle de bain (miroir) : **el** espejo del cuarto de baño

la glace est taillée en biseau (miroir) : es **un** espejo biselado
la glace sans tain : el cristal sin azogar - el cristal sin azogue
se regarder dans la glace : mirarse al espejo
se regarder dans une glace : mirarse en **un** espejo

glace (eau gelée)

brisier la glace : romper el hielo
être bloqué par les glaces (navire) : estar bloqueado por el hielo
être libre de glaces (aux pôles) : no estar tomado **por** el hielo
il y a de la glace sur le pare-brise : hay hielo **en** el parabrisas
la glace fond : el hielo se derrite
la glace fondante : el hielo que se derrite
la glace pilée : el hielo picado
les glaces flottantes (aux pôles) : los témpanos de hielo
pris dans la glace (bateau) : atrapado **por** el hielo
rompre la glace : romper el hielo
se prendre en glace (geler) : congelarse

glace (dessert)

elle adore les glaces : le chalan **los** helados
la glace à (la fraise) : el helado **de** (fresa)
la glace cassate : el helado de tutti frutti
la glace est dans le congélateur : el helado está en el congelador
la glace panachée : el arlequín – el helado combinado – el helado de varios gustos
la glace parfum (fraise) : el helado con aroma a (fresa)
la glace pralinée (à consommer) : el almendrado
une glace à deux boules : **un** helado **de** dos bolas

glace (véhicule)

la glace arrière de la voiture (technique) : la ventanilla trasera del coche
la glace de la voiture (technique) : la ventanilla del coche
le lave-glace : el lavaparabrisas
le lave-glace de la lunette arrière (voiture) : el lavaluneta
lelève-glace (électrique) (voiture) : el elevalunas (eléctrico) – el alzacristales (eléctrico)
les glaces teintées (voiture) : las lunas coloreadas
l'essuie-glace (voiture) : el limpiaparabrisas
l'essuie-glace à plusieurs vitesses (voiture) : el limpiaparabrisas **de** varias velocidades
l'essuie-glace arrière (voiture) : el limpiaparabrisas **de** detrás
l'essuie-glace de la lunette arrière (voiture) : el limpialuneta

glace (brise-glace)

le brise-glace (navire) : el rompehielos
le brise-glace (d'une pile de pont) : el tajamar
le brise-glace (de port) : el espolón
le brise-glace (outil) : el martillo rompecristales

glace (expressions)

brisier la glace (fig) : romper el hielo
de glace(fig) : frío,a
être de glace (fig) : ser más frío que el hielo
il est resté de glace : ni se inmutó
il ne suce pas de la glace ! (pop) : es un poco borrachín – no bebe fanta
rester de glace : no inmutarse - quedarse helado – quedarse impasible – quedarse frío como el mármol
rompre la glace (fig) : romper el hielo

glacier

le glacier suspendu : el glaciar suspendido
les glaciers des Alpes : los glaciares de **los** Alpes
les glaciers fondent : los ventisqueros se derriten – los glaciares se derriten

glaciation

les glaciations du quaternaire (géologie) : las glaciaciones del cuaternario

glacier

le glacier de la place (marchand de glace) : el heladero de la plaza

un glacier imposant (masse de glace) : un glaciar imponente – un helero imponente

glacière

acheter une glacière (sorbetière) : comprar una heladera

emporter une glacière (pique-nique, etc) : llevarse una nevera

la glacière portative (pique-nique, etc) : la nevera portátil

glacis

le glacis du château (fortification : terrain en pente douce) : el glacis del castillo - **la** explanada del castillo

le glacis précontinental (océan : surface en pente douce) : **la** elevación continental

ajouter un glacis (peinture : couche transparente) : añadir **una** veladura – añadir un color transparente

glaçon

(morceau de glace) - (pour rafraîchir) - (figuré : personne)

glaçon (morceau de glace)

les glaçons se détachent du toit : los carámbanos se desprenden del tejado

charrier d'énormes glaçons (fleuve) : arrastrar enormes témpanos

glaçon (pour rafraîchir)

apporter les glaçons (pour boisson) : traer los cubitos de hielo – traer los hielos

les glaçons sont dans le freezer : los cubitos (de hielo) están en el congelador

glaçon (figuré : personne)

c'est un vrai glaçon (fig - personne) : es un pedazo de hielo – es un témpano – es **una** persona frío/a

être un glaçon (fig - personne) : ser un témpano

gladiateur

les gladiateurs entraient dans l'arène prêts à mourir : los gladiadores salían a la arena dispuestos a morir

glaïeul

le glaïeul vient d'Afrique du Sud (fleur) : el gladiolo viende de la África del Sur

glaire

avoir des glaires (médecine : sécrétion) : tener flemas

la glaire de l'œuf (le blanc) : la clara del huevo

glaise

travailler la glaise (potier, etc) : trabajar la greda – trabajar la arcilla

glaisière

une grande glaisière (terre où l'on trouve la glaise) : una gran barrera – **un** gran barrero

glaive

(épée) - (figuré)

glaive (épée)

le glaive du soldat (épée) : **la** espada del soldado

remettre le glaive dans le fourreau (épée) : envainar **la** espada

glaive (figuré)

le glaive de la justice (fig) : **la** espada de la justicia

le glaive des lois (fig) : el poder de las leyes

le glaive spirituel (fig) : el poder de la Iglesia

tirer le glaive (fig) : declarar la guerra

glamour

le glamour de la vedette (charme) : el glamour de la estrella – el encanto de la estrella

gland

(anatomie) - (fruit) - (ornement) - (crustacé) - (figuré : personne)

gland (anatomie)

le gland de la verge (anatomie) : el grande del pene – el bálano del pene – el balano del pene

gland (fruit)

le gland du chêne (fruit) : **la** bellota del roble
nourrir avec des glands (cochons, etc) : alimentar con bellotas

gland (ornement)

en forme de gland : abellotado,a
le gland du costume (passementerie) : **la** bellota del traje
le gland du rideau (ornement) : **la** borla de la cortina – el madroño de la cortina

gland (crustacé)

le gland de mer (crustacé : balane) : el bálano - **la** bellota de mar – el pie de burro

gland (figuré : personne)

quel gland ! (fam) : ¡ vaya lelo !

glande

(humaine) - (zoologie) - (expressions)

glande (humaine)

la glande endocrine (anatomie) : la glándula endocrina
la glande mammaire (anatomie) : la glándula mamaria
la glande sebacée (anatomie) : la glándula sebácea
la glande sudoripare apocrine (anatomie : peau) : la glándula sudorípara apocrina
la glande sudoripare eccrine (anatomie : peau) : la glándula sudorípara ecrina
la glande surrénale (anatomie) : la glándula suprarenal
les glandes lacrymales (anatomie : oeil) : las glándulas lacrimales
les glandes parotides (anatomie) : las glándulas parótidas
les glandes salivaires (anatomie) : las glándulas salivales- las glándulas salivares
les glandes sudoripares (anatomie : peau) : las glándulas sudoríparas

glande (zoologie)

la glande à venin (serpent) : la glándula **del** veneno
la glande digestive (coquillage, etc) : la glándula digestiva
les glandes cirières des abeilles : las glándulas cereras de las abejas

glande (expressions)

avoir les glandes (fam – peur) : cagarse de miedo
avoir les glandes (fam – en avoir assez) : estar hasta las narices – estar hasta el gorro – estar hasta la coronilla – estar hasta las cejas – estar harto

glandée

une bonne glandée (récolte des glands) : una buena bellotera

glapissement

le glapissement de l'animal (cri aigu) : el gañido del animal – el aullido del animal

glas

pour qui sonne le glas ? : ¿ **por** quién doblan **las** campanas ?
sonner le glas : doblar **las** campanas - tocar a muerto – doblar a muerto – tocar **las** campanas
sonner le glas de qqch : anunciar el fin de algo
sonner le glas des espérances (fig – en finir avec) : acabar **con** las esperanzas

glaucome

avoir un glaucome (médecine) : tener un glaucoma

glèbe

cultiver la glèbe (histoire - terres) : cultivar la gleba

ginglin

à la saint-ginglin : cuando las ranas críen pelo – hasta que San Juan baje el dedo - nunca

glissade

faire des glissades (sur la glace) : deslizarse (por el hielo)

faire une glissade (tomber) : dar **un** resbalón

glissement

'le glissement' se traduit par :

- 'el resbalamiento' ou 'el deslizamiento' lorsqu'il s'agit d'une glissade ;
- 'el corrimiento' ou 'el desmoronamiento' lorsqu'il s'agit d'un terrain ;

- ‘*la deriva*’ ou ‘*el deslizamiento*’ au sens figuré.

(terrain) - (évolution) - (informatique) - (métro)

glissement (terrain)

aggraver les glissements de terrain : agravar los corrimientos de terreno

provoquer le glissement des glaciers : provocar el deslizamiento de los ventiqueros - provocar el corrimiento de los ventiqueros

un glissement de terrain : un desprendimiento de tierras - un corrimiento de tierras - un corrimiento de terreno – un deslizamiento de tierra – un desmoronamiento de terreno – un argayo

glissement (évolution)

en glissement annuel (économie – taux, etc) : año tras año

le glissement des prix (lente évolution) : **la** deriva de los precios

le glissement des salaires (lente évolution) : **la** deriva de los salarios

le glissement d'une monnaie (lente évolution) : **la** deriva de una moneda

le glissement vers la droite (politique) : el deslizamiento hacia la derecha

un glissement brusque (Bourse) : un brusco descenso

glissement (informatique)

le glissement de texte (informatique : déplacement) : el arrastre de texto

le glissement d'une icône (informatique : déplacement) : el arrastre de **un** icono

un glissement de population (découpage électoral) : un deslizamiento de población

glissement (métro)

un glissement-garde (métro) : un rebase máximo – **una** distancia de resguardo

glissière

(technique) - (de route)

glissière (technique)

à glissière (fermeture, etc.) : corredero,a – de corredera

la glissière d'ajustement du casque d'écoute (technique) : la banda de ajuste de **los** auriculares

la glissière d'avent (caravane) : la ranura para toldo

la glissière du panier (lave-vaisselle : partie haute) : **el** riel corredizo del cesto

glissière (de route)

la glissière de sécurité (route) : **el** raíl de seguridad – la valla de seguridad – la barrera (metálica) de seguridad

glissoir

le glissoir de la chaussure (partie arrière) : el refuerzo del talón **del** zapato

globalisation

la globalisation de l'économie : la globalización de la economía

globalité

la globalité de l'étude : **el** carácter global **del** estudio

globe

(anatomie) - (objet) - (personne)

globe (anatomie)

le globe de l'œil : el globo del ojo

le globe oculaire (anatomie : œil) : el globo ocular

globe (objet)

le globe terrestre : el globo terráqueo – el globo terrestre – **la** bola del mundo

mettre sous globe : meter **en** un fanal

globe (personne)

le globe-trotter : el trotamundos

globule

fabriquer des globules : fabricar glóbulos

le globule blanc (sang) : el glóbulo blanco

le globule rouge (sang) : el glóbulo rojo

gloire

(célébrité) - (personne) - (expressions)

gloire (célébrité)

acquérir la gloire : conseguir la gloria – lograr la gloria - obtener la gloria
à la gloire de : en honor de
aspire à la gloire : anhelar la gloria
auréolé de gloire : cubierto de gloria – rodeado de una aureola de gloria
être affamé de gloire (fig) : ser ávido de gloria
être avide de gloire : estar ávido de gloria- estar sediento de gloria
jouir de la gloire : gozar **con** la gloria
la gloire est un puissant stimulant : la gloria es un poderoso agujón
se couvrir de gloire : cubrirse de gloria
tout auréolé de gloire (fig) : todo cubierto de gloria

gloire (personne)

une gloire (personne) : una gloria
une gloire oubliée (personne) : una vieja gloria

gloire (expressions)

ce n'est pas la gloire ! : no es que sea glorioso
'gloire à Dieu au plus haut des cieux' (religion) : ‘gloria a Dios en las alturas’
pour la gloire (gratuitamente) : **por** amor al arte
se faire gloire de : vanagloriarse de – tener a gala
travailler pour la gloire : trabajar **por** amor del arte – trabajar para el obispo

glorification

la glorification de Napoléon par Victor Hugo : la glorificación de Napoleón por Victor Hugo

gloriole

faire qqch par gloriole (gloire vaine et ridicule) : hacer algo por vanidad - hacer algo por vanagloria - hacer algo por ufanía

glose

les gloses du manuscrits (commentaire) : las glosas del manuscrito
ne pas se soucier des gloses des envieux (critiques malveillantes) : no preocuparse **por** las críticas de los envidiosos - no preocuparse **por** las interpretaciones malignas de los envidiosos

glossaire

le glossaire est en annexe du protocole : el glosario va anexo al protocolo

glotte

examiner la glotte (anatomie) : examinar la glotis

glouglou

le glouglou d'une bouteille (bruit du liquide) : el glogló de una botella

glossement

le glossement de la poule (cri) : el cloqueo de la gallina

glouton

c'est un glouton (gros mangeur) : es un glotón – es un tragón

glu

il est collant comme la glu (fig) : se pega como una lapa – está pegado como una lapa
la glu colle aux doigts : la liga se pega a los dedos

glucide

les glucides et les lipides (biochimie) : los glúcidos y los lípidos

glucose

le glucose des fruits : la glucosa de las frutas
manquer de glucose : carecer de glucosa

gluten

il n'assimile pas bien le gluten : no asimila bien el gluten
le gluten de la farine (substance protidique) : el gluten de la harina

glycémie

une glycémie élevée (médecine) : una glucemia alta – una glicemia alta

glycérine

la glycérine de l'antigel (chimie) : la glicerina del anticongelante

glycine

manger sous la glycine (plante grimpante) : comer bajo la glicina

glyptique

la glyptique grecque (art de tailler les pierres) : la glíptica griega

gneiss

le gneiss du Massif Central (roche) : el gneis de la Meseta Central

gnole

boire une gnole (alcool fort) : beberse **un** orujo – beberse **un** matarratas – beberse **un** aguardiente

gnognote

c'est de la gnognote (sans valeur) : es una fruslería – es una cosa sin valor

ce n'est pas de la gnognote (fig - de valeur) no es moco de pavo

gnome

le gnome est un génie (kabbale : personnage mythique) : el gnomo es un genio

gnon

se prendre un gnon (fam – un ocup) : recibir un porrazo

gnose

la gnose égyptienne (religion) : la gnosis egipcia

gnou

le gnou d'Afrique (antilope) : el ñu de África

gnouf

aller au gnouf (fam – prison) : ir al calabozo

goal

être goal dans une équipe : hacer **de** portero en **un** equipo - hacer **de** guardameta en **un** equipo

le goal-average (sport) : la diferencia de goles – el average

gobelet

apporter son gobelet : traer su cubilete

le gobelet d'étain : el cubilete de estaño

le gobelet en carton : el vaso **de** papel

le gobelet en plastique : el vaso **de** plástico

godasse

des godasses d'enfer (chaussures) : **unos** zapatos de aúpa

être à côté de ses godasses (fig) : estar hecho polvo – estar descentrado

godet

(récipient) - (noria) - (couture)

godet (récipient)

le godet à poussière (aspirateur portable) : el depósito de polvo

le godet de dragage (technique) : el cangilón de draga

le godet du peintre (récipient) : la salserilla del pintor

un godet de vin (verre à boire) : un cubilete de vino – un cortadillo de vino

godet (noria)

le godet d'une noria : el arcaduz

godet (couture)

à godets (couture : plissé) : plegado,a

les godets de la jupe (plis) : los pliegues de la falda

godillot

le godillot du soldat (chaussure militaire) : el borceguí del soldado

porter des godillot (fam – grosses chaussures) : llevar zapatones

goéland

le goéland s'éloigne (oiseau) : la gaviota se aleja

goélette

monter sur une goélette (bateau) : subir a una goleta

goémon

le goémon sert d'engrais (algue) : el fuco sirve de abono

gogo

à gogo (fam – à volonté) : a voluntad – a porrillo – a pedir de boca
c'est un gogo (fam – personne niaise) : es un primo – es un tonto

goguette

(diminution) - (diminution) - (diminution)

goguette (ivresse)

en goguette (un peu ivre) : achispado,a

goguette (fête)

en goguette (en train de faire la fête) : **de** jarana – de juerga
partir en goguette : irse **de** juerga - irse **de** cachondeo – irse **de** francachela – irse **de** bureo –
 irse **de** parranda – juerguearse – andar de picos pardos

goinfre

être un goinfre : ser un tumbaollas

manger comme un goinfre : comer a dos carrillos – atracarse – atiborrarse – ponerse morado –
 ponerse de grana y oro

un vrai goinfre : un verdadero glotón – un verdadero tragón - un verdadero comilón

goitre

le goitre exophthalmique (médecine) : el bocio exoftálmico – el papero exoftálmico

golf

jouer au golf : jugar al golf

le golf miniature : el minigolf

le mini-golf : el minigolf

le golf du Moulin (terrain) : el campo de golf del Molino

golfe

le golfe de Gascogne (géographie) : el golfo de Vizcaya

le golfe du Lion (géographie) : el golfo de León

le golfe Persique (géographie) : el golfo Pérsico

golfeur

c'est un grand golfeur (sport) : es un gran golfista

gommage

le gommage du dessin (action) : **la** borradura del dibujo

le gommage d'une étoffe (imprégnier de gomme) : el engomado de una tela

gomme

(scolaire) - (produit) - (expressions)

gomme (scolaire)

la gomme à effacer : la goma **de** borrar – **el** borrador

la gomme élastique : la goma **de** borrar – **el** borrador

gomme (produit)

la gomme adragante (pharmacie, pâtisserie) : la goma adragante

la gomme ammoniaque : **el** amoniaco – **el** amoníaco

la gomme arabique : la goma arábiga

la gomme-gutte : la gutagamba

la gomme-résine : la gomorresina

gomme (expressions)

... à la gomme (sans intérêt, de mauvaise qualité) : ... **de** pega - ... **de** chicha y nabo – ... **de** tres al cuarto - ... **de** ful (de Estambul) – ... **de** pega – ... **de** segunda fila

à toute gomme (vite) : a toda leche

mettre (toute) la gomme (fig) : pisar el acelerador – ir a todo gas – darse prisa – ir a toda mecha - ir a toda leche - ir a toda pastilla – dar caña – meter caña

gonade

les gonades mâles (anatomie : glandes) : las gónadas masculinas

gond

(technique) - (expressions)

gond (technique)

le gond de l'armoire : la bisagra del armario
munir qqch de gonds (porte, fenêtre, etc): abisagrar algo

gond (expressions)

être sorti de ses gonds (fig) : haber salido de sus casillas – haber salido de de quicio
faire sortir (mettre) qq'un de ses gonds : sacar a alguien de sus casillas – sacar a alguien de su quicio – poner a alguien fuera de sus casillas - poner a alguien fuera de sí - poner a alguien fuera de quicio – amontazar a alguien
sortir de ses gonds (fig): salir de sus casillas – salir de quicio - amontazarse

gondole

'la gondole' se traduit par :

- '*la góndola*' lorsqu'il s'agit de l'embarcation ;
- '*la góndola*', '*la estantería*' ou '*el mostrador*' lorsqu'il s'agit du présentoir de commerce.

les gondoles de Venise (embarcation) : las góndolas de Venecia

remplir les gondoles (commerce) : llenar los mostradores – llenar las góndolas

gondolement

le gondolement d'une planche: el alabeo de una tabla – la abarquilladura de una tabla

gondolier

le gondolier vénitien : el gondolero veneciano

gonflage

le gonflage des pneus : el hinchado de los neumáticos – el inflado de los neumáticos

gonflement

'le gonflement' se traduit par :

- '*el inflamiento*' ou '*el inflado*' lorsqu'il s'agit de l'action de gonfler ;
- '*la hinchaçon*' lorsqu'il s'agit d'une enflure.

(anatomie) - (figuré : augmentation)

gonflement (anatomie)

le gonflement des glandes thyroïdiennes : la hinchaçon de las glábulas tiroideas

un gonflement de la peau : una hinchaçon de la piel

gonflement (figuré : augmentation)

le gonflement de la dette (économie) : el incremento de la deuda

le gonflement des prix (économie) : el aumento abusivo de los precios

un gonflement des excédents commerciaux : un incremento de los excedentes comerciales

gonflette

faire de la gonflette (fam) : sacar bola - amasar

gonfleur

acheter un gonfleur (appareil) : comprar una bomba para hinchar - comprar una bomba para inflar

gong

jouer du gong (musique) : tocar el gong

le gong de l'arbitre (boxe) : el gong del árbitro

le gong de l'orchestre (instrument) : el batintín de la orquesta – el gong de la orquesta

goniomètre

le goniomètre d'arpenteur (instrument pour mesurer) : el goniómetro del agrimensor

gonocoque

le gonocoque est un microbe (médecine) : el gonococ es un microbio

goret

une belle gonzesse (fam) : una hermosa gachí

goret

abattre un goret (porc) : matar un gorrino – matar un cerdito

c'est un goret (fam – personne sale) : es un gorrino – es un guarro

gorge

(géographie) - (anatomie : cou) - (anatomie : poitrine) - (**soutien-gorge**) - (autres) - (expressions)

gorge (géographie)

la gorge d'un fleuve (géographie)) : la garganta de un río
traverser des gorges et des vallées : atravesar gargantas y valles

gorge (anatomie : cou)

avoir la gorge prise : tener la garganta inflamada – tener la garganta irritada
avoir la gorge sèche : tener la garganta seca
avoir mal à la gorge : dolerle la garganta a alguien
avoir qqch en travers de la gorge : tener algo atragantado
cela me chatouille la gorge (picoter) : esto me pica la garganta
couper la gorge (tuer) : degollar – cortar el cuello
être pris à la gorge : estar agarrado a la garganta
j'ai la gorge qui brûle (fig) : me pica la garganta
j'ai mal à la gorge : me duele la garganta
j'ai senti que ma gorge se serrait : sentí un apretón en la garganta
la gorge prise (froid) : la garganta tomada
l'arrière-gorge (anatomie) : la orofaringe - la parte posterior de la garganta
prendre à la gorge (fumée, odeur) : pegarse a la garganta – agarrarse a la garganta
saisir à la gorge : agarrar por la garganta
s'éclaircir la gorge : aclararse la garganta
se racler la gorge : rascarse la garganta - carraspear – aclararse la garganta
serrer à la gorge : estrangular
trancher la gorge : degollar

gorge (anatomie : poitrine)

une belle gorge (chez une femme) : un hermoso escote
une gorge pigeonnante (chez une femme) : unos pechos subidos

gorge (soutien-gorge)

agrafer son soutien-gorge : abrocharse el sostén
agrafer un soutien-gorge : abrochar un sujetador – abrochar un sostén
le soutien-gorge : el sostén – el sujetador
le soutien-gorge à armature : el sujetador con aro – el sujetador de aros – el sostén de aros
le soutien-gorge à balconnet : el sujetador de media copa - el sostén balconnet – el sujetador balconnet - el sujetador de aros
le soutien-gorge baleiné : el sujetador embalizado - el sostén embalizado
le soutien-gorge corbeille (sous-vêtement) : el sujetador de escote bajo
le soutien-gorge sans bretelles : el sujetador sin tirantes – el sostén sin tirantes

gorge (autres)

gorge-de-pigeon (couleur changeante) : tornasolado,a
la gorge du serre-joint (technique) : la boca de la prensa en C
la sous-gorge du cheval : el ahogadero del caballo
le coupe-gorge (fig – lieu dangereux) : el lugar poco seguro – el sitio peligroso – el lugar siniestro
le rouge-gorge (oiseau) : el petirrojo

gorge (expressions)

avoir la gorge serrée (nouée) : tener un nudo en la garganta – tener la garganta agarrotada
'ça m'est resté en travers de la gorge' (fig) : ‘me cayó como un tiro’ - no he podido digerirlo – no he podido tragarlo – se me quedó atragantado
ça t'arracherait la gorge de dire merci ? (fam & fig) : ¡ oye, que dar las gracias por ahora es gratis!
chanter à pleine gorge : cantar a voz de cuello
être pris à la gorge (fig - économiquement) : estar asfixiado - estar atenazado – estar ahogado - estar entrampado (fam)
faire des gorges chaudes de qq'un / de qqch : pitorrearse de alguien / de algo - burlarse de alguien / de algo – mofarse de alguien / de algo – reírse abiertamente de alguien / de algo
ma gorge se noua : se me hizo un nudo en la garganta
prendre (un pays) à la gorge (économie) : atacar (a un país) a la yugular

prendre qq'un à la gorge : poner a alguien **en** un compromiso
rendre gorge : restituirse lo robado
rire à gorge déployée : reír a carcajadas – reírse a mandíbula batiente
rire à pleine gorge : reír a carcajadas – reírse a mandíbula batiente
sauter à la gorge de q'un : tirársela a alguien al cuello – agarrar a alguien por el cuello- saltar a las plumas a alguien – saltar a la chepa a alguien
serrer à la gorge (fig) : estrangular
serrer la gorge à qq'un (opreser) : oprimir la garganta a alguien
tenir qq'un à la gorge : agarrar a alguien **por** la garganta

gorgée

(boire) *à grandes gorgées* : (beber) a grandes tragos
 (boire) *à petites gorgées* : (beber) a pequeños sorbos - (beber) a pequeños tragos - (beber) a tragos
d'une gorgée : de **un** sorbo – de **un** trago
prendre une petite gorgée : echar **un** traguito
une gorgée d'eau salée : una bocanada de agua salada
une gorgée de vin : **un** sorbo de vino – **un** trago de vino - una bocanada de vino – **un** bochinche de vino – **un** buchinche de vino

gorille

(animal) - (figuré : personne)

gorille (animal)

le gorille du zoo : el gorila del zoo

gorille (figuré : personne)

être le gorille de (fam – garde du corps) : ser el guardaespaldas de - ser el guarura de – ser el gorila de

gosier

(anatomie) - (expressions)

gosier (anatomie)

le gosier douloureux: el gaznate doloroso – el garguero doloroso

gosier (expressions)

à plein gosier : a voz de cuello

avoir le gosier sec (fam) : tener seco el gaznate

avoir le gosier en pente (fam) : beber como una cuba – tener buenas tragaderas

chanter à plein gosier : cantar a voz en cuello – cantar a voz en grito

rire à plein gosier : reír a carcajadas

s'humecter le gosier (fam – boire) : mojar el gañote

gospel

écouter du gospel (musique) : escuchar gospel

gosse

‘le gosse’ peut se traduire par ‘*el chiquillo*’ ou ‘*el chaval*’.

beau gosse (adjectif) : guapo

être beau gosse : ser un chico guapo – ser un mozo lindo – ser un buen mozo - ser guapo - ser un mozo guapo - tener buena presencia

ils font des gosses et ensuite... (fam) : tienen hijos y luego...

le beau gosse : el buen mozo

sale gosse ! : ¡ bribón ! - ¡ pillo ! - ¡ pilluelo ! - ¡ dichoso niño ! - ¡ maldito niño !

un beau gosse : un guaperas

un gosse de riche : un hijo de papá – un niño depapá

goth

les Goths ont envahi l'Occident (histoire) : los godos han invadido el Occidente

gothique

le gothique flamboyant (architecture) : el góttico flamígero

le gothique fleuri (architecture) : el góttico florido

gouache

à la gouache (peinture) : a la aguada

peindre à la gouache : pintar a la aguada – pintar al aguazo
préférer la gouache : preferir la aguada – preferir el aguazo

goudron

le goudron de houille : el alquitrán mineral
le goudron de la chaussée : el alquitrán de la calzada
le goudron de la cigarette : el alquitrán del cigarrillo

goudronnage

le goudronnage des routes : el alquitranado de las carreteras – el asfaltado de las carreteras

goudronneuse

transporter la goudronneuse (machine) : transportar la asfaltadora - transportar la máquina alquitranadora - transportar la alquitranadora - transportar la máquina de alquitranar

gouffre

(cavité profonde) - (figuré)

gouffre (cavité profonde)

explorer un gouffre : explorar un abismo

gouffre (figuré)

être au bord du gouffre (fig) : estar al borde del abismo - estar al borde de la ruina – ir hacia el abismo (la ruina)

un gouffre d'ignorance (fig) : un abismo de ignorancia

un gouffre financier : un pozo sin fondo de pérdidas

un gouffre pour l'aide occidentale (fig) : un pozo sin fondo para la ayuda occidental

gouge

la gouge du menuisier (outil) : la gubia del carpintero - el escoplo de media caña del carpintero

une gouge coudée (sculpture) : un cincel cuchara – un cincel curvo

gouine

être une gouine (fam – lesbienne) : ser una bollera – ser una tortillera

goujat

c'est un goujat (fam – grossier personnage) : es un patán – es un grosero

c'est un goujat (fam – voyou) : es un granuja

goujon

(poisson) - (technique) - (expression)

goujon (poisson)

pêcher un goujon (poisson) : pescar un gobio

taquiner le goujon (fig) : pescar (con caña)

goujon (technique)

assembler avec un goujon (cheville) : ensamblar con una clavija – ensamblar con un pasador – ensamblar con un espárrago

le goujon du frein à tambour (technique : véhicule) : la espiga del freno de tambor

goujon (expression)

ferrer le goujon (fig) : concretar un buen negocio – asegurarse un buen negocio

goujonnette

les goujonnettes de morue en beignets : los soldaditos de Pavía

goujure

la goujure de la mèche (technique) : el canal de la broca

goulasch

manger un goulasch (culinaire : plat hongrois) : comer un gulás

goulée

boire une goulée : beber un trago

une goulée d'air frais : una bocanada de aire fresco

goulet

(passage étroit) - (figuré)

goulet (passage étroit)

le goulet d'un port (passage étroit) : la bocana de un puerto

les goulets du Dauphiné (passages étroits) : los pasos estrechos del Delfinado – los pasos angostos del Delfinado

goulet (figuré)

le goulet d'étranglement (fig) : el cuello de botella – el estrangulamiento – el tapón - el embudo

goulot

(bouteille) - (véhicule) - (figuré)

goulot (bouteille)

boire au goulot : beber del gollete – beber a morro – amorrarse a la botella

le goulot de la bouteille : la boca de la botella - el gollete de la botella

le goulot d'étranglement (bouteille) : el cuello de botella

goulot (véhicule)

le goulot de remplissage (technique : véhicule : essence) : la boca de llenado

goulot (figuré)

le goulot d'étranglement (fig - circulation) : el embudo vial – el estrangulamiento (vial) – el tapón – el cuello de botella

le goulot d'étranglement (fig - commerce) : el cuello de botella - el embotellamiento - el estrangulamiento – el tapón

taper (repousser) du goulot (fig - avoir mauvaise haleine) : cantarle el bote (a alguien)

goupille

la goupille de la grenade (militaire) : el pasador de la granada – la anilla de la granada

le chasse-goupille (outil) : el sacaclavos

goupillon

(instrument) - (religion)

goupillon (instrument)

le goupillon à bouteille : la escobilla (para limpiar botellas) – el limpiabotellas

goupillon (religion)

le goupillon du prêtre : el hisopo del sacerdote

gourbi

c'est un gourbi (fam - pièce ou maison mal entretenue) : es una choza – es una chabola

gourde

(réciipient) - (familier : personne)

gourde (réciipient)

il emportait une gourde de vin aux champs : se llevaba una bota de vino al campo

la gourde en cuir (pour boissons) : la bota

la gourde du soldat : la cantimplora del soldado

gourde (familier : personne)

c'est une gourde (fam – idiot) : es un adoquín – es un alma de cántaro – es un zoquete – es un cernícalo - es un tonto

quelle gourde, cette fille ! : ¡ qué chica más necia !

gourdin

asséner des coups de gourdin : pegar garrotazos

utiliser un gourdin : emplear un garrote - emplear una porra

gourmand

(personne) - (agriculture)

gourmand (personne)

c'est un gourmand (bon mangeur) : es un goloso – es un glotón

c'est un gourmand (fig - avide) : es un goloso – es un ansioso

gourmand (agriculture)

couper les gourmands (rameaux inutiles) : cortar los gupones

le gourmand d'un cep de vigne (branche sans fruit) : el serpollo de una cepa de vid

gourmandise

c'est par pure gourmandise : es pura gula – es pura glotonería

la gourmandise est un vilain défaut : la gula es un mal defecto

gourme

jeter sa gourme (fam - un jeune : faire des ‘folies’) : hacer sus (primeras) calaveradas - hacer sus (primeras) locuras – echar una cana al aire – correrla – hacer una calaverada

gourmet

c'est une fin gourmet : es un gourmet – es un sibarita

être fin gourmet : tener un paladar muy fino

le fin gourmet : el (fino) gourmet - el gastrónomo fino – el buen gourmet - el buen gurmét

gourmette

(bijou) - (vétérinaire)

gourmette (bijou)

la gourmette d'identité (bijou) : el brazalete de identificación

offrir une gourmette (petite chaîne) : ofrecer una pulsera - ofrecer una esclava

gourmette (vétérinaire)

la gourmette du cheval (pus des naseaux) : la barbada del caballo

gourou

un gourou de l'économie : un gurú económico - un guru económico

gousse

la gousse du petit pois : la vaina del guisante

une gousse d'ail : un diente de ajo

gousset

le gousset du gilet (poche) : el bolsillo del chaleco – el bolsillo del reloj

le gousset vide (petite bourse) : la bolsa chica vacía

goût

‘le goût’ se traduit par :

- ‘el gusto’ ou ‘el sabor’ lorsqu'il s'agit de la saveur ;
- ‘la afición’ ou ‘el gusto’ lorsqu'il s'agit de l'inclination pour qqch.

(saveur) - (penchant, inclination) - (esthétique) - (expressions)

goût (saveur)

affiner le goût (fig) : aguzar el sabor – afinar el sabor

aigre au goût : agrio al gusto – agrio de gusto

au goût de cannelle (gâteau, etc) : acanelado,a

au goût de pêche (vin, etc) : amelocotonado,a

avoir bon goût (aliments) : saber bien – tener buen gusto - tener buen sabor

avoir le goût de qqch (saveur) : saber a algo – tener gusto a algo

avoir mauvais goût (aliments) : saber mal – tener mal gusto - tener mal sabor

avoir un drôle de goût (saveur) : tener un gusto raro

avoir un goût (citronné) : saber a (limón)

avoir un goût amer : tener un sabor amargo

avoir un goût de... : tener sabor a... - tener gusto a...

avoir un goût de bouchon (vin, etc.) : saber a corcho – oler a corcho

avoir un goût de brûlé (alimento) : saber a quemado

avoir un goût de renfermé : tener gusto a rancio

avoir un goût de revenez-y : saber a poco

ceci n'a aucun goût : esto no tiene ningún sabor – esto no sabe a nada

donner le goût du fer à qqch : aherrumbar a algo

être agréable au goût : ser agradable al gusto

former le goût : educar el gusto

je ne peux pas m'enlever ce goût acré de la bouche : no puedo sacarme esta aspereza de la boca

l'arrière-goût : el regusto – el sabor de boca – el gustillo

l'arrière-goût (fig) : el regusto

l'arrière-goût désagréable : el resabio

le mauvais goût : el mal gusto

manquer de goût : no tener gusto
prendre un goût de fumée : ahumarse
qui a le goût de la cannelle : acanalado,a
un arrière-gout de cassis : un regusto a grosella negra
un goût acide : un sabor ácido
un goût acre (irritant, piquant) : un sabor acre – un sabor agrio
un goût aigre (sueur) : un sabor agrio – un gusto agrio
un goût aigrelet (sueur) : un sabor ligeramente agrio – un gusto ligeramente agrio
un goût amer : un sabor amargo
un goût âpre : un sabor áspero
un goût bizarre : un sabor raro
un goût chocolaté : un sabor achocolatado
un goût de (framboise) : un sabor a (frambuesa)
un goût de bouchon (vin) : un sabor acorulado
un goût de brûlé : un sabor a quemado
un goût de miel : un sabor a miel
un goût de moisî : un sabor a moho – un gusto a moho
un goût de vieux : un sabor a rancio
un goût infect : un sabor asqueroso
un goût très âcre : un sabor acérrimo
un mauvais goût atroce (esthétique) : un mal gusto tremendo

goût (penchance, inclinación)

au goût du client (commerce) : a gusto del cliente
avoir des goûts bourgeois : tener gustos aburguesados
avoir des goûts similaires : tener gustos afines
avoir du goût pour (la musique) : tener afición a (la música) - tener inclinación por (la música) – tener afán de (la música)
avoir du goût pour l'aventure : tener afán de aventuras
avoir le goût de la toilette : ser coqueto,a
avoir le goût de qqch (risque, aventure, etc) : tener gusto a - ser amante de algo – tener afición por algo- tener afición a algo – ser aficionado a algo
avoir le goût de l'aventure : gustarle la aventura a alguien
avoir le goût des responsabilités : tener afición a las responsabilidades
avoir le goût du lucre : tener afán de lucro
avoir le goût du risque financier : gustarle a alguien el riesgo financiero
c'est à mon goût : me gusta
chacun a ses goûts : cada uno tiene sus gustos
'(à) chacun ses goûts' : 'sobre gustos no hay nada escrito'
chacun ses goûts (commerce) : a gusto del consumidor
(queja) dans ce goût-là : (algo) por el estilo
dans le goût de... : al estilo de...
'des goûts et des couleurs il ne faut pas discuter' : 'sobre gustos no hay nada escrito'
donner à qq'un le goût de qqch : aficionar a alguien a algo
donner le goût de qqch (fig – faire aimer) : aficionar a algo
être au goût du jour (fig – dans le coup) : estar al loro
exprimer ses goûts : expresar sus gustos
faire passer à qq'un le goût de qqch : quitarle a alguien el gusto de algo
faire prendre à qq'un le goût de (la passion) : aficionar a alguien a
faire prendre goût à qqch (fig – faire aimer) : aficionar a algo
flatter les goûts de : halagar los gustos de
former les goûts en matière sexuelle : formar los gustos sexuales
il n'a goût à rien : no le apetece nada
jouer sur les goûts des consommateurs : aprovechar los gustos del consumidor
le goût de (la perfection) : el gusto por (la perfección)
le goût de la chasse : la afición cinegética

le goût de la clientèle pour (comercio) : **la** inclinación de la clientela **por**
le goût de l'épargne : **la** afición **a** ahorro
le goût des consommateurs : **la** afición de los consumidores – el gusto de los consumidores
le goût des responsabilités : **la** afición **a** las responsabilidades
le goût du risque : el gusto **por** el riesgo
les goûts des clients : los gustos de los clientes
n'avoir goût à rien : no tener ganas de nada
ne pas avoir de goût pour : no tener placer **en**
ne pas être du goût de : no ser a gusto de
ne pas être du goût de tout le monde : no ser del gusto de todo el mundo
pour mon goût : para mi gusto
pour tous les goûts : para todos los gustos
prendre goût à l'escalade : aficionarse a la escalada
prendre goût à qqch : aficionarse a algo – tomar el gustillo a algo - arregostarse a algo – empicarse **en** algo
remettre qqch au goût du jour : hacer renacer algo – poner al día algo
reprendre goût à : recuperar **las** ganas **de**
'tous les goûts sont dans la nature' : 'hay gente para todo' – 'sobre gustos no hay nada escrito'

goût (estético)

au goût du jour : al día – a la moda – de moda
(s'habiller) avec goût : (vestirse) con gusto
avoir bon goût (persona) : tener mucho gusto
avoir du goût (saber que es hermoso) : tener (buen) gusto
avoir mauvais goût (persona) : tener poco gusto
avoir un goût de chiottes (fam) : tener el gusto en el culo
c'est d'un mauvais goût atroce (estético) : es de un mal gusto tremendo
choquer le bon goût : atentar contra el buen gusto
confiner au mauvais goût : rayar en el mal gusto
de bon goût : de buen gusto
de mauvais goût : de mal gusto
du plus mauvais goût : del peor gusto
être au goût du jour : estar de moda - estilarse
être jugé de mauvais goût : ser juzgado de mal gusto
le bon goût (estético) : el buen gusto
manquer de goût : no tener gusto
un goût sûr : un buen gusto

goût (expresiones)

ça a un goût de déjà vu : es un refrito – es algo ya (muy) visto
ça vous donne un avant-goût de ce qui vous attend si... : eso es un anticipo de lo que le espera si...
ceci n'est qu'un avant-goût de ce qui viendra après : es sólo un anticipo de lo que vendrá después
c'est un avant-goût de ce qui se prépare : es una avanzada de lo que viene
donner un avant-goût de qqch (fig) : dar **una** idea de algo - ser un anticipo de algo
faire passer le goût du pain à qq'un (fig) : dar una paliza a alguien
laisser un arrière-goût amer (fig) : dejar un regusto amargo
offrir un avant-goût de qqch (fig) : ofrecer **una** idea de algo – ser un anticipo de algo
un arrière-goût amer (fig) : un regusto amargo
un avant-goût (fig) : **una** idea - un anticipo – **una** primera impresión – **una** avanzada

goûter

le goûter d'anniversaire : **la** merienda de cumpleaños
le goûter d'enfants : **la** merienda de niños
un goûter dînatoire : **una** merienda fuerte - **una** merienda y cena

goûteur

le goûteur de vin : el catador de vino

goutte(liquide) - (médecine) - (alcool) - (**compte-gouttes**) - (expressions)**goutte** (liquide)*avoir la goutte au nez* : tener la gota en la nariz*c'est la goutte (d'eau) qui fait déborder le vase* : es la última gota – es la gota que colma el vaso – es la gota que colma la medida – es la gota que desborda el vaso – es la gota que hace derramarse el vaso*c'est une goutte d'eau dans la mer (l'océan)* : es un grano de arena en el desierto – es una gota (de agua) en la inmensidad del océano*goutte à goutte* : gota a gota - hilo a hilo*il n'est tombé que quelques gouttes* : sólo ha caído cuatro gotas*jusqu'à la dernière goutte* : hasta la última gota*suer à grosses gouttes* : sudar la gota gorda – sudar como un animal - sudar mucho*tomber des gouttes* (pluie) : chispear*tomber goutte à goutte* : caer gota a gota*une goutte d'eau* : una gota de agua*une goutte d'eau dans la mer* : una gota de agua en el mar*une goutte de pluie* : una gota de lluvia*une goutte de rosée* : una gota de rocío**goutte** (médecine)*alimenter au goutte-à-goutte* (médecine) : alimentar gota a gota*le goutte-à-goutte* (médecine : écoulement) : el gota a gota – **la** perfusión – **la** transfusión gota a gota*le goutte-à-goutte* (appareil) : el gota a gota – el gotero - **la** bomba de perfusión*les gouttes ophtalmiques lubrifiantes* (pour lentilles de contact) : las gotas oftalmológicas lubricantes*souffrir de la goutte* (médecine) : padecer gota**goutte** (alcool)*boire la goutte* (fam) : tomar una copita*une goutte de (cognac) ?* (fam) : ¿ una copita de (coñac) ?**goutte** (**compte-gouttes**)*au compte-gouttes* (fig - parcimonieusement) : **por** adarmes – poco a poco - **por** alambique – escasamente – **con** cuentagotas - **por** alquitara (fam)*délivrer qqch au compte-gouttes* : expedir algo **con** cuentagotas - expedir algo a cuentagotas - extender algo **con** cuentagotas*donner qqch au compte-gouttes* : dar algo **con** cuentagotas*fourni au compte-gouttes* (fig) : alambicado,a - escaso,a*le compte-gouttes* (appareil) : el cuentagotas*s'écouler au compte-gouttes* (tous sens) : pasar **con** cuentagotas**goutte** (expressions)*je n'y vois goutte* : no veo ni gota*ne (...) goutte* : (...) ni gota*n'entendre goutte* : no oír nada*n'y voir (entendre) goutte* : no ver ni gota – no oír ni gota – no ver un pijo – no ver una patata – no ver un coño (pop)*se noyer dans un goutte d'eau* : ahogarse en poca agua – ahogarse en un vaso de agua*se ressembler comme deux gouttes d'eau* : parecerse como dos gotas de agua - parecerse como un huevo a otro (huevo)**gouttelette***la gouttelette lipidique* (cellule végétale) : **el** granúlo de lípido*une gouttelette d'eau* (petite goutte) : una gotita de agua**gouttière**

(toit) - (véhicule) - (médecine) - (livre)

gouttière (toit)*la gouttière du toit* : **el** canalón del techo – el canal del techo

gouttière (véhicule)

la gouttière de la voiture (technique : véhicule : autour des portes) : la gotera de portezuela - **el vierteaguas del coche**

gouttière (médecine)

la gouttière de la fracture (protection) : **el entablillado de la fractura**

gouttière (livre)

la gouttière du livre (reliure) : **el canal del libro**

gouvernail

(maritime) - (aéronautique) - (figuré : direction)

gouvernail (maritime)

le gouvernail du bateau : el timón del barco

le gouvernail du pétrolier (bateau) : el timón del petrolero

tenir le gouvernail (bateau) : llevar el timón

gouvernail (aéronautique)

le gouvernail de la navette spatiale : el timón del transbordador espacial

le gouvernail de profondeur (avion) : el timón de profundidad

gouvernail (figuré : direction)

le gouvernail de l'Etat (fig) : **las riendas del Estado**

prendre le gouvernail de l'Etat (fig) : tomar **las riendas del Estado**

tenir le gouvernail (fig) : llevar el timón – llevar **las riendas**

gouvernance

la nouvelle gouvernance (entreprises) : la nueva gobernanza – **el nuevo gobierno empresarial**

gouvernante

la gouvernante de la maison : **el aya de la casa**

rechercher une gouvernante : buscar a **un ama de llaves** – buscar a **un ama de gobierno**

gouverne

(avion) - (figuré)

gouverne (avion)

la gouverne de direction (avion) : **el timón de dirección** - la aleta de dirección

la gouverne de profondeur (avion) : **el timón de profundidad**

la gouverne latérale (avion) : **el timón lateral**

gouverne (figuré)

je vous le dis pour votre gouverne : se lo digo para su gobierno

pour ta gouverne : para tu gobierno

gouvernement

asseoir un gouvernement (fig – consolider) : asentar un gobierno

chasser qq'un du gouvernement : expulsar a alguien del gobierno

contrôler le gouvernement : controlar **al gobierno**

critiquer le gouvernement : criticar **al gobierno** - atacar **al gobierno**

déloger du gouvernement : desalojar del gobierno

désorganiser le gouvernement : desorganizar **al gobierno**

ébranler un gouvernement (affaire, crise, etc) : hacer tambalearse al gobierno

entrer au gouvernement : ingresar **en el gobierno**

escroquer le gouvernement : estafar el gobierno

être au gouvernement : estar **en el gobierno**

faire appel au gouvernement pour : recurrir al gobierno para – acudir al gobierno para

former un gouvernement de coalition : formar un gobierno de coalición

harceler un gouvernement : acosar un gobierno

le contre-gouvernement : el contragobierno

le gouvernement autonome (Espagne : de région) : el gobierno autónomo - el gobierno autonómico

le gouvernement de droite : el gobierno de derecha

le gouvernement de gauche : el gobierno de izquierda

le gouvernement d'entreprise : el gobierno empresarial

le gouvernement d'une forteresse (histoire) : la alcaidía de una fortaleza
le gouvernement est tombé : el gobierno se ha caído
le gouvernement fantoche : el gobierno títere – el gobierno marioneta
le gouvernement fantôme : el gobierno en la sombra – el gobierno fantasma
le gouvernement fédéral : el gobierno federal
le gouvernement légal : el gobierno legal
participer à un gouvernement : participar **en** un gobierno
pousser le gouvernement à agir : incitar el gobierno a actuar – impulsar el gobierno a actuar
pousser le gouvernement à s'ingérer dans : incitar el gobierno a injerirse en – impulsar el gobierno a injerirse en
présider un gouvernement : presidir un gobierno
remanier un gouvernement : reorganizar un gobierno – remodelar un gobierno
renverser le gouvernement : echar abajo el gobierno - derrocar el gobierno – derribar el gobierno
s'acharner sur un gouvernement : encarnizarse sobre un gobierno
salir un gouvernement : deshonrar **a** un gobierno
s'appuyer sur le gouvernement : apoyarse **en** el gobierno
s'en prendre au gouvernement (verbálelement) : arremeter **contra** el gobierno
se retourner contre le gouvernement (referendum, etc) : volverse contra el gobierno
se soulever contre le gouvernement : alzarse contra el gobierno – sublevarse contra el gobierno
'seul le Gouvernement en a le pouvoir' : 'la potestad corresponde sólo al Gobierno'
un gouvernement chancelant : un gobierno tambaleante
un gouvernement constitutionnel : un gobierno constitucional
un gouvernement corrompu : un gobierno corrupto
un gouvernement de coalition : un gobierno de coalición
un gouvernement démocratique : un gobierno democrático
un gouvernement de transition : un gobierno de transición
un gouvernement dissident : un gobierno disidente
un gouvernement d'unité nationale : un gobierno de unidad nacional
un gouvernement en déphasage : un gobierno en desajuste
un gouvernement en exil : un gobierno en exilio
un gouvernement instable : un gobierno inestable
un gouvernement insurrectionnel : un gobierno insurrecto
un gouvernement intérimaire : un gobierno interino
un gouvernement militaire : un gobierno militar
un gouvernement minoritaire : un gobierno minoritario
un gouvernement parlementaire : un gobierno parlamentario
un gouvernement provisoire : un gobierno provisional
un gouvernement représentatif : un gobierno representativo
un gouvernement restreint : un gobierno restringido
un gouvernement stable : un gobierno estable

gouverneur

le gouverneur de la province : el gobernador de la provincia
le gouverneur d'une forteresse (histoire) : el alcalde de una fortaleza
le gouverneur d'une province (histoire) : el adelantado
le vice-gouverneur adjoint : el lugarteniente-gobernador

Goya

être en compétition pour le Goya (récompense film) : competir **por** el Goya
remporter le Goya (récompense film) : ganar el Goya

goyave

le champ de goyaves : el guayabal
manger une goyave (fruit exotique) : comer una guayaba

grabat

dormir sur un grabat (lit sommaire) : dormir **en** un camastro – dormir **en** un jergón

grabataire

les grabataires de l'hospice : las personas encamadas del hospicio – los enfermos encamados del hospicio

grabuge

faire du grabuge : armar la gorda - meter gresca – armar cisco – montar bronca – armar follón – armar bulla

il va y avoir du grabuge ! : ¡va a armarse la de San Quintín ! – ¡ va a haber jarana ! - ¡ va a haber tomate ! - ¡ se va a armar (montar) la gorda ! - ¡ se va a armar (montar) la de Dios es Cristo ! - ¡ se va a armar (montar) la marimorena ! - ¡ se va a armar (montar) una buena pelotera ! - ¡ se va a armar (montar) un follón ! - ¡ se va a armar (montar) un taco ! - ¡ se va a armar (montar) un bollo ! - ¡ va a haber cirio ! - ¡ va a haber cisco ! - ¡ va a haber belén !

il y a eu du grabuge : aquí fue Troya

y avoir du grabuge : armarse un bollo – montarse un bollo

grâce

‘la grâce’ se traduit par :

- ‘*la gracia*’ lorsqu’il s’agit du charme ;
- ‘*el favor*’ ou ‘*gracia*’ lorsqu’il s’agit d’une faveur ;
- ‘*la gracia*’ ou ‘*el indulto*’ lorsqu’il s’agit du juridique.

(charme, élégance) - (faveur) - (religion) - (indulgence, pitié) - (dispense) - (volonté) -(juridique) - (coup de grâce) - (expressions)

grâce (charme, élégance)

avec grâce (élégance) : airosamente

être sans grâce : ser desgarbado

la grâce de la vedette (élégance) : la gracia de la estrella – la ariosidad de la estrella

les trois Grâces : las tres Gracias

marcher avec grâce : andar con garbo - andar airosamente

une grâce aérienne (fig – léger) : una gracia ligera

grâce (faveur)

accorder une grâce (faveur) : conceder **un** favor – agraciar

dans les bonnes grâces de qq'un : con el beneplácito de alguien

demander en grâce (une faveur) : pedir **por** favor

être dans les bonnes grâces de qq'un : estar bien visto por alguien – caer en gracia a alguien – gozar de los favores de alguien – gozar del favor de alguien – gozar favor cerca de alguien

faites-moi la grâce de... : hágame **el** favor de...

gagner les bonnes grâces de qq'un : congracairse **con** alguien – granjearse la simpatía de alguien

les bonnes grâces de qq'un : **los** favores de alguien

rentrer en grâce auprès de qq'un : tener de nuevo **los** favores de alguien

se concilier les bonnes grâces de : conciliarse **los** favores de – congraciarse **con**

grâce (religion)

à la grâce de Dieu : a la buena de Dios – sea lo que Dios quiera

grâce à Dieu : gracias a Dios

l'action de grâces (religion) : la acción de gracias

rendre grâce à Dieu : dar gracias a Dios

grâce (indulgence, pitié)

de grâce : **por** favor – **por** Dios - **por** piedad – **por** el amor de Dios

crier grâce : pedir merced – suplicar

demander grâce : pedir merced - pedir perdón - suplicar

trouver grâce : ser perdonado

grâce (dispense)

faire grâce de qqch à qq'un : dispensar a alguien de algo – eximir a alguien de algo – ahorrar algo a alguien – hacer gracia de algo a alguien – perdonar algo a alguien

il ne nous a pas fait grâce de (un détail) : no nos ha perdonado ni (un detalle)

il lui a fait grâce de ses dettes : le perdonó sus deudas

grâce (volonté)

de bonne grâce : de buena gana

de mauvaise grâce : de mala gana

faire qqch de bonne grâce : hacer algo de buena gana

faire qqch de mauvaise grâce : hacer algo de mala gana

grâce (jurídico)

accorder la grâce (remise de peine) : conceder **el** indulto

demander la grâce de (justice) : solicitar **el** indulto de

faire grâce (remise de peine) : condonar

faire grâce à (un condamné) : indultar a (un condenado)

la grâce amnistante (remise de peine) : la gracia de amnistía - la gracia del indulto

la grâce présidentielle : **el** indulto presidencial

refuser une grâce (jurídico) : denegar una gracia

rejeter la grâce (remise de peine) : rechazar **el** indulto

une grâce présidentielle (remise de peine) : **un** indulto presidencial

une grâce royale (remise de peine) : **un** indulto real

grâce (coup de grâce)

asséner le coup de grâce aux rebelles (coup d'Etat) : asesinar un golpazo final a los rebeldes

celui qui donne le coup de grâce (corrida) : el puntillero

donner le coup de grâce (corrida) : dar **la** puntilla

donner (porter) le coup de grâce : dar el golpe de gracia - dar **la** puntilla – rematar - apuntillar

le coup de grâce (corrida) : el descabello

le coup de grâce (achever qq'un) : el tiro de gracia – **la** puntilla - el golpe de gracia

le coup de grâce (fig – coup décisif) : el golpe de gracia

le coup de grâce (chance) : el golpe de suerte

grâce (expresiones)

grâce à : gracias a – merced a - mediante

faire des grâces : hacer melindres

je te fais grâce des détails : te hago gracia de los detalles

rendre grâce(s) à qq'un : dar (las) gracias a alguien

trouver grâce auprès (aux yeux) de qq'un : obtener (recibir) la aprobación de alguien – contar con la aprobación de alguien

gradation

la gradation des couleurs : la gradación de **los** colores

grade

(hiérarchie) - (expression)

grade (hiérarchie)

atteindre le grade de (militaire) : llegar **al** grado de

accéder au grade de (capitaine) (militaire) : ascender a (capitán)

avancer rapidement en grade (militaire, etc) : ascender rápidamente

éléver qq'un au grade de : ascender a alguien al grado de – elevar a alguien al grado de

éléver qq'un au grade de (militaire) : ascender a

le grade de porte drapeau (militaire) : **la** alferecía

le grade de sous-lieutenant (militaire) : el alferazgo

le grade universitaire : **la** titulación universitaria

le sans-grade : el subalterno

monter en grade : ascender (**de** grado) – ascender **de** categoría

sans-grade : subalterno,a

grade (expression)

en prendre pour son grade (fam) : ponerle verde a alguien - llevarse su merecido - recibir lo suyo – recibir uno su merecido – recibir uno lo que se merece – recibir une bronca (merecida) – recibir un broncazo – recibir un rapapolvos (merecido) – enterarse de lo que vale un peine – caérsele (a uno) el pelo

gradé

saluer un gradé (militaire) : saludar a un suboficial

gradin

en gradins : formando gradas – escalonado,a – en gradas

les gradins de la mine : **las** bancadas de la mina

les gradins de l'amphithéâtre romain (architecture) : **la** cávea del anfiteatro romano

les gradins des arènes : **las** gradas de la plaza de toros – los tendidos de la plaza de toros

les gradins du cirque : **la** gradería del circo

les gradins du stade : **las** gradas del estadio – **la** gradería del estadio

les gradins du théâtre grec (architecture) : **la** cávea del teatro griego

graduat

le post-graduat : el posgrado

graduation

la graduation du mètre à ruban (technique) : la escala de **la** cinta métrica

graffiti

des graffitis obscènes : **unas** pintadas obscenas

les graffitis de Pompéi : los graffiti de Pompeya

souiller par des graffitis : manchar **con** pintadas – manchar **con** grafitos

graillon

ça sent le graillon : huele **a** grasa quemada – huele **a** fritanga

grain

(graine) - (petite quantité) - (de sable) - (de sel) - (figuré : folie) - (autres) - (expressions)

grain (graine)

enlever les grains (cuisine) : despepitir

éventer les grains (agriculture) : apalear los granos – beldar los granos

le grain d'amidon (cellule végétale) : el grano de almidón

le grain de blé : el grano de trigo

le grain de café : el grano de café

le grain de café vert : el grano verde de café

le grain de café torréfié : el grano torrefacto de café

le grain de genièvre : **la** enebrina

le grain de poivre : el grano de pimienta

le grain de raisin : el grano de uva – **la** uva

séparer le bon grain de l'ivraie : separar el trigo de la cizaña - separar el grano de la paja - separar el grano de la cizaña – separar lo bueno de lo malo – separar los buenos de los malos – separar el bien del mal

grain (petite quantité)

il n'a pas un grain de bon sens : no tiene dos dedos de frente

le grain de poussière : el grano de polvo - **la** mota de polvo

ne pas avoir un grain de bon sens (fig) : no tener un adarme de sentido común

pas un grain de bon sens : ni (**una**) pizca de buen sentido

un grain de qqch (petite quantité) : **una** pizca de algo

grain (de sable)

c'est le grain de sable dans la mécanique : es **la** pega que desbarata los planes – es el problema) que desbarata los planes

c'est un grain de sable dans le désert : es un grano de arena en el desierto

il y a un grain de sable dans la mécanique : hay **una** pega que desbarata los planes – hay un problema que desbarata los planes

le grain de sable : el grano de arena

le grain de sable (fig) : **la** minucia

grain (de sel)

le grain de sel (fig) : el granito de arena

mettre (ajouter / fourrer) son grain de sel (fig) : meter baza – meter la nariz - meter las narices - meter (su) cuchara – terciar - echar su cuarto a espadas – poner su grano de arena – poner su granito de arena – meter el montante

mettre un grain de sel sur la queue (d'un oiseau / moineau) : hacer una virguería – dar el do de pecho – ponerle el cascabel al gato

grain (figuré : folie)

en avoir un grain (fam – être dérangé) : estar chiflado

avoir un (petit) grain (fam - être dérangé) : estar mal de la cabeza - tener flojos los tornillos - andar mal de la azotea – andar mal de la chaveta – faltarle un tornillo a uno – estar guillado – estar chiflado – estar tarumba – estar mal de la azotea – estar mal del tejado – tener pájaros en la cabeza – tener pájaros en la azotea – tener la cabeza a las once – tener la cabeza a pájaros – tener la cabeza como olla de grillos

le grain de folie : la vena de locura - la vena de loco

grain (autres)

le grain de beauté : el lunar

le grain de l'image (tournage) : la granulación de la imagen

le grain d'une pellicule (photo) : el grano de una película

le grain du texte (fig) : el tono del texto

le gros grain d'un collier : el agallón de un collar

le gros grain d'un rosaire : el agallón de un rosario

le gros-grain (tissu) : el otomán

le gros-grain (ruban) : la cinta de otomán

grain (expressions)

donner du grain à moudre (fig) : dar mucho trabajo

essuyer un grain (maritime - averse) : aguantar un chubasco – aguantar un vendaval

séparer le bon grain de l'ivraie (fig - différencier) : apatar el grano de la paja - separar el grano de la paja - separar los buenos de los malos – separar el bien del mal

veiller au grain (être vigilant) : estar al quite – estar sobre aviso – estar vigilante – andarse con pies de plomo

graine

(semence) - (comestible) - (plante) - (figuré : personne) - (figuré : aliment) - (figuré : semence)

graine (semence)

becqueter des graines (oiseaux : picorar) : picotear granos

la graine de carvi (semence) : la alcaravea

la graine de pavot : la semilla de adormidera

la graine d'un fruit : la semilla de una fruta

les graines à arilles (botanique) : las semillas ariladas

les graines de colza : las semillas de colza

les graines de sésame : las semillas de ajonjolí

les graines de soja : las semillas de soja

les graines de pavot (épice) : las semillas de adormidera

monter en graine (le lin) : bagar

monter en graine (tous sens) : granar – espigarse

répandre des graines : esparcir las semillas

semer des graines de laitue : sembrar semillas de lechuga

graine (comestible)

la graine d'anis (culinaire) : el grano de anís

la graine de tournesol : la pipa

graine (plante)

la graine de vesce (plante) : la algarrobillia

graine (figuré : personne)

c'est de la mauvaise graine : es mala hierba

de la graine de (champion) : madera de (campeón)

être une graine de voyou : ser de mala calaña

la mauvaise graine (personne) : la mala hierba – el individuo de cuidado – la mala persona

une graine de champion : una madera de campeón

une graine de voyou : un macarra en ciernes

graine (figuré : aliment)

casser la graine (manger) : tomar(se) un bocado – comer – manducar – menear el bigote

le casse-graine (fam – repas) : el tentempié

le casse-graine (fam – sandwich) : el bocata

graine (figuré : exemple)

en prendre de la graine : tomarlo (como) ejemplo – tomarlo como modelo – escarmentar en cabeza ajena

prends-en de la graine : tómalo por ejemplo

graine (figuré : semence)

être de la graine de qqch (péjorativo) : ser simiente de algo

graineterie

tenir une graineterie (magasin) : llevar **un** comercio de granos - llevar una tienda de granos

grainetier

le grainetier de la rue Moncorbo (magasin) : el comerciante de granos de la calle Moncorbo

graissage

le graissage d'une pièce (mecánico) : el engrase de una pieza – el engrasado de una pieza – el aceitado de una pieza

le graissage sous pression (mecánico) : el engrase bajo presión – el engrasado bajo presión

graisse

(cuisine) - (mecánico) - (persona) - (expression)

graisse (cuisine)

confire dans de la graisse (culinario) : conservar en manteca

des graisses saturées : unas grasas saturadas

enlever de la graisse : quitar grasa

la graisse d'oeie : la grasa de oca

les graisses d'origine animale : las grasas de origen animal

transformer la graisse : transformar la grasa

graisse (mecánico)

la graisse du mécanicien : la grasa del mecánico

graisse (persona)

faire de la graisse (fig - grossir) : echar carnes

la graisse disgracieuse (persona) : la grasa antiestética

la graisse superflue (persona) : la grasa superflua

prendre de la graisse (fig - grossir) : engordar

graisse (expression)

tourner à la graisse (fig - vin) : ahilar

graminée

classer les graminées (plantas) : clasificar las gramíneas

grammage

le grammage du papier (técnica) : el gramaje del papel

grammaire

être brouillé/fâché avec la grammaire : estar reñido con la gramática - dársele fatal la gramática – ser un negado **para** la gramática

la grammaire française : la gramática francesa

la grammaire générative : la gramática generativa

la grammaire transformationnelle : la gramática transformacional

grammairien

le père Bonhours fut un grand grammairien : el padre Bonhours fue un gran gramático

gramme

(unité de poids) - (petite quantité)

gramme (unité de poids)

cent grammes de... : cien gramos de...

gramme (petite quantité)

un gramme de qqch (petite quantité) : **una** pizca de algo

grand

approcher les grands de ce monde (cotoyer) : codearse **con** los grandes de este mundo
Alexandre le Grand : Alejandro Magno
les grands de ce monde : los grandes de este mundo - los magnates de este mundo
les grands d'Espagne : los grandes de España
les grands du pétrole : los magnates del petróleo
le super-grand (pays) : la superpotencia
seul, comme un grand : solo, como **una** persona mayor

grandeur

'la grandeur' se traduit par :
 - 'la magnitud' ou 'el tamaño' lorsqu'il s'agit de la dimension ;
 - 'la grandeza' lorsqu'il s'agit de la qualité.

(dimension) - (qualité) - (titre) - (expression)

grandeur (dimension)

être de la même grandeur : ser del mismo tamaño
grandeur nature : **de** tamaño natural – **a** tamaño natural - tamaño natural
la grandeur d'une caisse : el tamaño de una caja
la grandeur d'une difficulté : la magnitud de un problema
la grandeur d'une tâche : la amplitud de una tarea - la amplitud de una empresa
les grandeurs macro-économiques (agrégats) : las magnitudes macroeconómicas

grandeur (qualité)

de première grandeur (fam) : de marca mayor
la grandeur d'àme (caractère) : la grandeza de ánimo – la magnanimidad – la grandeza de espíritu - la grandeza de alma – la nobleza de sentimientos – la magnanimidad
la grandeur de caractère : la grandeza de carácter
la grandeur de sa poésie : la grandiosidad de su poesía
la grandeur passée : la grandeza pasada

grandeur (titre)

sa Grandeur (religion) : su Ilustrísima

grandeur (expression)

du haut de sa grandeur (fig) : con orgullo - con una gran altanería – con desdén - desdeñosamente

grandiloquence

la grandiloquence de l'orateur (manière de s'exprimer) : la grandilocuencia del orador

grandiose

le grandiose du spectacle (excellence) : la grandiosidad del espectáculo – **lo** grandioso del espectáculo

grange

être dans la grange (ferme) : estar en **el** granero

granit

préférer le granit (roche) : preferir el granito – prefirir **la** piedra berroqueña

granite

le granite du sol (roche) : **la** berroqueña del suelo

granité

le granité de citron (bebida) : el granizado de limón

granulation

la granulation d'un métal (technique) : la granulación de un metal

granule

prendre des granules homéopathiques (médecine) : tomar granulos homeopáticos

graphisme

un graphisme attirant : un grafismo llamativo – **una** gráfica llamativa

graphique

faire un graphique : hacer un gráfico

le graphique à colonnes : el gráfico **de** barras

le graphique à ‘secteurs’ ('camembert') : el gráfico **de** sectores – el queso – **la** tarta
le graphique à tuyaux d’orgue : el gráfico **de** barras
le graphique en pointillés : el gráfico **de** puntos
un graphique économique : un gráfico económico

graphisme

un graphisme attrant : un grafismo llamativo – **una** gráfica llamativa

graphite

le graphite du crayon (mine) : el grafito del lápiz

graphologie

s’intéresser à la graphologie (étude de l’écriture) : interesarse **por** la grafología

graphologue

consulter un graphologue (qui étudie de l’écriture) : consultar **con** un grafólogo

grappe

(fleurs, fruits, etc.) - (personne) - (expressions)

grappe (fleurs, fruits, etc.)

ciseler une grappe de raisin (éliminer les mauvais grains) : podar **un** racimo de uvas

égrener une grappe : desgranar **un** racimo

en grappes : arracimado,a

former une grappe : arracimarse

la grappe du sarrasin (blé) : **el** racimo del trigo sarraceno

se réunir en grappes : arracimarse

une grappe de raisin : **un** racimo de uvas

grappe (personne)

les grappes humaines (fig) : **los** racimos humanos

grappe (expressions)

en grappe (fig - en groupe) : en racimo

lâche-moi la grappe ! (fam) : ¡ olvídate ! - ¡ déjame en paz !

lâcher la grappe de qq'un : dejar a alguien tranquilo - dejar a alguien en paz

lâcher la grappe de qq'un (pop) : no tocar a alguien las pelotas - no tocar a alguien las narices – no tocar a alguien los cojones – no tocar a alguien los huevos

grappin

(crochet de métal) - (expression)

grappin (crochet de métal)

lancer un grappin : lanzar un gancho

grappin (expression)

jeter (mettre) le grappin sur qq'un / sur qqch : echarle el guante a alguien /a algo – echarle **la** garra a alguien / a algo – echar el lazo a alguien / a algo

gras

(culinaire) - (anatomie) - (expression)

gras (culinaire)

le gras de la viande : **lo** gordo de la carne

le gras du jambon : **la** grasa del jamón

le gras-double (tripes) : **los** callos

gras (anatomie)

le gras de la jambe : **la** pantorrilla

gras (expression)

faire du gras (fam – grossir) : ajamonarse

grasset

le grasset d'un quadrupède (région du membre postérieur) : **la** babilla de cuadrúpedo – **la** baba de cuadrúpedo

gratification

‘la gratification’ se traduit par ‘*la gratificación*’, ‘*la paga extraordinaria*’, ‘*el sobresueldo*’.

accorder une gratification (transports, etc.) : conceder una gratificación – conceder **un** sobresueldo

la gratificación de Noël : la gratificación de Navidad
les gratifications particulières : las gratificaciones especiales

gratin

(culinaire) - (figuré : élite de la société)

gratin (culinaire)

au gratin (culinaire) : al gratén – al gratín - gratinado,a

le gratin dauphinois : **las** patatas cortadas en rodajas con nata al gratén – **las** patatas al gratén con nata

le gratin de courgettes : el gratín de calabacines

le gratin de poisson : el pescado **al** gratén

gratin (figuré : élite de la société)

le gratin de la société : **la** flor y nata de la sociedad – **la** elite de la sociedad – **la** élite de la sociedad – **lo** mejorcito de la sociedad - **la** crema de la sociedad

tout le gratin (de la capitale) : **la** flor y nata (de la capital) – toda **la** elite (de la capital)

gratitude

la gratitude envers qq'un : la gratitud hacia alguien – **el** agradecimiento hacia alguien

une profonde gratitude : una honda gratitud

grattage

le grattage des livres comptables : la raspadura de los libros de cuentas

sans grattages ni ratures (document) : sin raspaduras ni tachaduras

gratte

faire de la gratte (argent) : sisar – raspar - chupar

grattoir

le grattoir du professeur (petit canif) : el raspador del profesor

le grattoir du peintre (outil) : **la** rasqueta del pintor

le grattoir du relieur (outil) : el rascador del encuadrador – **la** raedera del encuadernador

gratuité

‘la gratuité’ se traduit par ‘*la gratuidad*’ ou ‘*lo gratuito*’.

la gratuité de l'enseignement : la gratuidad de **la** enseñanza

la gratuité des soins : la gratuidad de **las** curas médicas

la gratuité des transports : la gratuidad de los transportes

la gratuité d'une affirmation : la gratuidad de una afirmación

la gratuité d'une supposition : la gratuidad de una suposición

refuser la gratuité des soins à : negar la asistencia médica gratuita a

gravat

les gravats qui sont tombés ont écrasé les rosiers : los cascotes caídos aplastaron los rosales

ramasser les gravats : recoger los cascotes – recoger los cascajos – recoger los escombros

graveur

(artiste) - (informatique)

graveur (artista)

un graveur célèbre (beaux-arts) : un grabador famoso

graveur (informatique)

installer un graveur (informatique) : instalar un grabador - instalar **una** grabadora

le graveur de disque compact (informatique : ordinateur, etc.) : el reproductor de disco compacto

le graveur de disque compact réinscriptible (informatique : ordinateur, etc.) : el reproductor de disco compacto regrabable

le graveur de DVD (informatique) : el reproductor de DVD - **la** grabadora de DVD

gravier

le gravier de l'allée : **la** grava **del** camino – el guijo **del** camino

gravillon

il y a des gravillons sur la route : hay gravilla **en** la carretera - hay almendrilla **en** la carretera

gravitation

calculer la gravitation (physique) : calcular la gravedad - calcular la atracción gravitacional - calcular la atracción gravitatoria

gravité

dissimuler la gravité d'un problème : disimular la gravedad de un problema

la gravité de la crise économique : la gravedad de la crisis económica

la gravité de la faute : la gravedad de la falta

la gravité d'une situation : la gravedad de una situación

prévenir qq'un de la gravité d'une situation : alarmar a alguien de la gravedad de una situación

sans gravité : sin gravedad

gravure

la gravure de mode (personne) : el figurín

la gravure en taille-douce : el grabado en dulce

la gravure sur bois : el grabado en madera – el grabado sobre madera

la gravure sur cuivre : el grabado en cobre

une gravure à l'eau-forte : un grabado al agua fuerte – una aguatinta

une gravure au pointillé : un grabado punteado

une gravure en creux : un grabado en hueco - un hueco grabado – un huecograbado

une gravure en demi-teinte : un grabado a media tinta

gré

agir à son gré : obrar a su capricho – obrar a su antojo - hacer lo que uno quiere

agir contre le gré de : actuar contra la voluntad de

agir de son plein gré : actuar por su propia voluntad

à mon gré : a mi gusto - para mi gusto

au gré de qqch : a merced de algo – al capricho de algo

au gré de qq'un : según el capricho de alguien

au gré des circonstances : a merced de las circunstancias – al capricho de las circunstancias

au gré des flots : a merced de las olas

à votre gré : a su gusto – como quiera

bon gré mal gré : de buen o de mal grado – de grado o por fuerza – quieras no no quieras - por las buenas o por las malas – de grado o a la fuerza – de grado o por fuerza – de buena o de mala gana – mal que le pese – quieras que no

contre le gré de qq'un : contra la voluntad de alguien

contre mon gré : a pesar mío – mal de mi grado – contra mi voluntad - en contra de mi voluntad

de bon gré : de buen grado – con mucho gusto

de gré à gré (commerce) : de común acuerdo – amigablemente – amistosamente – con acuerdo recíproco

de gré ou de force : por las buenas o por las malas – de grado o por fuerza – por las malas

de mon plein gré : por voluntad propia

de(son) plein gré : por su propia voluntad – con plena voluntad

il faut le faire bon gré mal gré : hay que hacerlo, queramos o no

je vous sais gré de (être venu) : le agradezco por (haber venido)

je vous saurais gré de... : le agradecería que...

je vous saurais gré de bien vouloir... : le agradecería que...

nous vous saurions gré d'étudier... : les agradeceríamos estudiaron...

savoir gré à qq'un de qqch : agradecer a alguien por algo – estar agradecido a alguien por algo

savoir gré à qq'un de (faire) qqch : agradecer algo a alguien – estar agradecido de algo a alguien

savoir mauvais gré : no agradecer

grébiche

la grébiche du portefeuille chéquier (fermoir) : el broche automático de la chequera con calculadora

grec

(personne) - (langue) - (expression)

grec (personne)*le grec du nord* (habitante) : el griego del norte**grec** (langue)*assurer en grec* (fam – élève) : ser muy bueno en griego*le grec ancien* (langue) : el griego clásico – el griego antiguo*le grec moderne* (langue) : el griego moderno

alguien a hacer gárgaras

parler le grec: hablar griego**grec** (expression)*envoyer qq'un se faire voir chez les Grecs* (fam) : mandar a alguien a hacer puñetas – mandar

a la porra

Grèce*la Grèce ancienne/antique*: la Grecia antigua**gredin***c'est un gredin* (individu peu honnête): es un bribón – es un pillo**gréement***le gréement mixte* (maritime): el aparejo mixto*les gréements d'un bateau*: los aparejos de un barco**green***le green du golf* (sport: terrain): el green del golf**greffe**

'la greffe' se traduit par :

- '*el injerto*' lorsqu'il s'agit d'agriculture ;
- '*el injerto*' ou '*el trasplante*' lorsqu'il s'agit de la médecine.

'le greffe' se traduit par :

- '*la escribanía*' lorsqu'il s'agit du bureau du greffier ou de sa profession ;
- '*el archivo de un tribunal*' lorsqu'il s'agit du service.

1. Féminin (agriculture) - (médecine)

2. Masculin (juridique)

Féminin**greffe** (agriculture)*effectuer une greffe* (agriculture) : realizar **un** injerto*la greffe a pris* (agriculture) : **el** injerto ha prendido*la greffe en couronne* (agriculture) : **el** injerto **de** corona*la greffe en écusson* (agriculture) : **el** injerto **de** escudete*la greffe en fente* (agriculture) : **el** injerto **de** púa*la greffe par approche* (agriculture) : **el** injerto **de** canutillo – **el** injerto **de** aproximación*le porte-greffe* (agriculture) : el patrón de injerto**greffe** (médecine)*effectuer une greffe* (médecine) : realizar **un** injerto*la greffe a pris* (médecine) : **el** injerto ha prendido*la greffe d'organe* : **el** trasplante – **el** injerto*une greffe de la cornée* : **un** injerto de la córnea*une greffe de membre* : **un** injerto de miembro*une greffe de peau* : **un** injerto de piel*une greffe de tissu* : **un** injerto de tejido*une greffe de veine* : **un** injerto de vena*une greffe du cœur* : **un** trasplante cardíaco - **un** trasplante de corazón*une greffe du rein* : **un** trasplante de riñón - **un** injerto de riñón*une greffe osseuse* : **un** transplante óseo**Masculin****greffe** (juridique)

- le greffe du tribunal** : la secretaría del tribunal - la escribanía del tribunal
greffé
un greffé du cœur (médecine) : un trasplantado del corazón
- greffier**
le greffier du tribunal : el escribano del tribunal – el escribano forense – el actuario del tribunal – el secretario judicial del tribunal – el secretario general del tribunal
le greffier du tribunal de commerce : el escribano del tribunal de comercio – el escribano del tribunal mercantil
- greffon**
utiliser un greffon (agriculture) : utilizar un injerto – utilizar una púa
- grèges**
tirer ses grèges (fam - s'en aller) : tomar las de Villadiego
- grêle**
 (climat) - (figuré)
- grêle** (climat)
il tombe de la grêle : está cayendo granizo
la grêle a abîmé les récoltes : el granizo ha estropeado las cosechas
la grêle a cabossé la voiture : se abolló el coche con la granizada
la grêle amène bien des dégâts : el granizo ocasiona muchos daños
la grêle a ravagé les vignes : el granizo ha asolado las viñas
la grêle lui cinglait le visage : el granizo le azotaba la cara
la grêle s'est abattue sur la région : el granizo cayó sobre la región
une grêle soudaine (climat) : una granizada repentina
- grêle** (figuré)
une grêle de balles : una granizada de balas
une grêle de coups : una lluvia de golpes
une grêle de pierres : una lluvia de piedras
- grêlon**
tomber des grêlons : caer granizos – caer piedras de granizo
- grelot**
1. Singulier (son) - (expressions)
 2. Pluriel (musique) - (expression)
- Singulier**
- grelot** (son)
le coup de grelot (appel téléphonique) : el canutazo
- grelot** (expressions)
attacher le grelot (fig – être le premier à tenter qqch) : poner el cascabel al gato
faire sonner son grelot (fig) : llamar la atención sobre uno mismo – dar el cante
- Pluriel**
- grelots** (musique)
les grelots de l'orchestre (musique) : los cascabeles de la orquesta
- grelots** (expression)
avoir les grelots (peur) : temblar de miedo
- grenade**
- (fruit) - (arme)
- grenade** (fruit)
manger une grenade (fruit) : comer una granada
- grenade** (arme)
dégoupiller une grenade : quitar el pasador de la granada
la grenade à main : la granada de mano – la bomba de mano
la grenade antichar : la granada anticarro - la granada antitanque – la granada contracarro
la grenade fumigène : la granada fumígena - el bote de humo – la bomba de humo
la grenade lacrymogène : la granada lacrimógena - la bomba lacrimógena – el bote de humo
lancer des grenades lacrymogènes : lanzar granadas lacrimógenas

le lance-grenades : el lanzagranadas

une grenade sous-marine : una granada de profundidad

grenadine

boire une grenadine : beber una granadina

grenadier

les grenadiers de Napoléon (soldats) : los granaderos de Napoleón

planter un grenadier (arbre) : plantar un granado

grenaille

la grenade d'acier (métal réduit en grains) : la granalla de acero

grenat

offrir un grenat (pierre) : ofrecer un granate

grenier

(maison) - (agriculture) - (brocante)

grenier (maison)

accéder au grenier : entrar **en** el desván – tener acceso al desván

aménager un grenier en chambre : acondicionar un desván **para** habitación

le grenier de la maison : el desván de la casa

monter au grenier : subir al desván

tout entre amplement dans le grenier : **en** el desván todo cabe ampliamente

un grenier bourré de (valises) : un desván abarrotado de (maletas)

grenier (agriculture)

être le grenier de l'Espagne (agriculture : Castille) : ser el granero de España

le grenier à blé : el granero

le grenier à foin : el pajaro – el henil

le grenier à grains : el granero

le grenier à olives : el aceitunero – el algorín

le grenier à sel : el depósito de sal – el alfolí

le grenier d'abondance (grenier en commun) : el pósito – **la** alhóndiga

le grenier public (grenier en commun) : el pósito – **la** alhóndiga - el alfolí

grenier (brocante)

le vide-grenier : el baratillo – el mercadillo (donde se venden objetos de baratillo)

grenouille

(animal) - (personne) - (expression)

grenouille (animal)

la grenouille coasse (cri, chant) : la rana croa

la grenouille des bois : la rana de bosque

la grenouille léopard : la rana leopardo

la grenouille rousse : la rana bermeja

les grenouilles de l'étang : las ranas del estanque

grenouille (personne)

c'est une grenouille de bénitier : ésta se come los santos

être une (vraie) grenouille de bénitier : ser una beata – ser una mujer muy pía y fervorosa – ser una rata de sacristía

une grenouille de bénitier : una rata de sacristía – una beatona – **un** (una) tragasantos – una beata perdida – **un** comehostias – un (una) meapilas

grenouille (expression)

et la grenouille se changea en prince charmant (conte de fées) : y la rana se convirtió en príncipe azul

grenouillère

la grenouillère du bébé (vêtement) : **el** pantalón de peto del bebé

grenouillette

la grenouillette d'un animal (tumeur) : la barbilla de un animal

grès

le grès cérame (poterie) : el gres cerámico

le grès flammé (poterie) : el gres flameado

préférer le grès (poterie : roche) : preferir el asperón – preferir la arenisca – preferir el gres

grésil

il tombe du grésil (climat) : está cayendo un granizo menudo

un grésil froid (météo) : un aguanieve frío

grésillement

le grésillement du grillon (cri) : el chirrido del grillo

le grésillement de la friture (crépitemiento) : el chiporroteo del freimiento

grève

annuler une grève : desconvocar una huelga – anular una huelga – cancelar una huelga

appeler à la grève : llamar a la huelga - convocar (la) huelga – declarar la huelga

appeler à une grève : convocar una huelga

briser une grève : romper una huelga – abortar una huelga

décider de se mettre en grève : decidir ir a la huelga

déclarer une grève : declarar una huelga

déclencher une grève : declarar una huelga - desencadenar una huelga – poner en marcha una huelga – convocar una huelga

déclencher une grève générale : convocar una huelga general – iniciar una huelga general

décréter une grève : ordenar la huelga – dar la orden de huelga

être contre la grève : oponerse a la huelga – estar en contra de la huelga

être devant la perspective d'une grève : estar ante la perspectiva de una huelga

être en grève : estar en huelga

être immobilisé par la grève : quedar inmovilizado por la huelga

être solidaire d'une grève : sostener una huelga – solidarizarse con una huelga

éviter de faire grève : abstenerse de declarar la huelga - abstenerse de ir a la huelga

éviter une grève : evitar una huelga

faire (la) grève : estar de huelga - estar en huelga – hacer huelga – declarar huelga – ir a la huelga

faire la grève de la faim : hacer la huelga de(l) hambre

faire la grève des loyers : organizar una huelga de los alquileres

faire la grève du zèle : hacer huelga de celo – operación tortuga

faire une grève perlée : hacer una huelga intermitente – hacer una obstrucción concertada de la producción

la grève avec occupation des locaux : la huelga con ocupación de locales – la huelga con encierros de trabajadores

la grève bouchon : la huelga parcial

la grève d'avertissement : la huelga de aviso – la huelga de advertencia – la huelga simbólica

la grève de la faim : la huelga de(l) hambre

la grève des cheminots : la huelga de los (trabajadores) ferroviarios

la grève de solidarité : la huelga de solidaridad – la huelga por solidaridad - la huelga por simpatía

la grève des transports : la huelga de transporte

la grève d'une durée indéterminée : la huelga indefinida

la grève du zèle : la huelga de(l) celo

la grève éclair : la huelga relámpago

la grève générale : la huelga general

la grève illimitée : la huelga indefinida

la grève n'a pas l'air de vouloir prendre fin : la huelga no tiene trazas de acabar

la grève partielle : la huelga parcial

la grève patronale (lock-out) : el cierre patronal

la grève perlée : la huelga intermitente – la semihuelga – la huelga de producción – la obstrucción concertada del trabajo

la grève risque de (durer longtemps) : puede ser que la huelga (dure mucho)

la grève sans préavis : la huelga sin previo aviso

la grève sauvage : la huelga salvaje – la huelga espontánea

la grève sélective : la huelga selectiva
la grève spontanée : la huelga espontánea
la grève symbolique : la huelga de aviso – la huelga de advertencia – la huelga simbólica
la grève sur le tas : la huelga **de** brazos caídos - la huelga **de** brazos cruzados
la grève surprise : la huelga sorpresa – la huelga sin previo aviso
la grève totale : la huelga total
la grève tournante : la huelga alternativa – la huelga por turnos – la huelga escalonada – la huelga rotatoria – la huelga rotativa
mener une grève (diriger) : conducir una huelga
mener une grève (poursuivre) : continuar una huelga - proseguir una huelga
organiser une grève : organizar una huelga
poursuivre la grève : seguir la huelga
reprendre une grève : reanudar una huelga
réprimer une grève : aplastar una huelga – reprimir una huelga
se déclarer en grève : declararse en huelga
se mettre en grève : declararse en huelga - ponerse en huelga - declarar **la** huelga – ir(se) **a** la huelga
se mobiliser massivement pour une grève : movilizarse en masa para una huelga
soutenir une grève : secundar una huelga
suivre une grève (y adhérer) : secundar una huelga – sumarse **a** una huelga
survivre à une grève : sobrevivir a una huelga
une grève active : una huelga activa
une grève de protestation : una huelga de protesta
une grève des cheminots : una huelga de los ferroviarios
une grève généralisée à tout un secteur : una huelga sectorial generalizada – una huelga generalizada extendida a un sector
une grève largement suivie : una huelga ampliamente extendida
une grève très suivie : una huelga exitosa
une grève officielle : una huelga oficial
voter sur la grève : votar sobre la huelga

gréviste

le gréviste réquisitionné: el huelguista militarizado
les grévistes se sont attroupés devant l'usine : los huelguistas se agolparon delante de la fábrica
un gréviste de la faim: un huelguista de(l) hambre
un non-gréviste: un no huelguista

gribouillage

le gribouillage de l'enfant (écriture) : el garabateo del niño – el garabato del niño
le gribouillage de l'enfant (peinture) : el mamarracho del niño

Gribouille

fin comme Gribouille (fam - malhabile) : más tonto que Abundio

gribouillis

le gribouillis de l'enfant (écriture illisible) : los garapatos del niño – **la** letra ilegible del niño

grief

énoncer les griefs : enunciar los desagravios – enunciar **las** quejas
exposer ses griefs : exponer sus quejas
faire grief de qqch à qq'un : reprochar algo a alguien – echar en cara algo a alguien - quejarse de algo a alguien
manifester ses griefs : quejarse

griffage

le co-griffage (commerce : ‘cobranding’) : el cobranding

griffe

‘la griffe’ se traduit par :
 - ‘la garra’ ou ‘la uña’ lorsqu'il s'agit de l'ongle pointu ;

- ‘*la firma*’ ou ‘*la rúbrica*’ lorsqu’il s’agit de la signature ;
 - ‘*la etiqueta*’, ‘*la firma*’ ou ‘*la marca*’ lorsqu’il s’agit d’un vêtement.

(animal) - (marque) - (outil) - (attache) - (expressions)

griffe (animal)

armé de puissantes griffes (animal) : armado de poderosas garras
le coup de griffe (chat) : el arañazo
le coup de griffe (tigre, etc) : el zarpazo
les griffes acérées : las uñas afiladas – las garras aceradas
les griffes de l'ours : las garras del oso
les griffes du chat : las uñas del gato
les griffes du lion : las garras del león
les griffes rétractiles : las uñas retráctiles
montrer (sortir) les griffes : enseñar las garras - enseñar las uñas - enseñar **los** dientes – mostrar las garras - mostrar las uñas - mostrar **los** dientes
rentrer ses griffes : guardar las garras – guardar las uñas
sortir ses griffes : sacar las uñas

griffe (marque)

la griffe d'une vêtement : la firma de un vestido – la marca de un vestido

griffe (outil)

la griffe à fleurs du jardinier (outil) : el cultivador de mano del jardinero

griffe (attache)

la griffe porte-accessoires (appareil photo) : el patín de los accesorios

griffe (expressions)

échapper aux griffes d'un repreneur d'entreprise : librarse de un rescatador – librarse de un raider
tirer de griffes de (fig) : rescatar de las garras de
tomber dans les griffes de (fig) : caer en las garras de
tomber sous la griffe de : caer en **las** garras de

griffon

rappeler un griffon (chien) : llamar a un grifón

le griffon du blason (héraldique) : el águila agrifada del blasón – el grifo del blasón

griffure

la griffure du chat : la arañadura del gato – el arañazo del gato – el rasguño del gato

grigou

c'est un grigou (avare) : es un tacaño – es un roñoso

grigli

il porte toujours son grigli (amulette) : siempre lleva su grisgrís

gril

(appareil) - (cuisson) - (expression)

gril (appareil)

acheter un gril (appareil) : comprar un asador
cuire au gril (appareil) : hacer **en** el asador
le gril barbecue (appareil) : la parrilla eléctrica
le gril électrique (appareil) : la parrilla eléctrica - la plancha eléctrica
le gaufrier-gril (appareil) : la gofrera
le raclette-gril (appareil) : el raclette-grill

gril (cuisson)

cuit sur le gril : asado **a la** parrilla

faire (la viande) au gril (culinaire) : asar (la carne)

rôtir sur le gril : asar **a la** parrilla – asar **en la** parrilla

rôti sur le gril : asado **a la** parrilla

sur le gril : **a la** parrilla

gril (expression)

être sur le gril (fig) : estar **en** ascuas

grill

le grill-room (restaurant) : el grill-room – **la** parrilla

manger dans un grill (restaurant) : comer en un asadero - comer en un asador

grillade

‘la grillade’ se traduit par ‘*la carne asada en parilla*’

faire des grillades (culinaire) : hacer **una** barbacoa

la grillade de crustacés et de poissons (culinaire) : la parrillada de marisco y pescado (Valence)

une grillade de lapin (culinaire) : un conejo asado a la parrilla

une grillade de veau (culinaire) : **un** asado de ternera

grillage

installer un grillage (clôture) : instalar **una** alambrada – instalar **una** alambrera – instalar un alambrado

le grillage de protection de la balladeuse (outil : lampe) : **la** reja de la linterna móvil

le grillage frontalier (Etats-Unis) : **la** alambrada

grille

‘la grille’ se traduit de diverses manières selon les cas envisagés.

(fermeture métallique) - (présentation d'un ensemble) - (CECRL) - (sport) - (jeu) - (technique)

grille (fermeture métallique)

escalader la grille du parc (clôture) : escalar la verja del parque

être appuyé contre la grille (vélo, etc) : estar apoyado **en** la reja

la grille de clôture : la verja

la grille de fenêtre : la reja

la grille de la cheminée : la alambrera

la grille de porte : la cancela

la grille du pronaos du temple grec (architecture : en façade) : la reja de entrada **al** pronaos del templo griego

grille (présentation d'un ensemble)

la grille d'analyse statistique : la red de análisis estadístico

la grille de parités (économie) : la red de relaciones de paridad

la grille de programmation (télé, etc) : la parilla de programación

la grille des programmes de la chaîne : la rejilla de programación **del** canal – la parrilla de programación **del** canal – **el** cuadro de programación **del** canal – la parrilla de espacios **del** canal

la grille des programmes de télévision (journal) : **el** horario de la programación televisiva

la grille des salaires : la escala de salarios – la escala salarial – la tabla salarial - la horquilla de salarios - **el** cuadro de salarios – la tabla de salarios - la escala jerarquizada de los salarios

la grille de statistiques (commerce) : la red de estadísticas

grille (CECRL)

la grille (CECRL) : **el** cuadro

la grille d'auto-évaluation (CECRL) : **el** cuadro de autoevaluación

la grille d'évaluation (CECRL) : **el** cuadro de valoración - la ‘parrilla’ de valoración

grille (sport)

la grille de départ (sport) : la parrilla de salida

grille (jeu)

la grille de mots croisés : **el** crucigrama

grille (technique)

la grille d'aération (lave-vaisselle) : la rejilla de ventilación

la grille d'aspiration du sèche-cheveux : la rejilla de entrada de aire del secador

la grille de chauffage (wagon de métro) : la rejilla de calefacción

la grille d'éclairage (cinéma : technique) : **el** peine de iluminación

la grille de la cuisinière à gaz : la rejilla de la cocina **de** gas

la grille d'entrée d'air (casque intégral) : **el** respiradero

la grille de ventilation (aspirateur) : la rejilla del ventilador

la grille de réglage (télé : la mire) : la carta de ajuste

la grille de sortie d'air du sèche-cheveux : la rejilla de salida de aire del secador

la grille du four (cuisine) : la parrilla del horno

la grille du radiateur (technique : véhicule) : la rejilla del radiador

grillon

écouter les grillons : escuchar los grillos

grimace

faire des grimaces : hacer muecas – hacer visajes

faire la grimace (à qq'un) : poner mala cara (a alguien) – torcer **el** gesto (a alguien) – poner mal gesto (a alguien)

faire la grimace (de douleur, de mécontentement) : torcer **el** gesto – poner mala cara – hacer **un** mohín

faire une grimace de douleur : torcer **el** gesto de dolor

grimpée

la grimpée en flèche (Bourse) : **el** disparo

grimpereau

le grimpereau des bois (oiseau) : el agateador norteño

observer un grimpereau (oiseau) : observar un agateador

grimpeur

un grimpeur chevronné (escalade : expérimenté) : un escalador avezado – un trepador avezado

Bahamontés gut un grand grimpeur (cyclisme) : Bahamontes fue un gran escalador

grincement

il y aura des grincements de dents (fig) : allí será el crujir de dientes

le grincement de dents (fig) : el rechinamiento de dientes – el rechinar de dientes – el crujir de dientes

le grincement d'une porte : el chirriar de una puerta – el chirrido de una puerta – el rechinamiento de una puerta

grincheux

c'est un grincheux (fam - rouspéteur) : es ungruñón – es un cascarrabias

gringalet

être un gringalet (personne maigre) : ser un alfeñique – ser un mequetrefe

gringue

faire du gringue à qq'un (chercher à séduire) : coquetear con alguien – hacer **la** corte a alguien – camelar a alguien – tirar los trastos a alguien

griotte

manger une griotte (cerise) : comer una guinda garrafal

grippage

le grippage d'un mécanisme (technique) : el agarrotamiento de un mecanismo

le grippage d'un moteur (technique) : el agarrotamiento de un motor

grippe

(médecine) - (expression)

grippe

atteint d'une grippe : aquejado de una gripe

attraper la grippe : coger la gripe

avoir la grippe : tener gripe – estar **en** gripe

choper la grippe (fam) : pillar la gripe

couvrir une grippe : incubar una gripe

donner la grippe à qq'un : dar la gripe a alguien

il m'a donné sa grippe : me ha pegado su gripe

j'ai attrapé une belle/bonne grippe ! : ¡ menuda gripe he pillado ! - ¡ he pillado una buena gripe !

j'ai une grippe carabinée : tengo una gripe de aúpa

je couve une grippe : me está rondando un catarro

la grippe asiatique : la fiebre asiática

la grippe aviaire : la gripe aviar - la gripe aviaria

la grippe intestinale : la gripe intestinal

la grippe l'a épargné : la gripe no le ha atacado – la gripe le ha dejado a salvo

la grippe s'accompagne parfois de fièvre : a veces la gripe va acompañada de fiebre

se payer une bonne grippe : haber agarrado una buena gripe – haber pillado una buena gripe

une fameuse grippe : una gripe muy fuerte

une grosse grippe : **un** gripazo

grippe (expression)

avoir qq'un en grippe (fig) : tener tirria a alguien

prendre qq'un / qqch en grippe (fig) : coger(le) manía a alguien / a algo – coger tirria a alguien / a algo – coger ojeriza a alguien / a algo – tomar a alguien / a algo entre ojos – tomarla con alguien / con algo

gris

(couleur) - (autres)

gris (couleur)

gris ardoise : gris pizarra

gris perle : gris perla

gris-vert : gris verdoso

gris (autres)

le petit-gris (fourrure) : el petigris

le petit-gris (escargot) : el caracol

grisaille

la grisaille des villes industrielles : la gris monotonía de las ciudades industriales

la grisaille d'une esquisse (peinture) : la grisalla de **un** boceto

grisé

en grisé (couleur) : en sombreado

grison

le grison dans le champ (âne) : el rucio en el campo

grisou

croindre le grisou (mine) : temer el grisú

le coup de grisou (mine) : **la** explosión de grisú

grive

'la grive' se traduit par 'el tordo' ou 'el zorzal'.

faute de grives, on mange des merles (fig) : 'a falta de pan, buenas son tortas'

ivre comme une grive (fam) : borracho como una cuba

la grande grive (oiseau) : **el** tordo mayor – **el** cagaceite

grizzli

chasser le grizzli (ours) : cazar el oso gris – cazar el grizzli

grog

un bon grog bien chaud (boisson) : un buen grog bien calentito - un buen ponche bien calentito

grogne

déclencher la grogne des consommateurs : provocar **un** enfado de los consumidores – provocar **un** cabreo de los consumidores (fam)

la grogne des commerçants : **el** descontento de los comerciantes – **las** quejas de los comerciantes

grognement

le grognement de l'animal : el gruñido del animal

pousser des grognements de colère: dar bufidos de rabia

groin

le groin du cochon (museo) : **la** jeta del cerdo – el hocico del cerdo

grolle

être à côté de ses grolles : estar hecho polvo – estar descentrado

grommellement

un grommellement rageur : un refunfuño rabioso

grondement

(bruit) - (figuré)

grondement (bruit)*les grondements d'un volcan*: los bramidos de un volcán - los estruendos de un volcán - los estampidos de un volcán - los fragores de un volcán*les grondements du tonnerre*: el retumbo del trueno – el rumor del trueno**grondement** (figuré)*les grondements réformateurs* (social): los estruendos reformadores**grondin***pêcher un grondin* (poisson) : pescar un rubio – pescar una trigla**groom***le groom de l'hôtel* (employé): el botones del hotel – el abrecoches del hotel**gros**

(personne) - (ensemble indifférencié) - (l'essentiel) - (dimension) - (commerce)

gros (personne)*les gros* (fig – les puissants) : los ricachos – los pudientes*se moquer d'un gros* (obèse): burlarse de un gordiflón – burlarse de un gordo*un petit gros* (fam) : un gordito**gros** (ensemble indifférencié)*en gros* (à peu près) : aproximadamente*en gros* (sans entrer dans les détails) : en líneas generales - a grandes rasgos – en dos palabras – por encima*le gros de* (troupes, fortune) : el grueso de*le gros de l'armée* : el grueso del ejército*le gros des différences entre les deux indicateurs* : el grueso de las diferencias entre los dos indicadores*le gros des troupes* (militaire) : el grueso del ejército*le gros d'une difficulté* : lo más duro de una dificultad**gros** (l'essentiel)*faire le plus gros* (aller vite) : hacer las cosas por encima*le gros de l'affaire* : lo esencial del asunto*le (plus) gros de qqch* : el grueso de algo – lo esencial de algo – lo gordo de algo**gros** (dimension)*en gros* (en grands caractères) : en letras grandes**gros** (commerce)*acheter en gros* : comprar al por mayor*(de) en gros* (commerce) : al por mayor*le demi-gros* (commerce) : el comercio entre el por mayor y el por menor - el comercio entre mayorista y minorista*vendre en gros*: vender al por mayor**groseille***la groseille à grappe* (fruit) : la grosella*la groseille à maquereau* (fruit) : la grosella espina – la grosella espinosa - la uva espina*la groseille blanche* : la grosella blanca*la groseille épineuse* : la grosella espina – la grosella espinosa - la uva espina*la groseille rouge* : la grosella roja*manger des groseilles* : comer grosellas**groseillier***le groseillier à maquereau* : el grosellero espinoso – el agrazón**grosse**

(commerce : quantité) - (dossier)

grosse (commerce : quantité)*la grosse* (commerce- douze douzaines) : la gruesa**grosse** (dossier)

la grosse (copie d'un document) : la copia – el traslado – **el ejecutorio**
la grosse d'un jugement (juridique) : la ejecutoria de un juicio
la seconde grosse (copie d'un document) : la segunda copia

grossesse

cacher sa grossesse : disimular el embarazo
différer une grossesse : posponer **un** embarazo
éviter les grossesses non désirées : evitar embarazos no deseados
fumer pendant la grossesse : fumar durante **el** embarazo
la grossesse chez les adolescentes : **el** embarazo precoz
la grossesse des adolescentes : el embarazo de las adolescentes
la grossesse extramaritale : **el** embarazo fuera del matrimonio
la grossesse extra-utérine : **el** embarazo extrauterino
la grossesse gémellaire : **el** embarazo gemelo
la grossesse nerveuse : **el** falso embarazo – **el** embarazo psicológico – **el** embarazo fantasma – **el** embarazo nervioso
la grossesse non désirée : **el** embarazo no deseado
la grossesse non prévue : **el** embarazo imprevisto
mener une grossesse à terme : llevar a cabo **un** embarazo
mettre fin à une grossesse : poner **fin** a **un** embarazo
mettre un terme à une grossesse : poner **término** a **un** embarazo
une grossesse à haut risque : **un** embarazo de alto riesgo
une grossesse multiple : **un** embarazo múltiple

grosseur

avoir une grosseur sur la jambe (bosse, tumeur) : tener **un** bulto en la pierna
être de la grosseur d'une orange : ser **del** tamaño de una naranja
la grosseur d'une personne (embonpoint) : la gordura de una persona

grossièreté

(aspect) - (carácter) - (propos)

grossièreté (aspect)

la grossièreté de la chose : la bastedad de la cosa – la basteza de la cosa

grossièreté (carácter)

la grossièreté du personnage (rudesse) : la tosquedad del personaje – la rudeza del personaje

grossièreté (propos)

il vous sort de ces grossièretés : suelata cada taco – suelta unos tacos

grossissement

le grossissement de la photo (optique) : el aumento de la foto – **la** amplificación de la foto

grossiste

acheter à un grossiste : comprar a un mayorista – comprar a un almacenista – comprar a un comerciante al por mayor

le demi-grossiste (commerce) : el mayorista intermediario

le grossiste-détaillant (agence de viajes) : el mayorista-minorista

grotte

accéder à la grotte : tener acceso a la gruta

explorer une grotte : explorar una gruta – explorar una cueva

une grotte à l'abri du vent : una cueva abrigada del viento

une grotte préhistorique : una cueva prehistórica

grouillement

le grouillement de la foule (agitación) : el hormigueo de la muchedumbre – el bullicio de la muchedumbre

groupage

faire un groupage (envío de mercancías) : hacer **una** carga fraccionada

faire un groupage (transportes) : hacer **una** agrupación – hacer un grupaje – hacer un agrupamiento

le groupage de marchandises (comercio) : **la** agrupación de mercancías – el grupaje de mercancías

groupe

(de personnes) - (technique)

groupe (de personas)

démanteler un groupe terroriste : desarticular un grupo terrorista

des groupes incontrôlés : grupos descontrolados

éliminer un groupe terroriste : eliminar a un grupo terrorista

en groupe : en grupo

être à la tête d'un groupe : liderar un grupo – estar al frente de un grupo

fonder un groupe écologique : crear un grupo ecológico

former un groupe (économie) : constituir un grupo

homogénéiser un sous-groupe (économie) : homogeneizar un subgrupo

infiltrer un groupe terroriste : infiltrar un grupo terrorista

intégrer qq'un au groupe : agregar a alguien al grupo

le groupe armé : **la** banda armada

le groupe bancaire : el grupo bancario

le groupe cible (commerce) : el grupo objetivo

le groupe cible (publicidad) : el grupo meta - el target group

le groupe d'agitateurs : el grupo de agitadores

le Groupe d'appui pour la paix en Colombie (organización latinoamericana) : el Grupo de apoyo a la paz en Colombia

le groupe d'assurances : el grupo asegurador

le groupe de chanteurs : el grupo – el conjunto

le Groupe de Contadora (organización latinoamericana) : el Grupo de Contadora

le groupe de décision (comercio, etc) : **la** unidad de decisión

le Groupe de Lima (organización latinoamericana) : el Grupo de Lima

le groupe de presse : el grupo de prensa

le groupe de pression : el grupo de presión – **la** camarilla – **los** poderes fácticos - el lobby

le groupe de progrès (empresa) : el grupo de progreso

le groupe de référence (comercio, etc) : el grupo referencial

le groupe de réflexion : el gabinete de estrategia

le Groupe de Résistance Antifasciste du Premier Octobre (España) : el Grupo de Resistencia Antifascista Primero de Octubre (GRAPO)

le Groupe de Rio (organización latinoamericana) : el Grupo de Río

le Groupe des 7 (el G7) (economía) : el Grupo de los 7 (el G7)

le Groupe des Pays Latino-Américains et des Caraïbes Exportateurs de Sucre (organización latinoamericana) : el Grupo de los Países Latinoamericanos y del Caribe Exportadores de Azúcar (GEPLACEA)

le groupe des poursuivants (deportes) : el grupo perseguidor

le Groupe des Trois (organización latinoamericana) : el Grupo de los Tres

le groupe de terminaux (informática) : el grupo de terminales

le groupe de travail : el grupo de trabajo

le groupe d'intervention (gendarmería, comando) : **la** fuerza operativa – el grupo operativo

le groupe ethnique : el grupo étnico

le groupe financier : el grupo financiero

le groupe fondateur : el grupo fundador

le groupe hétérogène (comercio, etc) : el grupo heterogéneo

le groupe homogène (comercio, etc) : el grupo homogéneo

le groupe industriel : el grupo industrial

le groupe majoritaire : el grupo mayoritario

le groupe minoritaire : el grupo minoritario

le groupe parlementaire : el grupo parlamentario

le groupe politique : el grupo político

le groupe sanguin : el grupo sanguíneo

le groupe scolaire : la escuela – el grupo escolar
le groupe témoin (sondage) : el panel
les Groupes Antiterroristes de Libération (Espagne) : los Grupos Antiterroristas de Libéración (GAL)
les ‘groupes à risques’ (sida, etc) : los ‘grupos de riesgo’ - los ‘grupos calificados de riesgo’
les groupes de pression (financiers, Eglise, armée, etc) : los poderes fácticos
les groupes entraînés : los grupos adiestrados
les groupes marginaux : los grupos marginados
les Groupes Spéciaux d’Opérations (Espagne- équivalent du GIGN) : los Grupos Especiales de Operaciones (GEO)
le sous-groupe : el subgrupo
plaire aux groupes ethniques (publicidad ciblada) : agradar a los grupos étnicos
présider un groupe de travail : presidir un grupo de trabajo
s’agréger à un groupe (s’unir) : incorporarse a un grupo - agregarse a un grupo
s’écartier du groupe : apartarse del grupo
s’infiltrer dans un groupe terroriste : infiltrarse en un grupo terrorista
soutenir un groupe terroriste : apoyar a un grupo terrorista
travailler en groupe : trabajar en grupo
un groupe abélien (matemáticas) : un grupo abeliano
un groupe à fort dynamisme économique : un grupo pujante económicamente
un groupe à haut risque : un grupo de fuerte riesgo - un grupo de alto riesgo
un groupe à risque (enfermedad) : un grupo de riesgo - un colectivo con riesgo – un colectivo muy expuesto
un groupe d’amateurs de sport : una peña
un groupe de chasseurs : un grupo de cazadores
un groupe de comploteurs : un grupo de conspiradores
un groupe de défense des animaux : un grupo de defensa de los animales
un groupe d’entraide : un grupo de ayuda mutua
un groupe de déportés : un grupo de deportados
un groupe de galaxies : un grupo de galaxias
un groupe de jazz : un conjunto de jazz – un grupo de jazz
un groupe de médecins bénévoles : un grupo de médicos benévolos
un groupe de pression des homosexuels : un grupo de presión gay
un groupe de pression en faveur de l’euthanasie : un grupo de presión a favor de la eutanasia
un groupe de santé privé (assurances) : una sociedad médica privada
un groupe de travail sur la pauvreté : un grupo de trabajo sobre el tema de la miseria
un groupe dissident : un grupo disidente
un groupe terroriste : un grupo terrorista
un petit groupe : un pequeño grupo

groupe (técnica)

le groupe électrogène : el grupo electrógeno
le groupe électropompe (técnica : sistema de frenado) : el equipo electrobomba
le groupe frigorifique de la semi-remorque (vehículo) : la unidad de refrigeración del semirremolque

groupement

‘le groupement’ se traduit par ‘*la agrupación*’, ‘*la asociación*’ ou ‘*el agrupamiento*’.

le groupement bancaire : el consorcio bancario
le groupement coopératif : la cooperativa
le groupement d’achats (organismo) : la cooperativa de compra(s) – la agrupación de compras – el agrupamiento de compras
le groupement d’acheteurs : la agrupación de compradores
le groupement de commandes : el agrupamiento de pedidos
le groupement de consommateurs : la asociación de consumidores
le groupement de défense : el grupo de defensa

le groupement de données (statistiques) : **la agrupación de datos**
le groupement de la gendarmerie à la circulation : **la agrupación de tráfico de la guardia civil**
le groupement d'entreprises : **la concentración de empresas – la agrupación de empresas**
le groupement d'intérêt économique (GIE) : **la agrupación con intereses económicos - la agrupación de interés económico**
le groupement d'usagers/d'utilisateurs : el grupo de usuarios
le groupement patronal : **la asociación de empresarios**
le groupement professionnel : **la asociación profesional**
les groupements corporatifs : **las asociaciones corporativas**
un groupement sportif : **una agrupación deportiva**

groupeur

s'adresser à un groupeur (transports) : dirigirse a un agrupador

groupuscule

un groupuscule autonome : un grupúsculo autónomo
un groupuscule raciste : un grupúsculo racista

gruau

le gruau d'avoine : **la avena mondada**
le gruau de blé : **la sémola**
le gruau d'orge : el farro

grue

(engin) - (oiseau) - (figuré : personne)

grue (engin)

conduire une grue (chantier) : llevar una grúa
la grue à béquilles (chantier) : la grúa **de** caballete
la grue à flèche (port maritime) : la grúa **de** muelle
la grue de cale (chantier) : la grúa de grada
la grue du caméraman (tournage) : la grúa del cámara
la grue mobile (chantier) : la grúa móvil
la grue sur ponton (port maritime) : la grúa flotante
la grue tournante (chantier) : la grúa giratoria
une grue à portique (base de lancement) : una grúa **de** pórtico
une grue volante (hélicoptère) : **un** helicóptero grúa
une grue aérienne : una grúa volante - **un** helicóptero elevador
une grue de cale (maritime) : una grúa de grada

grue (oiseau)

observer une grue (oiseau) : observar una grulla

grue (figuré : personne)

être une grue (fig) : ser una zorra

grumeau

faire des grumeaux (bouillie, etc) : apelotonarse
les grumeaux de l'apâtre : los grumos de la pasta

grutier

le grutier de l'entreprise (conducteur de grue) : el conductor de grúa de la empresa – el gruista de la empresa

gruyère

manger du gruyère (fromage) : comer queso de Gruyère

guano

utiliser le guano (excrément d'oiseau – agriculture) : emplear el guano

guatémaltèque

un guatémaltèque du sud (habitante del Sur de Guatemala) : un guatemalteco del Sur

gué

chercher un gué (rivière) : busacar un vado

passer à gué : vadear

guéguerre

jouer à la guéguerre (fam – être fâché) : andar a la greña

guenille

en guenilles : harapiento,a - andrajosamente

être vêtu de guenilles : ir vestido **con** andrajos - ir vestido **con** harapos

guenon

la guenon du zoo (singe) : **el** mono del zoo – la mona del zoo (fam)

guépard

filmer un guépard : filmar un guepardo – filmar **una** onza

guêpe

(insecte) - (expression)

guêpe

attirer les guêpes : atraer (a) las avispas

une guêpe ma piqué : me ha picado una avispa

guêpe

(expression) *pas folle la guêpe !* (fam) : ¡ muy listo ! - ¡ muy lista ! - ¡ vaya (una) lagarta !

guêpier

détruire un guêpier (nid de guêpes) : destruir un avispero

être dans un guêpier (fig) : estar metido en un lío – estar aviados – estar frescos – estar en un aprieto – estar en apuros

quel quêpier ! (sale histoire) : ¡ vaya lío ! - ¡ vaya berenjenal !

se mettre (se fourrer / se foutre / tomber) dans un guêpier (fig) : meterse en un embrollo - meterse en un avispero - meterse en un berenjenal – meterse en un lío - ir aviados – ir frescos – meterse en un aprieto – meterse en apuros

guêpière

la guêpière apparut dans les années 50 (sous-vêtement) : apareció **el** corsé en los años 50

porter une guêpière (sous-vêtement) : llevar **un** corsé de cintura de avispa

guéridon

chercher un guéridon (meuble) : buscar un velador

guérilla

déstabiliser la guérilla : deestabilizar **a** la guerrilla

en finir avec la guérilla : acabar con la guerrilla

frapper la guérilla : golpear **a** la guerrilla

la contre-guérilla : la ‘contra’

la guérilla urbaine : la guerrilla urbana – la lucha callejera

la guérilla politique : la guerrilla política

neutraliser la guérilla : neutralizar **a** la guerrilla

guérillero

armer les guérilleros : armar a los guerilleros

faire sortir les guérilleros de leur cachette : desalojar **a la** guerrilla

rechercher les guérilleros : buscar a los guerilleros

guérison

(médecine) - (figuré)

guérison

(médecine) *accompagner jusqu'à la guérison* (malade) : acompañar hasta la recuperación total

la guérison par la foi : la curación **por** la fe – la cura **con** la fe

une guérison miraculeuse : una curación milagrosa

guérison

(figuré) *accompagner jusqu'à la guérison* (économie, etc) : sostener hasta la recuperación total

guérisseur

le guérisseur du village : el curandero del pueblo

guérite

la guérite du soldat : la garita del soldado

guerre

(conflit armé) - (figuré : lutte) - (expressions)

guerre (conflict armé)

(un pays) *affaibli par la guerre* : (un país) debilitado por la guerra
avoir déclaré la guerre : tener la guerra declarada
avoirs recours à la guerre chimique : recurrir a la guerra química
déclarer la guerre à : declarar la guerra a
*ça c'est passé dans l'*entre-deux-guerres** : ocurrió durante el período de entreguerras
*cela remonte à l'*avant-guerre** : esto se remonta a la preguerra
d'aucuns jugent la guerre inévitable : algunos consideran la guerra **como** inevitable
d'avant guerre (dans le temps) : antes de la guerra
d'avant-guerre (dans le temps) : de preguerra
déclencher une guerre : provocar una guerra – desencadenar una guerra
de guerre : bélico,a
empêcher que la guerre éclate : impedir que la guerra estalle
en guerre : en guerra
être embourbé dans une guerre : estar encenagado en una guerra
être en guerre : estar en guerra
être en guerre avec / contre : guerrear contra
être en guerre ouverte avec : estar en guerra abierta con
être en proie à la guerre : ser presa **de** la guerra
être entraîné dans la guerre : estar involucrado en una guerra
faire la guerre : hacer la guerra - guerrear
faire la guerre à : hacer la guerra a – librar la guerra a
il a été blessé à la guerre : lo hirieron **en** la guerra
fuir la guerre civile : huir **de** la guerra civil
gagner la guerre : ganar la guerra
glisser vers la guerre : encaminarse hacia la guerra
la Drôle de Guerre (1939) : la Guerra Boba - la Guerra Tonta
la Grande Guerre : la Primera Guerra Mundial
la guerre aérienne : la guerra aérea
la guerre a ravagé le pays : la guerra ha asolado el país
la guerre atomique : la guerra atómica
la guerre bactériologique : la guerra bacteriológica
la guerre biologique : la guerra biológica
la guerre chimique : la guerra química
la guerre civile : la guerra civil
la guerre classique : la guerra clásica
la guerre coloniale : la guerra colonial
la guerre contre la subversion : la guerra antisubversiva
la guerre contre l'invasion napoléonienne : la Guerra de Independencia
la guerre conventionnelle : la guerra clásica
la guerre de 14 : la guerra del 14
la guerre de guérilla : la guerra de guerrilla
la guerre de position : la guerra de posición
la guerre de religion : la guerra de religión
la guerre de Sécession : la guerra de Secesión
la guerre des étoiles : la guerra de las galaxias – la guerra de las estrellas
la guerre des Malouines : la guerra de las Malvinas
la guerre d'Espagne (1936-39) : la Guerra Civil
la guerre de tranchées : la guerra de trincheras
la guerre du Golfe : la guerra del Golfo
la guerre d'usure : la guerra de desgaste
la guerre du Viêt-Nam : la guerra del Viet-Nam
la guerre éclair : la guerra relámpago
la guerre est finie : se acabó la guerra
la guerre et son cortège d'horreurs (fig) : la guerra y su acompañamiento de horrores

- la Guerre Froide* : la Guerra Fría
la guerre mondiale : la guerra mundial
la guerre nucléaire : la guerra nuclear
la guerre sainte : la guerra santa
la guerre totale : la guerra total
la Première Guerre mondiale : la Primera Guerra Mundial
l'après-guerre : la posguerra - la postguerra
la Seconde Guerre mondiale : la Segunda Guerra Mundial
l'avant-guerre : la preguerra – la anteguerra
l'entre-deux-guerres : el período de entreguerras
les guerres de religion : las guerras religiosas
les guerres d'indépendance de l'Amérique latine : las guerras de Emancipación
mener une guerre contre : luchar contra
mettre fin à la guerre civile : poner término a la guerra civil
partir à la guerre : ir a la guerra
pendant la guerre froide : durante los años de la guerra fría
plonger (un pays) dans la guerre civile : sumergir (un país) en la guerra civil
porter la guerre chez l'ennemi : llevar la guerra al campo enemigo
précipiter une guerre (fig - acelerar) : acelerar una guerra
prolonger la guerre : prolongar la guerra
réchapper à une guerre : salvarse de una guerra
rendre la guerre improbable : hacer la guerra poco probable
se diriger droit vers la guerre civile : encaminarse derecho hacia la guerra civil
s'enfoncer dans la guerre : hundirse en la guerra
sombrer dans la guerre : sumirse en la guerra
survivre à la guerre : sobrevivir a la guerra
tomber en pleine guerre civile (aide humanitaire, etc) : caer en plena guerra civil
une guerre atomique totale : una guerra atómica total
une guerre civile naissante : una guerra civil naciente
une guerre conventionnelle : una guerra convencional
une guerre d'agression : una guerra de agresión
une guerre de libération : una guerra de liberación
une guerre des frontières : una guerra fronteriza
une guerre éclair aérienne : una guerra aérea relámpago
une guerre fratricide : una guerra fraticida
une guerre limitée : una guerra limitada
une guerre perdue d'avance : una guerra ya perdida
une guerre permanente : una guerra permanente
une guerre populaire : una guerra popular
une guerre prolongée : una guerra prolongada
une guerre totale et absolue : una guerra absoluta y total
- guerre** (figuré : lutte)
- apaiser la guerre des tarifs* : calmar la guerra de las tarifas
déclarer la guerre totale au sida : declarar una guerra sin cuartel al sida
déclencher la guerre à la concurrence : desencadenar la guerra a la competencia
la guerre à l'intérieur des partis : la guerra dentro de los partidos
la guerre commerciale : la guerra comercial
la guerre des chefs (politique) : la guerra de jefes
la guerre des gangs : la guerra de los gangs – la guerra de las partidas de malhechores – la batalla entre bandas
la guerre des nerfs : la guerra de nervios
la guerre des prix : la guerra de los precios
la guerre des tarifs : la guerra de las tarifas
la guerre économique : la guerra económica
la guerre électronique : la guerra electrónica

la guerre intestine : la guerra intestina

la guerre ouverte (fig) : la guerra abierta

la guerre psychologique : la guerra psicológica – la guerra sicológica

une guerre des subventions : una guerra de subvenciones

une guerre d'usure (fig) : una guerra de agotamiento – una guerra de desgaste

une guerre économique déclarée : una guerra económica declarada

guerre (expressions)

‘*à la guerre comme à la guerre*’ : ‘ande no ande, caballo grande’ - ‘cual el tiempo, cual (tal) el tiento’ – ‘al mal tiempo buena cara’

c'est de bonne guerre (fig) : es lógico – es natural – es normal

de bonne guerre : **en** buena lid – **en** buena guerra - de buena lid – legítimo,a

de guerre lasse (fig) : cansado de resistir – cansado de luchar – **por** cansancio - harto de luchar

en retard d'une guerre (fig) : atrasado de noticias

être de bonne guerre (fig) : ser normal – ser natural – ser legítimo – ser lógico

faire la guerre à qqch (fig) : combatir algo - hacerle la guerra a algo - declarar la guerra a algo – emprenderla con algo

faire la guerre à qq'un (fig) : dar guerra a alguien - guerrear **con** alguien – emprenderla **con** alguien

faire la guerre aux abus (fig) : luchar **contra** los abusos

le va-t-en-guerre : el belicista

partir en guerre contre qqch : entrar en guerra contra algo - declarar la guerra a algo - emprender una cruzada contra algo

se lancer dans une guerre des tarifs : lanzarse en una guerra de **las** tarifas

se lancer dans une guerre ouverte (fig) : lanzarse **a** una guerra abierta

guerrier

les guerriers aztèques : los guerreros aztecas

guet

(surveillance) - (guet-apens)

guet

(surveillance)

faire le guet : estar al acecho – acechar - hacer guardia

guet

(guet-apens)

le guet-apens (embuscade) : **la** emboscada – **la** celada

le guet-apens (fig - machination) : **la** encerrona – **la** celada – **la** asechanza

tendre un guet-apens : tender **una** emboscada

tomber dans un guet-apens (embuscade) : caer en **una** emboscada

guêtre

(vêtement) - (expression)

guêtre

(vêtement)

les guêtres d'un soldat : las polainas de un soldado – las antiparas de un soldado

guêtre

(expression)

tirer ses guêtres (fam – s'enfuir) : tomar el portante

traîner ses guêtres (fam – rôder, flâner) : pasar el rato – romper las suelas

guetteur

le guetteur s'est endormi à son poste : el atalaya se durmió en su puesto

gueulante

pousser une gueulante (fam) : dar grandes voces – echar una bronca – pegar una bronca – dar

un bocinazo

gueulard

le gueulard du haut-fourneau (technique) : **la** boca del alto horno

gueule

(visage, tête) - (animal) - (façon de parler) - (bouche) - (ivresse) - (danger) - (expressions)

gueule

(visage, tête)

arriver la gueule enfarinée : llegar con toda (la santa) pachorra – llegar tan pancho – llegar

como si tal cosa

avoir une bonne gueule : tener una cara simpática
avoir une gueule à caler une roue de corbillard : ser un callo – ser feo como un mandril – ser más feo que Picio – ser más feo que pegarle a un padre
avoir une gueule à chier dessus : ser un feto (malayo) – ser un aborto de mejillón – ser más feo que cagar
avoir une gueule de fausse couche: ser un feto (malayo) – ser un aborto de mejillón – ser más feo que cagar
avoir une sale gueule : tener una cara antipática
avoir une sale gueule (fam – mauvais genre) : tener mala pinta
avoir une sale gueule (mauvaise mine) : tener mala cara
casser (péter) la gueule à qq'un (fam) : partir la cara a alguien - partirla la boca a alguien - darle **en** la boca a alguien – romper las narices a alguien - romperla la cara a alguien – dar de leches a alguien – dar una paliza (un palizón / una tunda / una soba) a alguien – inflar a alguien a golpes (a leches / a hostias)
en prendre plein la gueule pour pas un rond : lloverle a uno hostias por todos lados
faire la gueule (fig & fam– bouder) : estar de morros - poner mala cara – poner morros – ponerte **de** morros – torcer el morro - estar **de** jeta – poner jeta - poner cara de culo (pop)
faire la gueule à qq'un (fam) : poner morros a alguien
faire une gueule d'enterrement : poner cara de alma en pena – poner cara de duelo (de entierro / de velatorio)
faire une sale gueule : tener cara de mala leche
il fait une gueule pas possible : tiene un morro que se lo pisa
la gueule cassée (mutilé de guerra) : **el** mutilado (de guerra con la cara herida)
la gueule enfarinée (fig) : tan tranquilo
les gueules noires : los mineros
taper sur la gueule : dar en el morro – dar en los morros
tirer la gueule : poner mala cara – estar de morros – poner cara de culo
tirer une gueule de trois kilomètres : tener cara larga – poner cara larga
tu en fais une gueule ! : ¡ la cara que pones !

gueule (animal)

prendre qqch dans sa gueule (animal) : coger algo en la boca
la gueule du chien : la boca del perro

gueule (façon de parler)

avoir (une) grande gueule : ser un bocazas – ser un boqueras
c'est une grande gueule : es un bocazas – es un boceras
être fort en gueule (fam) : ser un bocazas - ser gritón – ser escandaloso – ser vocinglero
être grande gueule : ser un bocazas
le coup de gueule : el grito de protesta – el bocinazo
pousser un coup de gueule : dar un bufido
un fort en gueule (vantard) : un bocazas
une grande gueule (fam) : una bocacha
une grande gueule (fam - personne) : **un** bocazas – **un** boqueras

gueule (bouche)

ça emporte la gueule : sabe a rayos
crever la gueule ouverte : morir como un perro
ferme ta gueule ! : ¡ cierra el pico ! - ¡ calla ! - ¡ basta ! – ¡ cállate ! ; – ¡ cállate la boca ! - ¡ que te calles de una (puta) vez ! - ¡ corta (ya) ! - ¡ piérdete ! - ¡ compra un bosque y piérdete ! - ¡ compra un desierto y bárrelo !
ferme ta gueule (ça fait des courants d'air) : ¡ corta el rollo, (cara bollo) !
ta gueule ! : ¡ cierra el pico ! - ¡ calla ! - ¡ basta ! – ¡ cállate ! - ¡ que te calles de una (puta) vez ! - ¡ corta (ya) ! - ¡ piérdete ! - ¡ compra un bosque y piérdete ! - ¡ compra un desierto y bárrelo !
une fine gueule : **un** gastrónomo – **un** « gourmet »

gueule (ivresse)

avoir la gueule de bois : tener resaca – tener **un** resacón
la gueule de bois (fam) : la resaca – **el** resacón

se bourrer (se soûler) la gueule (fam) : emborracharse – mamarse – agarrarse un pedo – agarrarse una torrija - pillar una mierda - pillar una un pedo - pillar una un ciego
se soûler la gueule (pop) : coger una melopea – agarrar un tablón

gueule (danger)

c'est un sacré casse-gueule ! (fam - danger) : ¡ menudo peligro !

être dans la gueule du loup : estar en los cuernos del toro

le casse-gueule (fam - danger) : el suicidio

le casse-gueule (fam - lieu) : el despeñadero

le casse-gueule (fam – entreprise, action) : **la** empresa arriesgada

se jeter (se mettre) dans la gueule du loup : meterse en la boca del lobo – meterse en los cuernos del toro

gueule (expressions)

avoir de la gueule (fam – une bonne tête) : tener buena pinta - tener una pinta estupenda

c'est bien fait pour ta (sa, etc) gueule !: ¡ toma, jeroma ! - ¡ toma, jeroma, pastillas de goma !

elle a de la gueule (belle) : tiene buena pinta

la gueule-de-loup : labecerra – **el** dragón – la boca de dragón

la gueule du four (technique) : la boca del horno

la gueule d'une arme : la boca de **un** arma

l'amuse-gueule (fam – pour apéritif) : el canapé - **la** tapa – el pincho - el pinchito – el abrebocha - el aperitivo

l'amuse-gueule (fig – divertissement) : el entretenimiento – **la** distracción

l'amuse-gueule (fig – préliminaire) : el aperitivo

le brûle-gueule (pipe) : **la** pipa corta

se casser la gueule (tomber) : darse un batacazo – caerse - romperse la crisma

se casser la gueule (fig - échouer) : romperse la cara – romperse la crisma – dar un batacazo - apurar un mal trago – estrellarse – pegarse un porrazo - pegarse un leñazo - pegarse una hostia – darse una hostia – darse un tortazo

se faire baiser la gueule (fam - se faire avoir) : dejarse engañar – dejarse estafar – dejarse desplumar – dejarse pelar – quedar como (un) tonto) - quedar como de tonto – quedar a la luna de Valencia – quedar(se) con un palmo – quedar(se) con dos palmos de narices

se fendre la gueule (fam) : estar muerto de risa – desternillarse de risa – morirse de risa – mondarse de risa – troncharse de risa

se foutre de la gueule de qq'un (fam) : tomar el pelo a alguien – pitorrearse (descjonarse) de alguien – tomarse a alguien a chirigota – tomarse a alguien de coña

gueuleton

faire un (bon petit) gueuleton : darse **una** (buena) comilona – estar de **una** (buena) comilona – darse **una** (buena) francachela – llenarse el buche – ponerse como el quico – ponerse **las** botas – pegarse **una** gran panzanda

un bon gueuleton : **una** buena comilona - **una** buena francachela

gueuse

(métallurgie) - (expression)

gueuse (métallurgie)

une gueuse de fer (métallurgie) : **un** lingote de hierro

une gueuse de fonte (métallurgie) : **un** lingote de arrabio - **un** lingote de fundición

gueuse (expression)

courir la gueuse (fig - draguer) : tratar **con** mujeres

gui

couper le gui (plante parasite) : cortar el muérdago

le gui du bateau (maritime : mât) : **la** botavara del barco

guichet

(ouverture) - (sport)

guichet (ouverture)

à guichets fermés (spectacle) : a puerta cerrada - completo

à n'importe quel guichet : en cualquier taquilla

demander au guichet (banque, etc) : preguntar a la ventanilla
jouer à guichets fermés (spectacle) : haber un lleno - actuar con un lleno total (absoluto) – actuar con todas las entradas vendidas – actuar con las localidades agotadas – actuar con el teatro lleno - colgar el cartel de ‘no hay localidades’ - colgar el cartel de ‘no hay billetes’ - representar con el cartel de ‘no hay localidades’ – representar con el teatro lleno – actuar con el cartel de ‘no hay billetes’ - actuar con el cartel de ‘se agotaron las entradas’
le guichet automatique : el cajero automático
le guichet de la gare : la taquilla de la estación – el despacho de billetes de la estación
le guichet de la poste : la taquilla del correo
le guichet des renseignements : la ventanilla de información
le guichet de vente des billets : la taquilla de venta de billetes
le guichet unique : la ventanilla única
les guichets automatiques délivrent des billets (spectacles, etc) : las taquillas automáticas expiden billetes
passer au guichet : pasar por taquilla
payer à guichets ouverts (finances) : pagar a la presentación – pagar a la vista
payer au guichet : pagar en taquilla
remettre qqch au guichet (lettre, etc) : entregar algo en la ventanilla
renseignez-vous au guichet (turistas) : infórmese Vd en la ventanilla (turistas)
se présenter au guichet : personarse en taquilla

guichet (sport)

le guichet de cricket (sport) : el rastrillo de críquet

guichetier

le guichetier du théâtre (employé) : el taquillero del teatro

guidage

le guidage astronomique (technique) : el guiado celeste
le guidage d'une fusée (technique) : el guiado de un cohete – la dirección de un cohete
le guidage d'un projectile (technique) : el guiado de un proyectil – la dirección de un proyectil

guide

‘le guide’ se traduit par :

- ‘el guía’ lorsqu’il s’agit d’une personne ;
- ‘la guía’ lorsqu’il s’agit d’un livre.

(persona) - (documento) - (instrumento, dispositivo) - (informática) - (caballo) - (expresión)

guide (persona)

chercher un guide : buscar a un guía
la guide-accompagnatrice d'autocar (viaje) : la azafata de autocar
le guide de montagne (persona) : el guía de montaña
le guide interprète (persona) : el guía intérprete
le guide touristique (persona) : el guía turístico – el guía de turismo
un guide safari (persona) : un guía de safarí

guide (documento)

le guide d'entretien (dans une enquête) : la guía de entrevista – el guion de entrevista
le guide des hôtels (libro) : la guía de los hoteles
le guide des loisirs (libro) : la guía del ocio
le guide de voyage : el baedeker
le guide du commerce (libro) : la guía comercial
le guide du routard (libro) : la guía del trotamundos
le guide d'utilisateur (técnica) : la guía del usuario
le guide recueille toutes les informations possibles sur le musée (libro) : la guía agrupa toda la información disponible sobre el museo
le guide technique (libro) : la guía técnica
le guide touristique (libro) : la guía turística

guide (instrumento, dispositivo)

le guide de la scie à onglet manuelle (outil) : la guía de la sierra de ingletes

le guide des températures (fer à repasser) : el cuadro de temperaturas

le guide parallèle (scie circulaire à main) : la guía de corte

les guides de classement (bureautique : onglets de fichiers) : las guías de archivo

guide (informatique)

écartez les guides de réglage (informatique) : deslizar los ajustadores

faire glisser les guides de réglage (informatique) : deslizar los ajustadores

le guide de réglage (informatique) : el ajustador

les guides de réglage du papier (informatique) : los ajustadores del papel

le guide du lecteur de disque dur (informatique) : el brazo actuador de la unidad del disco duro

guide (cheval)

les guides du cheval (rênes) : las riendas del caballo

guide (expression)

à grandes guides (fig - rapidement) : a todo tren – a rienda suelta

guidon

(bicyclette) - (técnica)

guidon (bicyclette)

le guidon de la bicyclette : el manillar de la bicicleta

sans tenir le guidon (vélo) : sin sujetar el manillar

guidon (técnica)

le guidon de la carabine (tir) : la mira del fusil

le guidon de la tondeuse (barra de guíage) : la barra de guía del cortacésped

guigne

(cerise) - (malchance) - (expresión)

guigne (cerise)

manger une guigne (cerise) : comer una cereza mollar - comer una guinda

guigne (malchance)

avoir la guigne (malchance) : tener mala suerte - tener mala potra – tener mala pata - tener mala

sombra – tener la negra – tocarle a uno la china – ser un gafe – ser un cenizo – tener el cenizo

porter la guigne à qq'un (malchance) : dar el cenizo a alguien - ser gafe (cenizo) para alguien – traer mala suerte a alguien

guigne (expresión)

je me soucie comme d'une guigne de... (fam) : me importa un pepino... - me importa un bledo...

guignol

(teatro) - (expresiones)

guignol (teatro)

applaudir guignol (teatro) : aplaudir a guiñol

guignol (expresiones)

faire le guignol (fam – faire le pitre) : hacer(se) el payaso – hacer(se) el indio - hacer(se) el tonto

faire le guignol (fam – se livrer à une démonstration ridicule) : hacer el ridi

guignolet

boire un guignolet (aperitivo) : beber un licor de guindas

guilledou

courir le guilledou (aventuras galantes) : andar de picos pardos – irse de picos pardos – ir de putas (pop)

guillemet

employer des guillemets : usar comillas

entre guillemets : entre comillas

fermer les guillemets : cerrar comillas

'fermez les guillemets' : 'cerrar comillas'

les guillemets de répétition : las comillas de repetición

mettre entre guillemets : entrecomillar

'ouvrez les guillemets' : 'abrir comillas'

ouvrir les guillemets : abrir comillas

guillotine

la guillotine de la prison (instrument) : la guillotina de la cárcel

guimbarde

jouer de la guimbarde (musique) : tocar el birimbao

la guimbarde avance cahin-caha (fam – véhicule) : el cacharro avanza a trompicones

guindeau

le guindeau du pétrolier (à l'arrière) : el pescante del petrolero

guingois

de guingois (de travers) : de soslayo – de través

guinguette

une guinguette de plage : un chiringuito de playa – un merendero de playa – un ventorillo de playa

guirlande

(ornement) - (informatique)

guirlande (ornement)

décoré de guirlandes (sapin de Noël) : decorado con guirnaldas

fabriquer des guirlandes de papier : hacer guirnaldas de papel

la guirlande de Noël : la guirnalda de Navidad

la guirlande lumineuse : la guirnalda de luces

une guirlande clignotante : una guirnalda parpadeante

guirlande (informatique)

connecter en guirlande (informatique) : encadenar en forma de margarita

guise

(goût personnel) - (expressions)

guise (goût personnel)

agir à sa guise : actuar a su modo – obrar a su modo – campar a sus anchas - hacer a su albedrío

agis à ta guise : hazlo a tu albedrío

à sa guise : a su aire – a su (libre) albedrío - a su antojo – a su manera

à votre guise : como guste – como quiera

chacun à sa guise : cada cual a su antojo

il agit toujours à sa guise : siempre va a su aire

nous vivons à notre guise : vivimos a nuestro antojo

guise (expressions)

accorder en guise de : conceder a manera de

en guise de (en manière de, comme) : a guisa de – a manera de – a modo de

en guise de (à la place de) : en lugar de

en guise d'excuses : a modo de excusa

en guise d'exemple : a manera de ejemplo

guitare

accompagner à la guitare : acompañar a la guitarra - acompañar con la guitarra - acompañarse

de la guitarra

accorder la guitare : afinar la guitarra

chanter en s'accompagnant à la guitare : cantar acompañándose de la guitarra

gratter de la guitare : rascar la guitarra – rasguear la guitarra

jouer de la guitare : tocar la guitarra

la guitare acoustique (musique) : la guitarra clásica

la guitare basse (musique) : el bajo

la guitare classique (musique) : la guitarra clásica

la guitare électrique (musique) : la guitarra eléctrica

la guitare hawaïenne : la guitarra hawaiana

la guitare sèche : la guitarra española - la guitarra clásica

une guitare accordée : una guitarra afinada

s'accompagner à la guitare : acompañarse a la guitarra - acompañarse con la guitarra

se mettre à la guitare : estudiar guitarra

guitariste

écouter un guitariste : escuchar a un guitarrista

guitoune

monter la guitoune (fam – tente) : montar la tienda de campaña

'gym'

voir 'gymnastique'

gymkhana

un gymkhana motocycliste (épreuve d'habileté) : un gymkhana motociclista

gymnase

s'entraîner dans le gymnase : entrenarse en el gimnasio

gymnaste

le gymnaste à la barre fixe : el barrista

le gymnaste sélectionné pour les Jeux Olympiques : el gimnasta seleccionado par los Juegos Olímpicos

un gymnaste achevé (fig – parfait) : un gimnasta consumado

gymnastique

avoir gymnastique le samedi : tener gimnasia el sábado

être dispensé de gymnastique : estar dispensado de hacer gimnasia – estar exento de gimnasia

faire de la gymnastique : hacer gimnasia

la gymnastique artistique : la gimnasia artística

la gymnastique aux agrès : la gimnasia con aparatos

la gymnastique corrective : la gimnasia correctiva

la gymnastique matinale : la gimnasia matutina - la gimnasia matinal

la gymnastique rythmique : la gimnasia rítmica

la gymnastique suédoise : la gimnasia sueca

gynécologie

étudier la gynécologie (médecine) : estudiar la ginecología

gynécologue

le gynécologue-accoucheur : el médico tocólogo

le gynécologue de la maternité : el ginecólogo de la maternidad

gypse

préférer le gypse : preferir el yeso

gyro

un gyro directionnel (avion) : un giroscopio de rumbo

gyrophare

le gyrophare de l'ambulance : la luz azul de la ambulancia – el faro giratorio de la ambulancia

gyroscope

le gyroscope directionnel (appareil) : el giroscopio direccional